**Res. núm. 33-23 que aprueba el Contrato núm. P.S.009-2013, de Gerencia de Ingeniería, Construcción, Procura y Suministro de Bienes, por un monto de US$168,481,971.00, para el Proyecto de Saneamiento Pluvial y Sanitario de la Cañada de Guajimía (Fase II), Santo Domingo Oeste y sus Adendas, entre la Canadian Commercial Corporatión (CCC) y la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD). G. O. No. 11108 del 31 de mayo de 2023.**

**EL CONGRESO NACIONAL**
**En Nombre de la República**

**Res. núm. 33-23**

**Visto:** El artículo 93, numeral 1), literales j) y k) de la Constitución de la República.

**Visto:** El Contrato núm.P.S.009-2013, de Gerencia de Ingeniería, Construcción, Procura y Suministro de Bienes para el Proyecto de Saneamiento Pluvial y Sanitario de la Cañada de Guajimía (Fase II), Santo Domingo Oeste, provincia Santo Domingo y sus Adendas, suscrito el 6 de junio de 2013, entre la Canadian Commercial Corporation (CCC) y la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD), por un monto de ciento sesenta y ocho millones cuatrocientos ochenta y un mil novecientos setenta y un dólares de los Estados Unidos de América con 00/100 (US$168,481,971.00).

**RESUELVE:**

**Único:** Aprobar el Contrato núm.P.S.009-2013, de Gerencia de Ingeniería, Construcción, Procura y Suministro de Bienes para el Proyecto de Saneamiento Pluvial y Sanitario de la Cañada de Guajimía (Fase II), Santo Domingo Oeste, provincia Santo Domingo y sus Adendas, suscrito el 6 de junio de 2013, entre la Canadian Commercial Corporation (CCC) y la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD), por un monto de ciento sesenta y ocho millones cuatrocientos ochenta y un mil novecientos setenta y un dólares de los Estados Unidos de América con 00/100 (US$168,481,971.00), que copiado a la letra dice así:

# Contrato de Gerencia Proyecto Guajimia Fase II
# P.S. 009-2013

CCC

| CONTRATO DE GERENCIA DE INGENIERIA, CONSTRUCCION, PROCURA Y SUMINISTRO DE BIENES PARA EL PROYECTO DE SANEAMIENTO PLUVIAL Y SANITARIO DE LA CAÑADA DE GUAJIMÍA (FASE II) | CONTRACT OF ENGINEERING, PROCUREMENT AND CONSTRUCTION MANAGEMENT FOR THE REHABILITATION OF THE GUAJIMIA STORM AND SANITARY DRAINAGE PROJECT (PHASE II) |
|---|---|
| CONTRATO No. P.S. 009-2013 | CONTRACT No. P.S.009-2013 |
| Entre la CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD), entidad autónoma del Estado Dominicano, organizada según la ley 498 del 13 de abril de 1973, con su domicilio y oficinas principales localizadas en Av. Euclides Morillo No. 65, Arroyo Hondo, de esta ciudad de Santo Domingo, Distrito Nacional, debidamente representada por su Director General, Arq. Ramón Alejandro Montás Rondón, cédula de identidad y electoral No. 001-0144608-6, dominicano, mayor de edad, funcionario público, domiciliado y residente en esta ciudad, quien en lo adelante y para los fines de este Contrato se denominará CAASD, por una Parte, y por la otra, la CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC), una corporación estatal del Gobierno de Canadá, registrada y en existencia de acuerdo a las Leyes de Canadá, debidamente representada en este Contrato por Luc Allary, portador del Pasaporte Canadiense No. DZ003804, Parte que en lo sucesivo y a los efectos de este Contrato se denominará el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL. | Between CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD), autonomous entity of the Dominican State, created by law 498 of the 13th day of April, 1973, with its legal address and main offices located at Av. Euclides Morillo No. 65, Arroyo Hondo, in this city of Santo Domingo, National District, represented by its General Director, Ramón Alejandro Montás, Arch., identity and electoral No. 001-0144608-6, Dominican, of legal age, public officer, domiciled and resident of this city, which from here on and to the effects of this Contract will be referred to as CAASD, as one Party, and as the other, the CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC), a Crown corporation of the Government of Canada, existing according to the Laws of Canada, duly represented in this Contract by Luc Allary, identified by the Canadian Passport No. DZ003804, Party which from here on, and to the effects of this Contract, will be referred to as PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR. |
| La CAASD y EL CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL para los fines y consecuencias del presente Contrato se denominarán conjuntamente como las Partes. | CAASD and the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR for the purpose of the present Contract will be referred to as the Parties. |
| **POR CUANTO** La primera etapa del Saneamiento de la Cañada de Guajimia y sus afluentes fue declarada de alta prioridad mediante el Decreto del Poder Ejecutivo No. 606-05, y considerando el interés de la Corporación | **WHEREAS** The first phase of the sanitary drainage of the Guajimia Canal and its effluents was declared a high priority by Executive Decree No. 606-05 and is also considered as such based on the interest of the Corporación del Acueducto |

CCC

| | |
|---|---|
| del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD) bajo la necesidad de la compleción integral del proyecto para garantizar la mejoría en la calidad de vida de los Dominicanos. | y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD) in pursuing the total completion of the project in order to guarantee the improvement of the quality of life of Dominicans. |
| **POR CUANTO** la CAASD ha considerado que es altamente necesaria la ejecución de las obras de saneamiento pluvial y sanitario de la porción alta de la cuenca, en virtud que las mismas permiten garantizar una óptima operación del sistema como complemento de las obras construidas durante la primera Fase, así como mismo prevenir la inundaciones fuente de pérdidas materiales y humanas. | **WHEREAS** the Corporación de Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD) has considered it is highly necessary to carry out storm and sanitary sewer works in the upper basin area, by virtue of the fact that these help ensure the optimal operation of the system as a complement to works built during the first Phase, as well as prevent flooding, responsible for material and human losses. |
| **POR CUANTO** la CAASD ha considerado que es altamente necesaria la ejecución la ampliación del sistema sanitario y redes secundarias y que estas requierende un adecuado sistema de tratamiento y disposición final, ha considerado la construcción de la planta de tratamiento y emisario submarino que garantizan el adecuado tratamiento de las mismas. | **WHEREAS** CAASD has considered it is highly necessary to carry out the expansion of the sanitary sewer system and secondary networks, which require an appropriate treatment and final disposal system. Moreover, it has contemplated the construction of the treatment plant and wastewater marine outfall to ensure proper treatment. |
| **POR CUANTO** la CAASD ha considerado conveniente en ampliar los beneficios socio-sanitarios a la población asentada en la parte superior de la cuenca con la ejecución de la segunda fase del proyecto la cual permitirá relocalizar familias en sitios seguros para la ejecución de las obras necesarias. | **WHEREAS** CAASD has considered appropriate to extend the social and sanitary benefits to the population living in the upper basin area by carrying out the second phase of the project, which will enable to relocate families to safe places for the execution of the required works. |
| **POR CUANTO** la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD) desea mantener las características de calidad técnica de los bienes y productos de instalaciones ejecutadas en la primera etapa del proyecto de Saneamiento de la cañada de Guajimía, y desarrollar una segunda Fase. | **WHEREAS** the Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD) wishes to maintain the levels of technical quality of the assets and facilities executed in Phase One of the Rehabilitation of the Guajimía Storm and Sanitary Drainage Project, and to carry out a second Phase. |
| **POR CUANTO** la CAASD ha decidido a continuar a contratar los servicios de CCC como CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL. | **WHEREAS** CASSD has decided to continue to contract the services of CCC as PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR. |
| **POR TANTO:** Y en el entendido de que el anterior preámbulo forma parte integrante del presente Contrato, las Partes | **THEREFORE,** in understanding that the above preamble forms an integral part of this Contract, the Parties |

CCC

| HAN CONVENIDO Y ESTABLECIDO EL SIGUIENTE CONTRATO | HAVE AGREED AND ESTABLISHED THE FOLLOWING CONTRACT |
|---|---|
| ARTÍCULO PRIMERO: DEFINICIONES | ARTICLE ONE: DEFINITIONS |
| Los términos de aquí en adelante definidos tendrán el siguiente significado, tanto en plural como en singular, en tiempos presentes y futuros: | The terms used from here on have the following definitions, in singular as well as in plural form, in the present and future tenses: |
| **Día/Días:** Son días calendario. | **Day/Days**: mean calendar day/days |
| **Acuerdos de Préstamo:** son los contratos de préstamo que serán firmados entre el Ministerio de Hacienda (antes denominada Secretaría de Estado de Finanzas) y las Entidades Prestamistas para el financiamiento del Proyecto, como se define más adelante en este Contrato. | **Loan Agreements:** will mean the loan agreements that will be signed between the Ministry of Treasury (previously known as the Ministry of Finance) and the Lending Entities for the financing of the Project, as defined later on in this Contract. |
| **Bienes:** significará todos aquellos bienes muebles como equipos, materiales e insumos y/o inmuebles relacionados con el Proyecto. | **Goods:** will mean the equipment, materials and other supplies related to the Project. |
| **Cargos Financieros**: es el importe total de los costos de financiamiento asociados con los Acuerdos de Préstamo incluyendo, entre otros, los gastos de interés, la comisión de riesgo de la EDC, las comisiones por compromiso ("standby"), los cargos de gestión y de estructuración, así como los costos de financiamiento relacionados con, por ejemplo, la actualización de informes ambientales. | **Financing Charges**: total amount of the financing costs associated with the Loan Agreements including, among others, the interest costs, EDC exposure fee, standby and commitment fees,, management and structuring fees, and financing related costs such as updating environmental reports. |
| **CNUDMI**: Comisión de las Naciones Unidas para el derecho Mercantil Internacional (CNUDMI). | **UNCITRAL**: United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). |
| **Sub-contratistas de Construcción:** significarán las empresas sub-contratadas para la construcción de las obras civiles y mecánicas del proyecto, bajo recomendación del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL y aprobadas por la CAASD. | **Construction Subcontractors:** will mean the companies subcontracted to carry out civil and mechanical construction work under the project, on the recommendation of the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR and the approval of CAASD. |
| **Costos Locales:** significará, *inter alia* (entre otros), los gastos incurridos en República | **Local Costs:** will mean the expenses incurred in the Dominican Republic and accepted by the |

CCC

| | |
|---|---|
| Dominicana y aceptados por las Entidades Prestamistas según los Acuerdos de Préstamo, para efectuar la Instalación de equipos, servicios de ingeniería y servicios conexos necesarios para la realización del Proyecto, incluyendo también gastos por supervisión, evaluación e inspección, gastos incurridos por el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL para asistir a la CAASD en la adquisición de inmuebles para los fines del Proyecto, compensaciones a ser pagadas a los propietarios y ocupantes de los terrenos a ser expropiados, honorarios legales y administrativos y cualquier otro gasto relacionado con estas expropiaciones, adquisiciones y compensaciones, incluyendo los depósitos requeridos por la leyes dominicanas a los fines de las transacciones de adquisición de parte de la CAASD de estos inmuebles. | Lending Entities under the Loan Agreements, for the Installation of equipment, engineering services and related services necessary for the execution of the Project, including supervision, evaluation and inspection costs, expenses incurred by the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR in assisting CAASD with the purchasing of property for the purposes of the Project, compensation to be paid to the owners and occupants of the land to be expropriated, legal and administrative fees and any other expense related to these expropriations, acquisitions and compensations, including the deposits required by Dominican law for the purposes of CAASD carrying out transactions to purchase said properties. |
| **Entidades Prestamistas:** significarán las entidades prestamistas y otorgantes del financiamiento de los Acuerdos de Préstamo firmados con el Ministerio de Hacienda para la ejecución de este Contrato. | **Lending Entities:** will mean the lending entities issuing financing under the Lending Agreements signed with the Ministry of the Treasury for the execution of this Contract. |
| **Instalación:** significará todo el montaje de equipos y las construcciones necesarias para la realización del Proyecto. | **Installation:** will mean the installation of equipment and all necessary constructions for the execution of the Project. |
| **Proveedores de los Bienes:** significarán las personas o empresas que abastecerán o proveerán los bienes necesarios para la ejecución del proyecto, bajo recomendación del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL y aprobadas por la CAASD. | **Goods Suppliers:** will mean the persons or companies who will supply or provide the goods needed for execution of the project, on the recommendation of the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR and the approval of CAASD. |
| **Proyecto:** consiste en la Fase II del Saneamiento Pluvial y Sanitario de la Cañada de Guajimía (detallada en Anexo 1). | **Project:** consists of Phase II of the Guajimía Storm and Sanitary Drainage (detailed in Annex 1). |
| **Valor del Proyecto:** es el total de los costos de ejecución del Proyecto (descrito en el Artículo Sexto). | **Value of the Project:** is the total execution costs of the Project (described in Article Six). |
| **Contrato:** significa el presente contrato como modificado de tiempo en tiempo. | **Contract:** means the present Contract as it may be amended from time to time. |

CCC

| | |
|---|---|
| **ARTÍCULO SEGUNDO:** OBJETO DEL CONTRATO | **ARTICLE TWO:** OBJECT OF THE CONTRACT |
| El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL ejecutará los servicios requeridos para la realización del Proyecto, en conformidad con los términos y condiciones contenidos en el presente Contrato. Esto abarcará en general, las actividades de Gerencia del Proyecto incluyendo los servicios de ingeniería y asesoría especializada requeridos para la implementación del Proyecto, incluyendo los diseños de las obras de construcción; las actividades requeridas para la procura y adquisición de Bienes y servicios para el Proyecto, así como los servicios de gerencia de construcción para todas las obras integrantes del Proyecto, gerencia de la relocalización y distribución de la unidades habitacionales según el PAR (Plan de Acción de Relocalización), requerido y aprobado por Export Development Canada ("EDC") el 29 de noviembre de 2005, y las actividades para asistir en la estructuración del financiamiento del Proyecto y seguimiento de los múltiples fondos asignados para la ejecución del Proyecto. | The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR will undertake the required services for the execution of the Project, in accordance with the terms and conditions established in this Contract. This will in general cover the activities of Project management including the engineering and specialized consulting services required for the implementation of the Project and specialized advisory needed for the implementation of the Project, including the construction works design; the activities required for the procurement and supply of Goods and services for the Project, as well as construction management services for all the integrated works of the Project, managing the relocation and distribution of the residential units in accordance with the Relocation Action Plan (PAR) required and approved by Export Development Canada ("EDC") on November 29, 2005, and the activities to assist in the structuring of the financing of the Project and the follow-up of the various funds assigned for the execution of the Project. |
| El presente Contrato establece las condiciones bajo las cuales actuarán la CAASD y el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL para que este último suministre: 1) Los servicios de Gerencia del Proyecto; 2) Los servicios de ingeniería especializada; 3) Los servicios de gerencia para la adquisición y procura de Bienes y servicios; 4) Los servicios de gerencia de construcción 5) La gerencia de la relocalización y distribución de las unidades habitacionales según el PAR (Plan de Acción de Relocalización), requerido y aprobado por Export Development Canada ("EDC") el 29 de noviembre de 2005, y 6) Las actividades necesarias g para la consecución de recursos financieros requeridos para el Proyecto incluyendo el seguimiento de los desembolsos de fondos de préstamo. | This Contract establishes the conditions under which CAASD and the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall act so that the latter shall proceed to supply: 1) The Project management services; 2) The specialized engineering services; 3) the management services for the procurement and supply of Goods and services; 4) The construction management services; 5) managing the relocation and distribution of the residential units in accordance with the Relocation Action Plan (PAR) required and approved by Export Development Canada ("EDC") on November 29, 2005, and 6) The necessary steps to assist in the securing of the financing resources required for the Project including the follow-up of the disbursements of loan funds. |

CCC

CAASD

| | |
|---|---|
| **ARTÍCULO TERCERO:** OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL | **ARTICLE THREE:** OBLIGATIONS OF THE PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR |
| Además de las obligaciones que asume a través del presente Contrato, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL se compromete a: | In addition to the obligations undertaken throughout the text of this Contract, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR commits itself to: |
| 3.1 Gerencia del Proyecto y Gerencia de Construcción | 3.1 Project Management and Construction Management |
| El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL presentará el personal necesario para la realización global del Proyecto y proveerá la gerencia de construcción para las obras realizadas directamente o sub-contratadas. La realización de todas las instalaciones u obras se adjudicarán por acuerdo mutuo entre las Partes. | The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall supply the staff necessary for the global execution of the Project, and shall provide the construction management of the works executed directly or subcontracted. The execution of all works and installation will be awarded by mutual agreement between the Parties. |
| El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL recomendará y, como representante de la CAASD, adjudicará las Instalación u obras conexas a la empresa correspondiente previa aprobación por la CAASD. Mientras que el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL proporcionará los servicios de gerencia de construcción, los Contratistas de Construcción tendrán exclusivamente la responsabilidad hacia la CAASD por las obras bajo sus respectivos contratos; dichos contratos deberán incluir las fianzas y garantías requeridas por la CAASD y emitidas a favor de la CAASD. | The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall recommend and, as the representative of CAASD, award the Installation or related works to the company whose bid was approved by CAASD. While the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall provide the construction management services, the Construction Contractors shall be solely responsible to CAASD for the works under their respective contracts; said contracts shall include all the bonds and guarantees required by, and in favor of, CAASD. |
| 3.2 Servicios de Ingeniería Especializada | 3.2 Specialized Engineering Services |
| La prestación de los Servicios de Ingeniería Especializada que el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL suministrará a la CAASD incluirá el asesoramiento, la revisión y la asistencia en la preparación de estudios e informes sobre aspectos técnicos y cualesquiera otras actividades afines para el desarrollo del Proyecto; diseño de detalle, servicios de control del Proyecto y supervisión | The rendering of Specialized Engineering Services that the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall supply to CAASD shall include the advisory, revision and assistance in the preparation of studies and reports on technical aspects and any other activities needed for the development of the Project; detail design, Project control services, |

CCC

CAASD

| | |
|---|---|
| técnica e inspección durante la realización del Proyecto.<br><br>El personal técnico extranjero necesario para realizar los servicios de ingeniería especializada y el alcance de los mismos serán determinados mediante el programa de trabajo elaborado entre la CAASD y el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL. Para la contratación de personal técnico, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL presentará a la CAASD, para su aprobación, las credenciales profesionales incluyendo hojas de vida y experiencia en la ejecución de actividades relacionadas con proyectos similares cuando así lo solicitase. | technical supervision and inspection during the execution of the Project.<br><br>The foreign technical staff necessary to carry out the specialized engineering services and their scope, shall be determined by the work program established between CAASD and the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR. For the contracting of technical staff, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall submit to CAASD for its approval the professional credentials including curriculum vitae and experience in the execution of related activities in similar projects as requested. |
| 3.3 Gerencia y Procedimiento para la Adquisición y Procura de Bienes<br><br>a) El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL actuará como representante de la CAASD para la procura y adquisición de los Bienes en relación con la realización del Proyecto.<br><br>b) EL CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL, de conformidad con las instrucciones y requerimientos que reciba de la CAASD y de las Entidades Prestamistas, deberá:<br><br>i. Identificar los Bienes necesarios, adecuados y de buena calidad para la realización del Proyecto.<br><br>ii. Notificar por escrito a la CAASD su recomendación en cuanto a la calidad, precios y demás especificaciones de los Bienes que la CAASD haya solicitado adquirir;<br><br>iii. Colocar los pedidos de los Bienes con los proveedores, previa aprobación por escrito de la | 3.3 Management and Procedure for Procurement and Supply of Goods<br><br>a) The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR will act as the representative of CAASD for the procurement and supply of Goods related to the execution of the Project.<br><br>b) The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR, in accordance with the instructions and requirements received from CAASD and the Lending Entities, must:<br><br>i. Identify the Goods that are necessary, suitable and of good quality for the execution of the Project;<br><br>ii. Notify in writing to CAASD its recommendation on the quality, pricing and other specifications of the Goods solicited for acquisition by CAASD;<br><br>iii. Place purchase orders to suppliers, with prior written approval from CAASD; |

CCC

CAASD;

iv. Contratar, de acuerdo a la normativa dominicana y los requerimientos previstos en los Acuerdos de Préstamo, todo lo relativo al transporte de los Bienes hacia su destino en República Dominicana, así como los seguros correspondientes;

v. Cumplir con los trámites administrativos relacionados con los pagos a los Proveedores de los Bienes;

vi. Gestionar la adquisición de los Bienes requeridos para el Proyecto; así mismo, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL asistirá a la CAASD en todos los trámites relativos a la importación y nacionalización de Bienes, incluyendo la preparación de documentación requerida para la recepción aduanal de los equipos;

vii. Presentar a la CAASD facturas proforma, de acuerdo al Anexo 3, quien autorizará al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL la orden de suministro. Las facturas proforma indicarán los costos de los equipos, los gastos del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL, las condiciones de pago, así como cualquier otra condición especifica de cada orden de suministro;

viii. Responsabilizarse por los servicios de adquisición y suministro de Bienes previamente identificados y aprobados por la CAASD, para que esos Bienes sean adecuados y de apropiada

iv. Contract, in accordance with the Dominican norms and the requirements foreseen in the Loan Agreements, all that is related to the transportation of Goods towards its destination in the Dominican Republic, as well as the respective insurance;

v. Comply with the administrative procedures related to the payments to the Goods Suppliers;

vi. Manage the acquisition of Goods required for the Project; also, the PRINCIPAL MANAGER CONTRACTOR will assist CAASD in all diligences related to the importation and nationalization of Goods including the preparation of the documents required for the customs reception of the equipments;

vii. Submit to CAASD proforma invoices, in accordance with Annex 3, which upon approval of CAASD shall authorize the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR to place the orders. The proforma invoices shall indicate the costs of the equipment, the expenses of the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR, the conditions of payment, as well as any other specific condition of each supply order;

viii. Be responsible for the procurement and supply services of the Goods previously identified and approved by CAASD, so that

CCC

CAASD

| | |
|---|---|
| calidad para la realización y funcionamiento del Proyecto, y que cumplan con las especificaciones aprobadas por la CAASD. | these Goods be suitable and of appropriate quality for the execution and functioning of the Project, and that they comply with the specifications approved by CAASD. |
| c) El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL gestionará la entrega de los Bienes de acuerdo al Costo, Seguro y Flete (CIF, por sus siglas en inglés) Términos Internacionales de Comercio 2010 (INCOTERMS 2010, por sus siglas en inglés) a la CAASD en el destino dominicano que ésta designe al efecto. | c) The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall manage the delivery of the Goods per Cost, Insurance and Freight (CIF) International Commercial Terms 2010 (INCOTERMS 2010) to CAASD to the Dominican destination designated by the latter. |
| d) Durante la vigencia del presente Contrato, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL gestionará y coordinará todo lo relacionado con las garantías técnicas de los Proveedores de los Bienes suministrados bajo este Contrato. | d) During the validity of this Contract, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall manage and coordinate all that is related with technical guarantees from the Goods Suppliers provided under this Contract. |
| e) El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL entregará a la CAASD la totalidad de las garantías comerciales y técnicas procedentes de los Proveedores de los Bienes, así mismo cederá a la CAASD los derechos derivados de los contratos de compra de los Bienes. | e) The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall transfer to CAASD all the commercial and technical guarantees given by the Goods Suppliers, and shall also transfer to CAASD the rights derived from the contracts of the purchase of Goods. |
| 3.4 Plan de Trabajo<br><br>Las Partes, de común acuerdo, establecen como Plan de Trabajo mantener los mismos Procedimientos Administrativos de facturación, procura y subcontratación utilizados en la primera etapa del Proyecto, así como los demás asuntos administrativos requeridos por el mismo (ver anexo 6). Este Plan de Trabajo será un instrumento dinámico que podrá ser modificado de común acuerdo entre las Partes en la medida que sea necesario para la ejecución del Contrato. | 3.4 Work Plan<br><br>The Parties, in common agreement, shall establish a Work Plan that will keep the same Administrative Procedures for billing, purchasing and subcontracting that were used in the first phase of the project, as well as all other administrative matters required for the Project (see annex 6). This Work Plan shall be a dynamic tool that could be modified by common agreement of the Parties as required for the execution of the Contract. |

| | |
|---|---|
| 3.5 Informes Mensuales<br><br>El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL presentará a la CAASD informes mensuales de avance de los trabajos, comenzando a partir del segundo mes de iniciado el Proyecto, y durante la ejecución del presente Contrato, que contengan al menos una descripción del progreso del Proyecto. Igualmente, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL presentará una relación de los pagos recibidos con indicación de los servicios o Bienes objeto de estos pagos. | 3.5 Monthly Reports<br><br>The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall submit to CAASD monthly reports with an update on the advancement of the works, starting on the second month from the initiation of the Project, and throughout the execution of the present Contract, providing at a minimum a description of the progress of the Project. The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall submit as well a reconciliation of the payments received to the services rendered or Goods supplied, indicating the services and supplies that are being subject to payment. |
| 3.6 Idioma<br><br>Este Contrato ha sido redactado en español y en inglés. En caso de contradicción entre las dos versiones, la versión en española será considerada la válida. Sin embargo, los planos, especificaciones y demás trabajos realizados por el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL serán redactados en idioma español. De igual manera, todos los documentos integrantes del Contrato, así como la correspondencia que se intercambie entre las Partes, serán entregados en español o, de ser necesario de común acuerdo, con una traducción en el idioma inglés. | 3.6 Language<br><br>This Contract has been written in English and Spanish simultaneously. In the case of a contradiction between both versions the Spanish version shall supersede. However, drawings, specifications and other works undertaken by the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall be written in Spanish; all documents that form part of the Contract, as well as correspondence between the Parties, should also be written in Spanish or if necessary and appropriate, with English translation. |
| **ARTÍCULO CUARTO:** OBLIGACIONES DE LA CAASD<br><br>La CAASD deberá: | **ARTICLE FOUR:** OBLIGATIONS OF CAASD<br><br>CAASD shall: |
| 4.1 Suministrar de manera oportuna la documentación, información y los datos disponibles que sean necesarios para que el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL cumpla sus obligaciones. El | 4.1 Supply in a timely manner the documentation, information and available data necessary so that the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR can fulfill with his obligations. The PRINCIPAL |

CCC

| | | | |
|---|---|---|---|
| | CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL podrá confiar en la exactitud de la documentación, información y datos suministrados, y no será responsable de cualquier error ni de cualquier gasto al respecto. El personal de la CAASD asignado al Proyecto colaborará con el personal del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL y le prestará la asistencia que sea necesaria para el cumplimiento de sus funciones. | | MANAGEMENT CONTRACTOR can trust in the precision of the documentation, information and data supplied, and will not be responsible for any errors or any costs incurred in this regard. CAASD's staff assigned to the Project shall cooperate with the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR's staff and shall offer any assistance necessary for the fulfillment of its functions. |
| | En el caso que el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL identifique errores, inconformidades o contradicciones en la documentación remitida por la CAASD, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL lo comunicará a la CAASD para fines de corrección o enmienda. | | In the case that the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR identifies errors, unconformities or contradictions in the documentation supplied by CAASD, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR will inform CAASD of such occurrence for corrections and/or amendments. |
| 4.2 | Obtener de las autoridades correspondientes los demás permisos, aprobaciones y autorizaciones para llevar a cabo los servicios del Proyecto y entregar dichos documentos a quienes correspondan. | 4.2 | Obtain from the respective authorities the remaining permits, approvals and authorizations needed to carry out the Project services and deliver said documents to the corresponding entities. |
| 4.3 | Revisar y aprobar ofertas de los Subcontratistas locales y extranjeros; y después autorizar al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL a firmar los contratos de las sub-contrataciones locales y extranjeras en el nombre de la CAASD. | 4.3 | Review and approve bids of the local and foreign Subcontractors; and then authorize the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR to sign agreements for local and foreign subcontracting on behalf of CAASD. |
| 4.4 | Aprobar ofertas para el suministro de Bienes por los Proveedores de los Bienes; y autorizar al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL a firmar los contratos resultantes, en el nombre de la CAASD, con los Proveedores de los Bienes. | 4.4 | Approve bids for the supply of Goods by the Goods Suppliers; and authorize the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR or its subcontractor to enter into the resulting contracts, on behalf of CAASD, with the Goods Suppliers. |
| 4.5 | Designar a la(s) persona(s) que estará(n) autorizada(s) para tomar las decisiones necesarias para la cabal ejecución de este Contrato. La CAASD informará por | 4.5 | Designate the person(s) that will be authorized to make the necessary decisions for the complete execution of |

CCC

CAASD

| | |
|---|---|
| escrito al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL los datos de la(s) persona(s) designada(s). | this Contract. CAASD shall provide information in writing to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR regarding the designated person(s). |
| 4.6 Autorizar, solicitar u obtener los permisos para que miembros del personal del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL puedan tener acceso seguro a cualquier lugar que fuese necesario para la ejecución de este Contrato. | 4.6 Authorize, solicit or obtain the permits so that the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR's staff can have secure access to any place deemed necessary for the execution of the Contract. |
| 4.7 Proporcionar todo el apoyo y la colaboración necesaria al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL para obtener las visas, licencias, permisos de trabajo y otras aprobaciones impuestas por alguna autoridad nacional, estatal o municipal en República Dominicana que requiera el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL para la realización del Proyecto, o del personal que se contrate para el debido cumplimiento de sus obligaciones. | 4.7 Provide all necessary support and help to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR for obtaining visas, licenses, working permits and other approvals imposed by national, state or municipal authorities in the Dominican Republic, that are required by the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR for the execution of the Project, or for the staff hired for the fulfillment of its obligations. |
| 4.8 Obtener las licencias y cumplir con todos los trámites necesarios para la importación y la nacionalización de los Bienes, la recepción Aduanal de los equipos, incluyendo sin que constituya limitación, la preparación y presentación de las declaraciones aduanales y otros documentos necesarios, así como el pago de impuestos, derechos y otros gastos relacionados con los mismos, como propietaria final de dichos Bienes. | 4.8 Obtain the licenses and comply with all the procedures necessary for the import and nationalization of the Goods, the receptions by Customs of the equipment, including without limitation the preparation and presentation of customs declarations and other necessary documentation, as well as payment of taxes, duties and other related expenses, as final owner of said Goods. |
| 4.9 Efectuar las gestiones y suministrar información, servicios y materiales enumerados en este Artículo sin costo alguno para el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL. | 4.9 Carry out the steps and provide information, services and materials mentioned in this Article without any cost to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR. |
| 4.10 Gestionar ante las autoridades pertinentes la asignación de los recursos de contrapartida nacional para cubrir los costos en moneda local que requiera el Proyecto. | 4.10 Take the necessary steps with the pertinent authorities for the allocation of the local counterpart resources to cover the cost in local currency that the Project may require. |

CCC

| | |
|---|---|
| 4.11 Tramitar de manera oportuna la aprobación de las facturas del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL, incluyendo las facturas *proforma* con respecto a los pagos mencionados en el Artículo 8.2, para que este último tramite los pagos ante las Entidades Prestamistas. Asimismo, la CAASD se responsabilizará por el pago de toda suma debida al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL cuando la misma, previamente aprobada por la CAASD, no pueda ser pagada bajo los Acuerdos de Préstamo, ya sea porque los mismos no sean operativos o porque las sumas de los Acuerdos de Préstamo sean insuficientes o indisponibles. | 4.11 Process in a timely fashion the approval of the invoices submitted by the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR, including the *proforma* invoices in respect to the payments mentioned in Article 8.2, so that the latter may process the payments with the Lending Entities. CAASD will be responsible for the payment of any amount previously approved and owed by CAASD to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR, when said amount cannot be paid under the Loan Agreements, either because they are no longer in operation or because the amounts under the Loan Agreements are insufficient or unavailable. |
| **ARTÍCULO QUINTO:** RESPONSABILIDADES | **ARTICLE FIVE:** RESPONSIBILITIES |
| 5.1 El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL será el único responsable por el personal que utilice en el cumplimiento de sus obligaciones de conformidad con este Contrato y, en consecuencia, pagará a dicho personal cualesquiera prestaciones, remuneraciones y/o indemnizaciones que puedan corresponderle de conformidad con la legislación laboral correspondiente. | 5.1 The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR will be the only one responsible for the staff that it will use for the fulfillment of its obligations in accordance with this Contract and, in consequence, shall pay said staff any corresponding allowances, remuneration, and/or severance payments in accordance with the respective labor legislation. |
| 5.2 La CAASD será la única responsable de todos los asuntos administrativos y legales correspondientes a la adquisición de los terrenos. Igualmente, la CAASD será la única responsable de los asuntos legales resultantes de la relocalización y distribución de las unidades habitacionales. La CAASD transferirá la autoridad al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL o a su sub-contratista para la negociación y adquisición, a nombre de la CAASD, de los terrenos necesarios para el Proyecto.<br><br>El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL será el único responsable de | 5.2 CAASD will be the only one responsible for all administrative and legal issues pertaining to land acquisition. CAASD will also be the only one responsible for legal issues resulting from the relocation and distribution of the housing units. CAASD will transfer the authority to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR or its subcontractor for the negotiation and acquisition, on behalf of CAASD, of the land necessary for the Project.<br><br>The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR will be the only one |

CCC

CAASD

| | |
|---|---|
| la gerencia de la relocalización y distribución de las unidades habitacionales según el PAR (Plan de Acción de Relocalización) aprobado por Export Development Canada (EDC).<br><br>Todos los costos relativos a compensaciones monetarias como se indican en el PAR serán constituidos como gastos reembolsables de acuerdo con el Artículo 7.6.10. | responsible for the management of the relocation and distribution of housing units as per the RAP (Relocation Action Plan) approved by Export Development Canada (EDC).<br><br>All costs related to monetary compensations as indicated in the RAP shall be constituted as a reimbursable expense in accordance with Article 7.6.10. |
| 5.3 En caso de que la CAASD decida adoptar algún diseño, o seguir algún criterio, o en caso de acciones o de omisiones de la CAASD, que a juicio oportunamente expresado por escrito del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL fuesen contrarios a la seguridad o economía del Proyecto, la CAASD asumirá la plena responsabilidad de todo el diseño o de parte de él, según sea el caso, del criterio adoptado, o de los resultados de las acciones y omisiones de la CAASD. | 5.3 In the case in which CAASD decides to adopt a design, or follow a criteria, or in the case of an action or omission by CAASD, that under the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR's judgment, expressed in writing in a timely manner, is contrary to the security or economy of the Project, CAASD will assume the complete responsibility of the whole design or part of it, depending on the case, the adopted criteria, or the result of the actions and omissions by CAASD. |
| 5.4 La CAASD tiene el derecho de obtener una copia de todos los dibujos, planos, modelos, diseños, especificaciones, informes, fotografías, programas de computación desarrollados por el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL, datos de campo, cálculos, y cualquier otro(s) dato(s) o documento(s) pertinente(s) a la elaboración del Proyecto, y de los que por no haber sido producido(s) original y directamente para el mismo son de propiedad del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL. En caso de que la CAASD, sin previa autorización del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL, use los documentos mencionados anteriormente con otro propósito que no sea el relacionado con la obra, o si dichos documentos están parcialmente terminados, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL | 5.4 CAASD has a right to obtain a copy of all drawings, plans, models, designs, specifications, reports, photographs, computer software developed by the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR, field data, calculations, and any other data or documentation pertinent to the elaboration of the Project, and those that for not having been produced originally or directly for the Project, are of the property of the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR. In the case that CAASD, without previous authorization from the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR, uses the documentation mentioned above with another objective not related with the Project, or if said documentation is partially finished, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR does not guarantee the suitability of said documentation and |

CCC

no garantiza la idoneidad de dichos documentos y la CAASD asumirá la responsabilidad absoluta de los resultados.

5.5 El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL no será responsable por daños directos causados a los Bienes, daños debido a lucro cesante e incumplimiento o demora en el despacho y transporte de los Bienes, ya que dichos acontecimientos estarán cubiertos por las correspondientes pólizas de seguro.

5.6 La responsabilidad total del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL para con la CAASD que resulte de sus servicios o en relación con este Contrato y su obligación de indemnizar a la CAASD se limitará al monto y a la disponibilidad del producto de las pólizas de seguros mencionadas en el Artículo 12.2.

La responsabilidad del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL para con la CAASD, relativa al cumplimiento de este Contrato, deberá terminar con el último día del plazo de duración acordado con la CAASD y asimismo se aplicará a las extensiones del término de este Contrato, de conformidad a lo previsto en el Artículo Décimo.

El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL, para los servicios de ingeniería especializada y los servicios adicionales, sólo será responsable en caso de culpa grave o de dolo por parte del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL.

5.7 El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL no será responsable por pérdidas o daños ocasionados por fuerza mayor, según se define en este Contrato.

CAASD will assume complete responsibility for the results.

5.5 The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall not be responsible for direct damages caused to the Goods, damages due to profit loss and noncompliance or delays in the delivery and transportation of the Goods, since such events will be covered by the respective insurance policies.

5.6 The total responsibility of the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR towards CAASD resulting from its services or in connection with this Contract and its obligation to compensate CAASD will be limited to the amount and to the available proceeds of the insurance policies mentioned in Article 12.2.

The responsibility of the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR towards CAASD, relative to the compliance of this Contract, shall end on the last day of the time period agreed to with CAASD, and the same will be applied to any extensions to the duration of this Contract, in accordance with the provision established in Article Ten.

The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR, for the provision of the specialized engineering services and additional services, will only be responsible in the case of aggravated fault or bad faith on the part of the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR.

5.7 The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR will not be responsible for losses or damages caused by force majeure, as defined in this Contract.

CCC

| | |
|---|---|
| 5.8 El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL no será responsable por el retraso en la ejecución del Proyecto debido a decisiones de la CAASD que afecten el avance de las obras según el cronograma previsto, o debido a actos de terceros. | 5.8 The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR will not be responsible for the delay in the execution of the Project due to decisions made by CAASD that affect the advancement of the works in relation to the established schedule, or due to the actions of a third party. |
| 5.9 El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL no será responsable por daños indirectos, incidentales, especiales, punitivos ó consecuenciales ocasionados a la CAASD o a terceras personas, incluyendo pero no limitado a pérdidas en general, pérdidas de ingresos o de productos, o lucro cesante. | 5.9 The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR will not be responsible for indirect, incidental, special, punitive, or consequential damages caused to CAASD or to a third party, including, but not limited to, losses in general, loss of revenue or products, or loss of profit. |
| 5.10 El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL no será responsable ante la CAASD o terceras personas por algún daño, perjuicio o pérdida relacionadas a o causados por terceras personas durante la construcción de obras relacionadas al Proyecto. | 5.10 The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR will not be responsible and will not be liable for to CAASD or a third party for any damage, prejudice or loss relating to or caused by third parties in the construction of works related to the Project. |
| 5.11 Si el personal del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL proporciona apoyo a la CAASD para la puesta en funcionamiento inicial, las pruebas, el mantenimiento o la operación de los Bienes, la CAASD renunciará, mantendrá y proporcionará una indemnización al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL, así como a todos sus empleados ejecutando dichos servicios bajo la supervisión de la CAASD, contra toda responsabilidad en relación con o contingente al proporcionar tal apoyo, incluyendo y sin limitaciones, contra toda responsabilidad por daños causados a una persona o personas, incluyendo su muerte, así como de daños a la propiedad, sin consideración alguna a su localización o a su propiedad. | 5.11 If the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR's staff provides support to CAASD for the initial commissioning, tests, maintenance or the operation of the Goods, CAASD will renounce, maintain and provide indemnity to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR as well as to all of its employees performing said services under the supervision of CAASD against all responsibility in relation with, or contingent to, the provided support, including without limitation any responsibility resulting from damages caused to a person or persons, including death, as well as from damages to property, regardless of its location or its property. |

CCC

| | |
|---|---|
| **ARTÍCULO SEXTO:** VALOR DEL PROYECTO | **ARTICLE SIX:** VALUE OF THE PROJECT |
| El Valor del Proyecto asciende a la suma de CIENTO SESENTA Y OCHO MILLONES CUATROCIENTOS OCHENTA Y UN MIL NOVECIENTOS SETENTA Y UN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA (US$ 168.481.971,00), el cual será financiado mediante los Acuerdos de Préstamo. Los pagos serán realizados en Dólares de los Estados de Norteamérica directamente al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL por las Entidades Prestamistas. | The Value of the Project is ONE HUNDRED AND SIXTY EIGHT MILLION FOUR HUNDRED AND EIGHTY ONE THOUSAND NINE HUNDRED AND SEVENTY ONE UNITED STATES DOLLARS (US$168,481,971.00), which will be financed through Loan Agreements. The payments shall be made in US$ directly to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR by the Lending Entities. |
| El Valor del Proyecto indicado anteriormente (US$ 168.481.971) excluye gastos financieros y ha sido estimado en función del alcance y de unos diseños preliminares, por lo que el valor final del proyecto podría ser modificado en función del diseño definitivo del proyecto. | The Value of the Project indicated above (US$ 168,481,971) excludes financial charges and has been estimated as a function of the scope and some preliminary designs for which the final value of the project could experience modifications due to the final design of the project. |
| **ARTÍCULO SÉPTIMO:** PAGOS AL CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL | **ARTICLE SEVEN:** PAYMENTS TO THE PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR |
| 7.1. Servicios Profesionales | 7.1 Professional Services |
| En contraprestación por la Gerencia Integral del Proyecto y por los Servicios de Ingeniería Especializada estipulados en el Artículo Tercero, la CAASD autoriza el pago al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL de una suma en dólares estadounidenses según el cuadro de tarifas (Esquema de Compensación del Personal) que se describe en el Anexo 2. Este Esquema de Compensación será indexado anualmente a la tasa del 2.5 por ciento calculada y vigente al 1° de enero de cada año, empezando el 1° de enero de 2014 no obstante si el Contrato ha efectivamente entrado en vigor. | In return for the Project Management and for the Specialized Engineering Services stipulated in Article Three, CAASD authorizes the payment to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR of a sum in US Dollars according to the table of fees (Compensation Scheme of the Staff) described in Annex 2. The Compensation Scheme shall be indexed at an annual rate of 2.5 percent calculated and enforced as of every January 1st of each year starting on January 1st 2014 notwithstanding if the Contract has indeed entered into validity. |
| 7.2 Suministro de Bienes de Origen Extranjero | 7.2 Procurement of Goods of Foreign Origin |
| En contraprestación por la gerencia y gastos realizados, indicados en el Artículo Tercero, Numeral 3.3, de este Contrato, la | In return for the management and expenses incurred, indicated in Numeral |

CCC

CAASD autoriza el pago al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL de una suma en dólares estadounidenses del valor del suministro de Bienes, con base en la siguiente fórmula:

7.2.1 Suministro de Bienes desde el exterior precio Costo, Seguro y Flete (CIF, por sus siglas en inglés) Términos Internacionales de Comercio (INCOTERMS 2010, por sus siglas en inglés) República Dominicana con comprobante de las facturas proforma, en conformidad con la aplicación del Artículo 8.2 y redactada en conformidad con el Anexo 3.

Las facturas proforma para la importación de los suministros incluirán los siguientes costos y gastos:

Costo del fabricante (proveedor) con su embalaje
+
Costo del transporte y seguros hasta el destino
=
**Precio CIF República Dominicana (A)**

7.2.2 Administración y gastos generales del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL para adquisiciones y servicios de abastecimiento, incluyendo la asistencia técnica correspondiente por los servicios de procura y suministro de Bienes.

**10 % x (A) = (B)**

7.2.3 Utilidades del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL

**10 % x (A) = (C)**

**Costo del Suministro de Bienes = A + B + C**

3.3 of Article Three of this Contract, CAASD authorizes the payment to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR of an amount, in US Dollars, equal to the procurement of Goods, on the basis of the following formula:

7.2.1 Procurement of Goods from abroad price Cost Insurance and Freight (CIF) international commercial terms (INCOTERMS 2010) Dominican Republic with proof of proforma invoices, in accordance with the application of Article 8.2 and prepared in accordance with Annex 3.

The proforma invoices for the exporting of the supplies shall include the following costs and expenses:

Cost of manufacturer (supplier) with packaging
+
Transportation and insurance cost to destination
=
**CIF Price Dominican Republic (A)**

7.2.2 Administration and general expenses by the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR for the procurements and provisioning services, including the technical assistance corresponding to the services of procurement and supply of Goods.

**10% x (A) = (B)**

7.2.3 Profit of the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR

**10% x (A) = (C)**

**Cost of Procurement of Goods = A + B + C**

CCC

CAASD

Durante la ejecución del presente Contrato, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL preparará y entregará a la CAASD las facturas proforma para el suministro de Bienes, las especificaciones de los mismos, los precios firmes de cada uno de ellos, el programa de entrega y modo de envío, y el método de pago y desembolsos relacionados con el suministro.

Las órdenes de compra se emitirán a los proveedores únicamente con la aprobación previa escrita de la CAASD, con su firma en dichas órdenes asi como en las facturas proforma pertinentes.

Estas facturas proforma serán presentadas periódicamente para la aprobación de la CAASD y formarán parte del Contrato una vez aprobadas.

El valor definitivo de los equipos lo presentará el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL con base en los diseños de detalle aprobados por la CAASD y en las ofertas de los proveedores.

7.3 Gerencia de Construcción

Las facturas por obras ejecutadas según lo estipulado en el Artículo Tercero, numeral 3.1, llevarán los sobrecargos por administración y utilidad, de la siguiente manera:

- Costo Total del Subcontrato = Costo Básico (excluyendo cualquier costo asociado al suministro de bienes según lo dispuesto en el artículo 7.2)
- Gastos Administrativos (10 %)= 10 % x Costo Básico
- Utilidad (10 %) =10 % x Costo

During the execution of this Contract, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall prepare and submit to CAASD the proforma invoices for the procurement of Goods, their specifications, the firm price of each one of them, the delivery program and shipping method, and the payment method and disbursements related to the procurement.

The purchase orders shall be submitted to the suppliers only with prior written approval of CAASD, with signature of said purchase orders as well as the associated proforma invoices.

These proforma invoices shall be submitted periodically for the approval of CAASD and shall form part of the Contract once they are approved.

The final value of the equipment shall be presented by the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR on the basis of the detail designs approved by CAASD and of the suppliers' offers.

7.3 Construction Management

The invoices for the works executed in accordance with Article Three, numeral 3.1, shall include the surcharges for administration and profit, in the following manner:

- Total Cost of the Sub-Contract= Basic Cost (excluding the amount associated with the procurement of goods as set out under subarticle 7.2)
- Administrative Expenses (10%)=10% x Basic Cost
- Profit (10%)= 10% x Basic Cost

CCC

| | |
|---|---|
| Básico<br>La selección de los contratistas y consultores será realizada en forma conjunta por el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL y la CAASD. | The selection of the contractors and consultants will be performed jointly by the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR and CAASD. |
| 7.4 Subcontratos con Consultores Locales<br><br>Para la administración de los subcontratos con consultores locales, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL facturará el costo total más un sobrecargo del 15 %. | 7.4 Subcontracts with Local Consultants<br><br>For the administration of subcontracts with local consultants, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall invoice the total cost plus a surcharge of 15%. |
| 7.5 Personal Nacional<br><br>El Personal Nacional que labore directamente para el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL se facturará de la siguiente manera:<br><br>• Costo básico (Salario real más costos asociados al salario incluyendo las cargas sociales que establezcan las leyes dominicanas vigentes) = Costo Básico<br>• Gastos Administrativos (10 %) = 10 % x Costo Básico<br>• Utilidades (10 %) = 10 % x Costo Básico | 7.5 Local Staff<br><br>The Local Staff working directly for the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall be invoiced in the following way:<br><br>• Basic cost (Real salary plus costs associated with the salary including social benefits established by the existing Dominican laws)= Basic Cost<br>• Administrative Expenses (10%)=10% x Basic Cost<br>• Profit (10%)= 10% x Basic Cost |
| 7.6 Gastos Reembolsables<br><br>La CAASD reconocerá y autorizará los siguientes gastos reembolsables contra la presentación de facturas por los gastos incurridos por el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL en la ejecución del Proyecto, más un cargo adicional del 10 % por la administración del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL. Todos los Bienes adquiridos como gastos reembolsables permanecerán en República Dominicana y serán exclusivamente propiedad de la CAASD al finalizar el Proyecto. | 7.6 Reimbursable Expenses<br><br>CAASD shall accept and authorize the following reimbursable expenses in exchange for the submission of invoices for expenses incurred by the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR in the execution of the Project, plus a surcharge of 10% for the management by the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR. All the Goods acquired as reimbursable expenses shall remain in the Dominican Republic and will exclusively be property of CAASD after the completion of the Project.<br><br>7.6.1 Reproduction of documents and plans |

CCC

| | |
|---|---|
| 7.6.1 Reproducción de documentos y planos solicitados por la CAASD, relacionados con el Proyecto. | requested by CAASD, related with the Project. |
| 7.6.2 Adquisición y/o arrendamiento de computadoras y periféricos según las necesidades del Proyecto. | 7.6.2 Acquisition and/or renting of computers and peripherals according to the needs of the Project. |
| 7.6.3 Transporte aéreo en clase económica y transporte terrestre del personal del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL para viajes hacia y desde República Dominicana a corto plazo (menos de un año) y transporte aéreo y terrestre dentro de República Dominicana y dentro de los Estados Unidos de América y Canadá, más una cantidad fija de Doscientos Cincuenta Dólares de los Estados Unidos de América (US$ 250,00) de gastos fijos por cada viaje para cubrir los gastos de visados y transporte al aeropuerto. | 7.6.3 Air transportation in economy class and ground transportation of the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR's staff for short-term travel (less than one year) to and from the Dominican Republic and air and ground transportation within the Dominican Republic and within the United States and Canada, plus a fixed amount of Two Hundred and Fifty US Dollars (US$250.00) of fixed expenses for each travel to cover the expenses for the visa and transportation to the airport. |
| 7.6.4 Viáticos en el monto de Doscientos Dólares de los Estados Unidos de América (US$ 200,00) por dia de viaje para el personal del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL durante los viajes a corto plazo hacia y desde República Dominicana. | 7.6.4 Per Diem for the amount of Two Hundred US Dollars (US$200.00) per day of travel for the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR's staff during the short-term travels to and from the Dominican Republic. |
| 7.6.5 Viáticos para el personal del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL durante su permanencia en República Dominicana, de acuerdo a las tarifas vigentes de la Comisión de Administración Pública Internacional/Circular/Viático Diario (ICSC/CIRC/DSA, por sus siglas en inglés) de las Naciones Unidas. | 7.6.5 Per Diem for the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR's staff during its long-term stay in the Dominican Republic, according to the existing rates of International Civil Service Commission/Circular/Daily Subsistence Allowance (ICSC/CIRC/DSA) of the United Nations. |
| 7.6.6 Una cantidad fija de Cinco Mil Dólares de los Estados Unidos de América (US$ 5.000,00) por via por familia para cubrir los costos de movilización y desmovilización de los efectos personales del personal asignado a largo plazo (más de doce meses). | 7.6.6 A fixed amount of Five Thousand US Dollars (US$ 5,000.00) each way per family to cover moving and relocation costs of the personal effects of the staff assigned for a long-term period (more than twelve months). |

CCC

| | |
|---|---|
| 7.6.7 Transporte aéreo en clase económica y transporte de los empleados del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL asignados a largo plazo (más de doce meses) y sus familias (cónyuges e hijos menores de 18 años) para los siguientes viajes entre su lugar de residencia en el exterior y República Dominicana: ida inicial; ida y vuelta por cada año de trabajo; y vuelta después de haber terminado su asignación, más una cantidad fija de Doscientos Cincuenta Dólares de los Estados Unidos de América (US$ 250,00) por persona para gastos fijos por cada viaje para cubrir los gastos de visados y transporte al aeropuerto. | 7.6.7 Air transportation in economy class and transportation of the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR's employees assigned for a long-term period (more than twelve months) and their families (spouses and children under 18 years of age) for the following travels between their place of residence abroad and the Dominican Republic: initial travel; round-trip for each year of work; and return after having finished the assignment, plus a fixed amount of Two Hundred and Fifty US Dollars (US$ 250.00) per person for fixed expenses for each travel to cover the expenses for the visa and transportation to the airport. |
| 7.6.8 Gastos de oficina requeridos para la realización del Proyecto, incluyendo arrendamiento, compra de muebles y equipos y los costos de mantenimiento de los mismos, dentro de rangos razonables. | 7.6.8 Office expenses required for the execution of the Project, including rent, purchase of furniture and equipment and their maintenance costs, within a reasonable range. |
| 7.6.9 Arrendamiento de vehículos necesarios para la buena realización del Proyecto. | 7.6.9 Renting of vehicles necessary for the good execution of the Project. |
| 7.6.10 Otros gastos realizados en la prestación de los Servicios estipulados en este Contrato tales como seguros, gastos y honorarios legales y administrativos, cartas de crédito, traducciones o cualquier otro gasto relacionado con la asistencia otorgada a la CAASD en las transacciones para la adquisición y expropiación de terrenos, procedimientos para desalojar dichas propiedades a ser expropiadas por el gobierno de República Dominicana, incluyendo todos los gastos relacionados con las compensaciones monetarias indicadas en el Plan de Acción de Relocalización (PAR) y cualquier otro gasto que se incurra en el proyecto a solicitud de la CAASD. | 7.6.10 Other expenses incurred in the provision of the Services stipulated in this Agreement such as insurance, expenses and legal and administrative fees, letters of credit, translations or any other expenses related to the assistance given to CAASD in transactions of acquiring and expropriating land, procedures for vacating said properties to be expropriated by the government of the Dominican Republic, including all costs related to monetary compensations as indicated in the Relocation Action Plan (RAP) and any other expenses authorized by CAASD. |

CCC

El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL someterá además una factura para el pago de una suma global igual al diez por ciento (10 %) del Valor del Proyecto para el cumplimiento de este Contrato. Esta factura no estará sujeta a ninguna sobrecargas.

Además, el cargo de gerencia de la concesión de contrato de la CCC de 0,65 % del Valor del Proyecto, el cual será cargado sobre cada factura, al igual que los gastos financieros y primas de riesgo establecidas por las Entidades Prestamistas, serán reembolsables al CONTRATISTA GERENCIAL PRINICIPAL y no tendrán ningún sobrecargo.

**ARTÍCULO OCTAVO:** MÉTODO DE PAGO PARA ANTICIPO, HONORARIOS, GASTOS REEMBOLSABLES Y SUMINISTRO DE BIENES

Los pagos en dólares estadounidenses a que se refiere el Artículo Séptimo serán efectuados directamente al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL con cargo a los recursos provenientes de los Acuerdos de Préstamo.

Al entrar en vigencia el presente Contrato, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL recibirá el pago completo del diez por ciento (10 %) del Valor del Proyecto, el cual corresponde a un anticipo para el cumplimiento de este Contrato (el "Pago de Cumplimiento"). Además de este monto, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL recibirá como anticipo una suma equivalente al quince por ciento (15 %) del Valor del Proyecto. Dicho anticipo del 15 % será amortizado en su totalidad durante la ejecución de este Contrato mediante reembolso por deducción de un porcentaje de cada factura del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL, según los requerimientos de las Entidades Prestamistas derivados de los Acuerdos de Préstamo.

El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL

The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR will additionally submit an invoice for lump sum payment equal to ten percent (10%) of the Value of the Project for performance of this Contract. This invoice will not be subject to any surcharges.

In addition, the CCC contract award management fee of 0.65% of the Value of the Project, which shall be charged on each invoice, as well as financing costs and risk premiums established by the Lending Entities shall be reimbursable to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR, and shall not be subject to any surcharge.

**ARTICLE EIGHT:** METHOD OF PAYMENT FOR ADVANCE PAYMENT, PROFESSIONAL FEES, REIMBURSABLE EXPENSES AND PROCUREMENT OF GOODS

The payments in US Dollars referred to in Article Seven shall be made directly to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR chargeable to the funds from the Loan Agreements.

As this Contract enters into validity, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall have received full payment of ten percent (10%) of the Value of the Project which shall correspond to a payment to be paid in advance of the performance of this Contract (the "Performance Payment"). In addition to this amount, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall also have received an advance payment equal to fifteen percent (15%) of the Value of the Project. This advance payment of 15% shall be completely amortized during the execution of this Contract by deducting a percentage of each invoice from the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR in conformity with the Lending Entities' requirements related to the Loan Agreements.

The Performance Payment shall be reimbursable by the PRINCIPAL MANAGEMENT

CCC

CAASD

solo deberá reembolsar el Pago de Cumplimiento en el caso de terminación, según los artículos 15.1.1 y 15.1.2.

Según lo previsto en el Artículo Octavo, todo anticipo recibido por el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL se mantiene como reembolsable por amortización prorrateada en cada factura progresiva.

La CAASD autorizará los desembolsos de las facturas de pagos progresivos a ser presentadas por el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL, de la siguiente manera:

8.1 Para los honorarios y gastos reembolsables del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL, la CAASD aprobará el pago al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL por el valor de dichos servicios de conformidad con lo estipulado en el Artículo Séptimo, según la facturación mensual que presente el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL, y dentro de los treinta (30) días de recibirse la facturación correspondiente.

Si dentro de dicho periodo de treinta (30) días la CAASD no hubiese aprobado, ni rechazado la factura, la factura remitida se considerará aprobada y el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL podrá solicitar de las Entidades Prestamistas el desembolso correspondiente. Si dentro de dicho periodo de treinta (30) días la CAASD hubiese rechazado con argumentos válidos parte de la factura, el saldo de la factura no rechazada se considerará aprobada y el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL podrá solicitar de las Entidades Prestamistas el desembolso de este saldo. Las Partes de buena fe tratarán de resolver la porción objetada dentro de los treinta (30) días continuos siguientes a la fecha de comunicación por escrito. Si no se lograse llegar a un acuerdo, entonces la porción objetada se resolverá de acuerdo a lo establecido en el Artículo

CONTRACTOR only in case of termination according to Section 15.1.1 and 15.1.2.

Any advance received by the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR remains reimbursable by pro-rata amortization on each progressive invoice, as provided for in the present Article Eight.

CAASD shall authorize the disbursements of the progressive payment invoices to be submitted by the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR, in the following way:

8.1 For the professional fees and reimbursable expenses of the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR, CAASD shall approve the payment to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR for the value of said services in accordance with the provision in Article Seven, according to the monthly invoicing submitted by the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR, and within thirty (30) days from the receipt of the respective invoices.

If within the said period of thirty (30) days CAASD had not approved nor rejected the invoice, the submitted invoice shall be considered approved and the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR may proceed to request the respective disbursement from the Lending Entities. If within the said period of thirty (30) days CAASD had rejected with valid arguments part of the invoice, the balance of the invoice not rejected will be considered approved and the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR may proceed to request the disbursement of this balance from the Lending Entities. The Parties shall, in good faith, try to resolve the rejected portion within thirty (30) days following the date of the written notice. If no agreement is achieved, then the rejected portion shall be resolved in accordance with the provision in Article Seventeen.

CCC

Decimoseséptimo.

8.2 Una vez aprobada por la CAASD la Adquisición y Procura de Bienes y Servicios de Construcción, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL remitirá entonces a las Entidades Prestamistas las facturas proforma aprobadas para asegurar los fondos necesarios para anticipos y desembolsos progresivos al proveedor, según los términos y condiciones de la orden de compra.

**ARTÍCULO NOVENO:** EXENCIÓN IMPOSITIVA

9.1 El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL, sus subcontratistas extranjeros y sus empleados extranjeros que lleguen a la República Dominicana exclusivamente para ejecutar los trabajos objeto del presente Contrato, estarán exonerados del pago de todo impuestos, contribución, tasas, aranceles, gravamen, arbitrio, incluyendo, pero no estando limitado a, impuestos sobre la renta. Adicionalmente, El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL, sus subcontratistas extranjeros y sus empleados extranjeros estará exento del Impuesto a la Transferencia de Bienes y Servicios (ITBIS), Impuesto Selectivo al Consumo, así como cualquier otro impuesto de cualquier naturaleza, establecido por Ley, Decreto o Resolución de la República Dominicana, con la sola excepción de materiales de consumo personal, los peajes en las autopistas y las tasas establecidas por el Colegio Dominicano de Ingenieros, Arquitectos y Agrimensores (CODIA) de acuerdo a lo establecido en el Artículo 17.03 de su Reglamento Interno Estatutario y las establecidas a favor del Instituto de Formación Técnico Profesional (INFOTEP).

8.2 Once the Procurement and Supply of Goods and Construction Services is approved by CAASD, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall then present the approved proforma invoices to the Lending Entities to secure the funds required for the advance payments and progressive payments due to the supplier, in accordance with the terms and conditions established in the purchase order.

**ARTICLE NINE:** TAX EXEMPTIONS

9.1 The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR, its foreign subcontractors and their foreign employees who come to the Dominican Republic exclusively to carry out the work that is the subject of this Contract will be exempt from the payment of all taxes, contributions, rates, tariffs, encumbrances and fees, including but not limited to, income taxes. Additionally, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR and its foreign subcontractors will be exempt from the Goods and Services Transfer Tax (ITBIS), Selective Tax on Consumption, and any other tax of any nature established by any Law, Decree or Resolution of the Dominican Republic, with the sole exception of material for personal consumption, highway tolls and rates established by the Dominican Association of Engineers, Architects and Surveyors (CODIA) in accordance with the provisions of Article 17.103 of its Statutory Internal Regulations and the provisions established for the Technical and Professional Training Institute (INFOTEP).

The exemption of the mentioned tributes will

CCC

| | |
|---|---|
| La exoneración de los mencionados tributos solamente será aplicable directamente por el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL, sus subcontratistas extranjeros y sus empleados extranjeros que hayan sido previamente autorizados por la CAASD. En consecuencia, los proveedores de bienes y servicios locales, incluyendo aseguradoras y subcontratistas, no facturarán el importe correspondiente al ITBIS ni otro tributo, para los trabajos, suministros y/o servicios que presten para el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL, sus subcontratistas extranjeros y sus empleados extranjeros, dentro de los alcances del presente Contrato. | only be applicable directly to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR, his foreign subcontractors and their foreign employees, who have been previously authorized by the CAASD. In consequence, the suppliers of local goods and services, including insuring companies and subcontractors, will not invoice the amount corresponding to the ITBIS nor any other tribute, for the works, provisions and/or services rendered for the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR, its foreign subcontractors and their foreign employees, within the scope of the present Contract. |
| 9.1.1 El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL y los subcontratistas extranjeros pagarán sus cuotas correspondientes al Seguro Social y Accidentes de Trabajo de los trabajadores y empleados dominicanos utilizados para el desarrollo del objeto del presente proyecto. | 9.1.1 The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR and the foreign subcontractors will pay their quotas corresponding to the Social Security and Work Related Accidents of the workers and Dominican employees working within the scope of this project. |
| Los SUBCONTRATISTAS locales de las obras que han de ser ejecutadas en el marco del presente Proyecto estarán exoneradas del pago del Impuesto a la Transferencia de Bienes y Servicios (ITBIS), sobre los insumos en las compras de materiales locales que deban ser adquiridos exclusivamente para el Proyecto en virtud de lo establecido en el Artículo 22 de la Ley 498 del 13 de abril de 1973. | The local SUBCONTRACTORS, for the works that must be executed within the framework of this Project will be exempt from payment of the Goods and Services Transfer Tax (ITBIS) and the tax on supplies in the purchasing of local materials exclusively purchased for the Project pursuant to the provisions of Article 22 of Law 498 of April 13, 1973. |
| El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL y los subcontratistas extranjeros estarán exonerados de todos los derechos e impuestos de importación, que incidan o recaigan sobre la introducción en el país de las maquinarias y equipos, así como los repuestos para dichas maquinarias y equipos, materiales | The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR and the foreign subcontractors will be exonerated of all the rights and taxes of import, applicable on importation of machineries and equipment, spare parts for the said machineries and equipment, explosive materials, and any other goods of any nature that are required for the execution of the Project. |

CCC

| | |
|---|---|
| explosivos, y otros bienes importados de cualquier naturaleza que se requieran para la ejecución del Proyecto. | |
| Así mismo, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL y los subcontratistas extranjeros estarán exonerados del pago de los derechos de aduana e impuestos internos sobre los vehículos de motor y los repuestos para dichos vehículos destinados al uso del personal asignado al Proyecto. | Also, PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR and the foreign subcontractors will be exonerated of the payment of the rights of customs and internal taxes on the motor vehicles and spare parts, for the use of the personnel assigned to the Project. |
| Los empleados extranjeros del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL o los subcontratistas extranjeros que lleguen al país para presar servicios en la ejecución del presente Contrato estarán igualmente exonerados del pago de los derechos de aduana al llegar a la República Dominicana, con relación a sus efectos personales, incluyendo un automóvil, con excepción de vehículos considerados de lujo, durante su permanencia en el país. Tal exoneración abarcará todos los efectos personales, sujeto a las limitaciones y prácticas aduaneras respecto a equipaje personal, y tal exoneración continuará vigente durante su estadía en República Dominicana. | Foreign employees of the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR or the foreign subcontractors arriving in the country to fill their duties as per the present Contract will be exonerated of custom duties when arriving in Dominican Republic, in relation to their personal effects, including automobile, with the exception of luxury vehicles, during his stay in the country. Such exoneration will include all personal effects, subject to limitations and custom practice with respect to personal luggage and such exoneration will continue effective during his stay in Dominican Republic. |
| Las maquinarias, equipos, vehículos importados y efectos personales con el beneficio de la exoneración, tanto los pertenecientes al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL y los subcontratistas extranjeros, como los de sus empleados extranjeros, se devolverán a su lugar de origen una vez terminado el presente Contrato, sin pago de impuestos y/o derechos de exportación. En el caso de venta de los mismos a terceros en República Dominicana, antes de cumplirse lo previsto en la ley, deberán pagarse los derechos de aduana e impuestos internos que les sean aplicables en cada caso. | Machineries, equipment, imported vehicles and personal effects exonerated, as well as the belongings to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR and the foreign subcontractors, like those of their foreign employees, will be returned to their place of origin once the present Contract is terminated, without payment of taxes and/or rights of export. In the case of sale of such to a third party in the Dominican Republic, as prescribed by the law with custom duties and taxes will have to be paid for each case applicable. |

CCC

| | |
|---|---|
| Si el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL o cualquier subcontratista extranjero, o cualquier de sus empleados extranjeros tuvieran que pagar algún impuesto, contribución, tasa, arancel, o gravamen o arbitrio de los enunciados en los artículos precedentes, ya sea porque la aprobación del Congreso siga pendiente, o esta haya sido rechazada, o por cualquier otro motivo, la CAASD estará obligada a pagar al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL y los subcontratistas extranjeros o a los empleados extranjeros de estos, a través de el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL, contra comprobante dentro de los treinta (30) días siguientes a su presentación, el monto que hayan desembolsado por los conceptos antes enunciados. | If the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR or any foreign subcontractors, or anyone of their foreign employees had to pay taxes, contribution, rate, tariff, or burden or with regards to the preceding articles, or because the approval of the Congress is still pending, or it has been rejected, or any other reason, CASSD, will be obligated to pay to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR and the foreign subcontractors or the foreign employees of these, through the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR within thirty (30) days following the presentation of substantiated payment, the amount that they have disbursed for the concepts before enunciated. |
| En un plazo no mayor de seis (6) meses después de la recepción final, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL y los subcontratistas extranjeros se comprometen a presentar las pruebas correspondientes de que han dispuesto, en una de las formas previstas en este artículo, de los equipos y materiales excedentes importados en exoneración. | Within a six (6) months period after the final acceptance, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR and the foreign subcontractors commit themselves to submit proofs that the excess imported exonerated material and equipment have been disposed of according to this article. |
| A intervalos de seis (6) meses después de la firma del presente Contrato, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL y los subcontratistas extranjeros deberán someter a la CAASD un informe que incluirá el estado de<br>1) los equipos y materiales importados en régimen de exoneración y<br>2) que estén disponibles para ser usados en República Dominicana.<br>Si el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL o los subcontratistas extranjeros dejaran de someter estas informaciones en las fechas correspondientes, la CAASD podrá retener los pagos mensuales hasta que esta obligación sea cumplida. | At six (6) months intervals following the signature of the present Contract, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR and the foreign subcontractors will have to submit a report to CAASD which will include the status of<br>1) the imported equipment and materials that are tax exempt and<br>2) to be used in the Dominican Republic.<br>If the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR or the foreign subcontractors fail to submit this information within the corresponding dates, CAASD could retain the monthly payments until this obligation has been fulfilled. |

CCC

| | |
|---|---|
| La CAASD se compromete a gestionar por cuenta del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL y los subcontratistas extranjeros, incluyendo sus empleados extranjeros, los permisos de importación para toda maquinaria, equipo, repuestos y materiales requeridos para la ejecución del Proyecto. Tales permisos deberán ser gestionados dentro de los quince (15) días contados a partir de la fecha en que el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL y los subcontratistas extranjeros los hayan solicitado. | CAASD shall be responsible for obtaining on behalf of the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR and the foreign subcontractors including its foreign employees, the permissions to import all machinery, equipment, spare parts, materials, required for the execution of the Project. Such permits will have to be managed within (15) days as per the date in which the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR and the foreign subcontractors have requested the said permits. |
| 9.2 Queda entendido que todos los pagos para el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL que se generen de este Contrato deberán ser aprobados por la CAASD y se efectuarán en el exterior, por tanto no generarán impuestos de acuerdo a las leyes dominicanas; en consecuencia dichos pagos quedan exentos de cualquier deducción o retención. Por lo anterior, cualquier pago de impuestos, gravámenes, tasas, deducciones o retenciones sujetas por las autoridades dominicanas será a cargo de la CAASD. | 9.2 It is understood that all of the payments to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR generated by this Contract shall be approved by CAASD and made abroad, and therefore will not incur any taxes according to the Dominican law; therefore, said payments will remain exempt of any deduction or retention at source. From the above, any payment of taxes, duties, deductions or retention at source charged by the Dominican authorities shall be covered by CAASD. |
| **ARTÍCULO DÉCIMO:** VIGENCIA DEL CONTRATO | **ARTICLE TEN:** VALIDITY OF THE CONTRACT |
| Este Contrato entrará en vigencia a partir de la fecha en que se cumplan todas las condiciones descritas a continuación: | This Contract will enter into validity on the date that all the conditions described in the following are fulfilled: |
| 1. Formalización de los Acuerdos de Préstamo entre las Entidades Prestamistas y el Ministerio de Hacienda, debidamente aprobados según las exigencias de la legislación dominicana. | 1. Formalization of the Loan Agreements between the Lending Entities and the Ministry of Treasury, duly approved in accordance with the Dominican legislation requirements. |
| 2. Anuencia del Poder Ejecutivo autorizando al Director General de la CAASD a formalizar y contraer los compromisos a través de la firma del presente Contrato para el Saneamiento | 2. Consent to the Executive Decree authorizing the Executive Director of the CAASD to formalize and undertake commitments through the signing of this Contract for the |

CCC

| | |
|---|---|
| Pluvial y Sanitario integral de la Cañada de Guajimia. | Complete Sanitary and Storm Drainage of the Guajimia Canal. |
| 3. Recepción por el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL del total del anticipo y del Pago de Cumplimiento descritos en el Artículo Octavo. | 3. Receipt by the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR of the total advance payment and the Performance Payment described in Article Eight. |
| 4. Recepción de una carta firmada por la CASSD confirmando el inicio del proyecto. | 4. Receiving from CAASD a signed letter confirming the start up of the Project. |
| 5. Aprobación del Contrato por el Consejo de Directores de la CCC. | 5. Approval of the Contract has been obtained by CCC's Board of Directors. |
| **ARTÍCULO UNDÉCIMO:** DURACIÓN | **ARTICLE ELEVEN:** DURATION |
| 11.1 La duración del presente Contrato será de cuarenta y ocho (48) meses contados a partir de la fecha de vigencia, tal como esta establecida en el Artículo Décimo. | 11.1 The duration of this Contract will be forty-eight months (48) from the validity date as per Article 10. |
| 11.2 La duración para el cumplimiento de las obligaciones del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL podrá ser extendida por las Partes por un periodo razonable requerido para la realización del Proyecto, tomando en consideración algún caso de Fuerza Mayor según el Artículo Decimocuarto; o por cambios y circunstancias que no puedan preverse, pero en ningún caso ese periodo de extensión será inferior al periodo de duración de las circunstancias de Fuerza Mayor, o al periodo de duración de los cambios o circunstancias que no puedan preverse, previo acuerdo por escrito de ambas Partes, y sujeto a la aprobación de la Entidades Prestamistas y de las autoridades respectivas del Estado Dominicano. | 11.2 The duration for the fulfillment of the obligations of the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR can be extended by the Parties for a reasonable period required for the execution of the Project, taking into consideration a case of Force Majeure in accordance with Article Fourteen, or for changes and unforeseeable circumstances, but in no event this time extension shall be less than the duration of the circumstances of Force Majeure, or the duration of the changes or unforeseeable circumstances, subject to written agreement between the Parties and to the approval of the Lending Entities and the respective authorities of the Dominican State. |
| 11.3 Dentro de los treinta (30) días siguientes a la conclusión de los servicios y suministros establecidos en este Contrato, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL elaborará conjuntamente con la CAASD un | 11.3 Within thirty (30) days following the completion of the services and procurement under this Contract, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall prepare jointly with |

| | |
|---|---|
| acta de recepción provisional. Transcurridos treinta (30) días después de la firma de esta acta, se elaborará el acta de recepción definitiva, quedando entendido que las prestaciones de servicios y suministro de Bienes por el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL fueron debidamente ejecutados y recibidos quedando el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL liberado de sus obligaciones en cuanto a las garantías y responsabilidades. | CAASD the certificate of provisional reception. Thirty (30) days after the signing of said document, the certificate of final reception shall be prepared with the understanding that the services and procurement of Goods provided by the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR were duly performed and accepted, and therefore the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR is relieved of its obligations vis-à-vis the warranties and responsibilities. |
| **ARTÍCULO DUODÉCIMO:** GARANTÍAS Y SEGUROS | **ARTICLE TWELVE:** GUARANTEES AND INSURANCE |
| 12.1 Garantías Comerciales y Técnicas | 12.1 Commercial and technical guarantees |
| El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL entregará a la CAASD la totalidad de las garantías comerciales y técnicas procedentes de los Proveedores de los Bienes, y las obligaciones del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL se limitan, además de las previstas en este Contrato, a estas garantías y a cualquier reclamación a las compañías aseguradoras con respecto a estas garantías. | The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall transfer to CAASD all the commercial and technical guarantees given by the Goods Suppliers, and the obligations of the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR are limited to the obligations established in this Contract, these guarantees and any claim filed with insurance companies with respect to these guarantees. |
| 12.2 Seguros | 12.2 Insurance |
| EL CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL o sus sub-contratistas proporcionarán los seguros necesarios para lo siguiente: | The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR or its subcontractors shall provide the necessary insurance policies for the following: |
| a) Accidentes o incapacidad del personal nacional del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL, de conformidad con la legislación laboral vigente en República Dominicana. | a) Accidents or incapacity of the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR's local staff in conformity with the existing labor laws of the Dominican Republic. |
| b) Seguros específicos al Proyecto y toda otra cobertura adecuada a ser determinada de común acuerdo entre | b) Project specific insurance policies and all adequate coverage to be determined by common agreement between the Parties. |

CCC

| | |
|---|---|
| las Partes, incluyendo responsabilidad general, responsabilidad de terceros, carga abierta marina, errores y omisiones, y responsabilidad vehicular. | including general responsibility, third party liability, marine open cargo, errors and omissions, and vehicular responsibility. |
| Todos los costos relacionados con los seguros arriba mencionados constituirán un gasto reembolsable según el Artículo 7.6.10. | All costs related to the abovementioned insurance shall be constituted as a reimbursable expense in accordance with Article 7.6.10. |
| **ARTÍCULO DECIMOTERCERO:** AUDITORÍA | **ARTICLE THIRTEEN:** AUDITS |
| En cualquier momento durante la vigencia del presente Contrato, la CAASD podrá ordenar la revisión de los registros del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL relacionados con los pagos efectuados por los servicios prestados bajo este Contrato. | At any moment during the validity of the present Contract, CAASD may order the revision of the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR's records related to the payments made for the Services provided under this Contract. |
| Esta revisión será efectuada por la contraloría interna de la CAASD o por la persona natural o jurídica designada al efecto, y los gastos que se ocasionen serán por cuenta de la CAASD, sin perjuicio del control que por Ley corresponda a los órganos de control externo dominicano. | This revision shall be carried out by CAASD's internal controller's office or by the natural or judicial person designated for that purpose, and the expenses incurred shall be the responsibility of CAASD, notwithstanding the control that by Law pertains to other external audit bodies of the Dominican State. |
| **ARTÍCULO DECIMOCUARTO:** FUERZA MAYOR | **ARTICLE FOURTEEN:** FORCE MAJEURE |
| 14.1 Evento de Fuerza Mayor | 14.1 Event of Force Majeure |
| Para el propósito del presente Contrato, la expresión "Evento de Fuerza Mayor" significa todo evento razonablemente imprevisible, no causado por error o negligencia por parte de la que lo está invocando, y que está fuera de su control razonable. Los siguientes casos se mencionan como ejemplos, pero no constituyen una lista exhaustiva de tales eventos: motines, perturbaciones civiles, rebeliones, revoluciones, incendios, inundaciones, terremotos, epidemias, huelgas, problemas laborales, trabajos atrasados ("slowdowns"), restricciones de cuarentena, actas del gobierno, embargos | For the purposes of this Contract, the expression "Event of Force Majeure" shall mean any event that is reasonably unforeseeable, not caused by error or negligence by the Party who is invoking it, and that is outside of its reasonable control. The following cases are mentioned as examples, but shall not constitute an exhaustive list of such events: mutiny, civil disorders, rebellions, revolutions, fires, floods, earthquakes, epidemics, strikes, labor problems, delayed works ("slowdowns"), quarantine restrictions, government acts, commercial embargoes and impediments of access of the work |

CCC

CAASD

| | |
|---|---|
| comerciales e impedimentos al acceso del sitio de trabajo, tal como se define en el Artículo 4.6. | site, as defined in Article 4.6. |
| En el caso de que un evento de Fuerza Mayor afecte a una de las Partes o le impida cumplir con sus obligaciones detalladas en el Contrato, la Parte afectada no será responsable de incumplimiento o de retraso en el cumplimiento de tales obligaciones y será exenta de cumplir tales obligaciones durante la ocurrencia del Evento de Fuerza Mayor. | In case an event of Force Majeure affects one of the Parties or it prevents it from fulfilling its obligations detailed in the Contract, the affected Party will not be responsible for noncompliance or delay in the fulfillment of such obligations and will be exempt of fulfilling such obligations during the occurrence of the Event of Force Majeure. |
| Ambas Partes harán todos los esfuerzos razonables para minimizar los efectos de un Evento de Fuerza Mayor para así cumplir con la realización del Proyecto. | Both Parties shall make every reasonable effort to minimize the effects of an Event of Force Majeure so that the execution of the Project may be accomplished. |
| La Parte afectada notificará a la otra Parte, por escrito, a la dirección indicada en el Contrato, en un plazo de cuarenta y ocho (48) horas del acontecimiento y/o de la terminación del Evento de Fuerza Mayor. Además, aquella notificación indicará, en cuanto posible y pertinente, la duración probable del Evento de Fuerza Mayor. | The affected Party will notify the other Party, in writing, at the address indicated in the Contract, within forty-eight (48) hours of the occurrence and/or the termination of the Event of Force Majeure. In addition, that notice will indicate, as pertinent and as soon as possible, the probable duration of the Event of Force Majeure. |
| Se establece especificamente y queda entendido por ambas Partes que Eventos de Fuerza Mayor, cuando no impiden o afectan al cumplimiento del Contrato después de la terminación de dicho Evento de Fuerza Mayor, sólo tendrán un impacto en el tiempo de realización del Proyecto. | It is specifically established and understood by both Parties that Events of Force Majeure, when they do not prevent or affect the fulfillment of the Contract after the termination of said Event of Force Majeure, there will only be an impact on the time of execution of the Project. |
| Si un Evento de Fuerza Mayor impide o afecta el cumplimiento del Contrato después de que se haya terminado aquel evento, entonces una de las Partes podrá solicitar una modificación al Contrato en conformidad con el Artículo Vigésimo Segundo. En todo caso, Eventos de Fuerza Mayor no darán al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL el derecho de obtener remuneración adicional, con la excepción de los pagos previstos en el Artículo 14.2. | If an Event of Force Majeure prevents or affects the fulfillment of the Contract after that event has ended, then one of the Parties shall be able to request a modification to the Contract in conformity with Article Twenty-Two. In any case, Events of Force Majeure will not give the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR the right to obtain additional remuneration, with the exception of the payments anticipated in Article 14.2. |

CCC

| | |
|---|---|
| 14.2 Pagos para la suspensión de la obra debido a la Fuerza Mayor<br><br>Cuando Eventos de Fuerza Mayor impiden al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL cumplir con sus obligaciones contenidas en el Contrato, de manera completa o en parte, y afectan el progreso normal del Proyecto, la CAASD reembolsará al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL todos los gastos razonables incurridos adicionalmente al pago de la remuneración indicado en el Artículo Séptimo, para la duración de la suspensión de sus servicios como consecuencia de dicho Evento de Fuerza Mayor.<br><br>Durante cualquier suspensión de sus servicios debido a un Evento de Fuerza Mayor, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL hará todos los esfuerzos necesarios para mantener los gastos a un mínimo, y tendrá que proveer documentación para dichos gastos.<br><br>14.3 Prolongación del término del Contrato debido a la Fuerza Mayor<br><br>El plazo para la realización de los servicios referidos en el Contrato se prolongará por un plazo igual al periodo durante el cual los servicios del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL estuvieron afectados por un Evento de Fuerza Mayor.<br><br>**ARTÍCULO DECIMOQUINTO:** SUSPENSIÓN Y TERMINACIÓN DEL CONTRATO<br><br>15.1 La CAASD tendrá derecho a suspender este Contrato o parte del mismo en los siguientes casos:<br><br>15.1.1 Incumplimiento del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL de cualquiera de las obligaciones | 14.2 Payments for the suspension of works due to Force Majeure<br><br>When Events of Force Majeure prevent the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR from fulfilling its obligations contained in the Contract, completely or partially, and affect the normal progress of the Project, CAASD shall reimburse the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR all expenses incurred in addition to the remuneration payment indicated in Article Seven, for the duration of the suspension of its services as a result of the Event of Force Majeure.<br><br>During any suspension of its services due to an Event of Force Majeure, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall make every necessary effort to maintain the expenses to a minimum, and shall provide the documentation for these expenses.<br><br>14.3 Extension of the term of the Contract due to Force Majeure<br><br>The term for the fulfillment of the services referred to in the Contract shall be extended by a term equivalent to the period during which the services of the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR were affected by an Event of Force Majeure.<br><br>**ARTICLE FIFTEEN:** SUSPENSION AND TERMINATION OF THE CONTRACT<br><br>15.1 CAASD will have the right to suspend this Contract or its parts for the following reasons:<br><br>15.1.1 Noncompliance by the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR of any of its obligations established in |

CCC

| | |
|---|---|
| previstas en este Contrato, siempre y cuando dicho incumplimiento no fuese subsanado dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha en la que la CAASD alegue el incumplimiento y así se lo haya notificado por escrito al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL. | this Contract, as long as said noncompliance is not mended within thirty (30) days from the date CAASD claims the noncompliance and has notified the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR in writing. |
| 15.1.2 Suspensión de cualquiera de los Acuerdos de Préstamo por parte de las Entidades Prestamistas. | 15.1.2 Suspension of any of the Loan Agreements by the Lending Entities. |
| 15.2 El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL tendrá derecho a suspender este Contrato o sus partes por las razones siguientes: | 15.2 The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR will have the right to suspend this Contract or its parts for the following reasons: |
| 15.2.1 Incumplimiento de la CAASD de cualquiera de las obligaciones previstas en este Contrato, siempre y cuando dicho incumplimiento no fuese subsanado dentro de los treinta (30) días continuos siguientes a la fecha en la que el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL alegue el incumplimiento y así se lo haya notificado por escrito a la CAASD. | 15.2.1 Noncompliance by the CAASD of any of its obligations established in this Contract, as long as said noncompliance is not mended within thirty (30) days from the date the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR claims the noncompliance and has notified CAASD in writing. |
| 15.2.2 Suspensión de cualquiera de los Acuerdos de Préstamo por parte de las Entidades Prestamistas. | 15.2.2 Suspension of any of the Loan Agreements by the Lending Entities. |
| 15.3 La CAASD tendrá derecho a dar por terminado este Contrato por las siguientes razones: | 15.3 CAASD will have the right to terminate this Contract for the following reasons: |
| 15.3.1 Incumplimiento del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL de cualquiera de las obligaciones previstas en este Contrato, siempre y cuando dicho incumplimiento no fuese subsanado dentro de los sesenta (60) días continuos siguientes a la fecha en la que la CAASD alegue el incumplimiento y | 15.3.1 Noncompliance by the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR of any of its obligations established in this Contract, as long as said noncompliance is not mended within sixty (60) days from the date CAASD claims the noncompliance and has notified the PRINCIPAL |

CCC

así se lo haya notificado por escrito al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL.

15.3.2 Si el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL se encontrase en insolvencia, estado de atraso o quiebra, aunque no conste de resolución judicial.

15.3.3 Si cualquiera de los Acuerdos de Préstamo se da por terminado.

15.4 El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL tendrá derecho a dar por terminado este Contrato por las siguientes razones:

15.4.1 Incumplimiento de la CAASD de cualquiera de las obligaciones previstas en este Contrato, siempre y cuando dicho incumplimiento no fuese subsanado dentro de los sesenta (60) días continuos siguientes a la fecha en la que el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL alegue el incumplimiento y así se lo haya notificado por escrito a la CAASD.

15.4.2 Si cualquiera de los Acuerdos de Préstamo se da por terminado.

15.5 La CAASD y el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL acuerdan que si los Acuerdos de Préstamo no entran en vigencia, ello se entenderá como resolución de pleno derecho del presente Contrato, o si ya vigentes los Acuerdos de Préstamo, los mismos sufrieran suspensión, las gestiones del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL en la adquisición de los Bienes elegibles así como el valor de los Bienes elegibles aprobados por la CAASD le serán reconocidos y pagados de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo Séptimo y en el numeral 4.11 del Artículo Cuarto.

MANAGEMENT CONTRACTOR in writing.

15.3.2 If the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR were to become insolvent, state of delay or bankruptcy, even if there is no judicial resolution.

15.3.3 If any of the Loan Agreements is terminated.

15.4 The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR will have the right to terminate this Contract for the following reasons:

15.4.1 Noncompliance by the CAASD of any of its obligations established in this Contract, as long as said noncompliance is not mended within sixty (60) days from the date the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR claims the noncompliance and has notified CAASD in writing.

15.4.2 If any of the Loan Agreements is terminated.

15.5 CAASD and the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR agree that if the Loan Agreements do not enter into validity, this would be understood as a resolution in full right of the present Contract, or if the Loan Agreements already valid, are suspended, the procedures of the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR for the procurement of eligible Goods, as well as the value of the eligible Goods approved by CAASD, shall be recognized and paid in accordance with the provision in Article Seven and numeral 4.11 of Article Four.

CCC

| | |
|---|---|
| 15.6 Cualquier suma debida al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL será pagada directamente por la CAASD cuando la misma no pueda ser pagada bajo los Acuerdos de Préstamo, ya sea porque los mismos no se encuentren vigentes o porque las sumas de los Acuerdos de Préstamo son insuficientes o no están disponibles. | 15.6 Any amount owed to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall be paid directly by CAASD when it cannot be paid under the Loan Agreements, either because the Loan Agreements are not valid or because the funds of the Loan Agreements are insufficient or unavailable. |
| 15.7 La CAASD reconoce que los daños efectivos que pueden derivarse de la terminación del Contrato por razones otras de las que están definidas en los artículos 15.3.1 y 15.3.2 son difíciles de estimar en la fecha de este Contrato y sería difícil para el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL comprobarlos. Por lo tanto, las Partes proponen que el pago de la CAASD de una cantidad equivalente al 10 % del valor del Contrato como daños liquidados serviría para compensar al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL por cualquier terminación del Contrato, y no tienen la intención de que sirva como castigo. Como tal, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL tendrá todo sus derechos comunes, equitativos y estatutarios de compensación. Estos derechos incluyen, pero no se limitan, a la opción del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL de retener el Pago de Cumplimiento como compensación de todo monto debido por la CAASD bajo los términos de este Contrato. | 15.7 CAASD acknowledges that the actual damages likely to result from termination of the Contract for reasons other than those defined in section 15.3.1 and 15.3.2 are difficult to estimate on the date of this Contract and would be difficult for the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR to prove. As such, the Parties intend that CAASD's payment of an amount equal to 10% of the Value of the Project as liquidated damages would serve to compensate the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR for any termination of the Contract, and they do not intend for it to serve as punishment. As such, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall have all of its common law, equitable and statutory rights of set-off. These rights shall include, but not be limited to, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR's option to withhold for the purposes of set-off the Performance Payment up to any amounts due and owing by CAASD under this Contract. |
| **ARTÍCULO DECIMOSEXTO:** SUBCONTRATACIÓN Y CESIÓN<br><br>El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL no podrá subcontratar la ejecución de cualquiera de sus obligaciones sin la aprobación previa por escrito de la CAASD, y sin que esta aprobación signifique la cesión o traspaso del Contrato.<br><br>Es convenido expresamente que ninguna de las | **ARTICLE SIXTEEN:** SUBCONTRACTING AND TRANSFERRING<br><br>The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall not subcontract the execution of any of its obligations without prior written approval form CAASD, approval which shall not be interpreted as transfer or subrogation of the Contract. |

CCC

| | |
|---|---|
| Partes podrá ceder o traspasar de manera alguna los derechos u obligaciones derivados de este Contrato sin el consentimiento previo y por escrito de la otra, sin que esta aprobación pueda ser rechazada irrazonablemente. | It is expressly agreed that none of the Parties shall transfer or subrogate in any way the rights or obligations derived from this Contract without the prior written consent of the other Party, without this approval being unreasonably refused. |
| No obstante lo antes mencionado, la CAASD aprueba que este Contrato sea subcontratado en su totalidad a DESSAU INTERNATIONAL INC., sociedad comercial organizada de conformidad con las leyes de Canadá, con su oficina principal localizada en la calle St. Martin Oeste, Oficina 300, Laval, Quebec Canadá, H7S 2E4. | Notwithstanding the above, CAASD approves the subcontracting of the entirety of the Contract to DESSAU INTERNATIONAL INC., a commercial corporation registered and existing according to the Laws of Canada, with its main office located on St. Martin Boulevard West, Suite 300, Laval, Québec, Canada, H7S 2E4. |
| Sin embargo, el CONSTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL seguirá siendo totalmente responsable hacia la CAASD por la completa ejecución del Contrato, de acuerdo con los términos y condiciones establecidos en el presente. | However, The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR remains entirely responsible towards CAASD for the complete execution of the Contract, in accordance with the terms and conditions as set out herein. |
| **ARTÍCULO DECIMOSÉPTIMO:** RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS | **ARTICLE SEVENTEEN:** SETTLEMENT OF CONTROVERSIES |
| 17.1 Resolución de controversias | 17.1Settlement of controversies |
| En el evento que ocurra una controversia entre la CAASD y el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL con respecto a la aplicación o interpretación de cualquier disposición de este Contrato o con respecto al cumplimiento por cualesquiera de las Partes, incluyendo asuntos que se refieren al cambio del alcance del Proyecto, la Parte afectada notificará a la otra por escrito en un plazo de diez (10) días del acontecimiento de la disputa. | In the event of a controversy between CAASD and the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR with respect to the application or interpretation of any disposition of this Contract or with respect to the compliance by any of the Parties, including issues related to the scope of work of the Project, the affected Party will notify the other in writing within ten (10) days of the event of the dispute. |
| Si las Partes no logran resolver la disputa en un plazo de treinta (30) días después de la entrega de tal notificación, el caso será referido a un comité de conciliación *ad hoc* compuesto de un (1) miembro de la alta Dirección o Gerencia de cada una de las Partes. Si la controversia no logra resolverse en un plazo de veinte (20) días de la constitución de tal comité *ad hoc*, entonces dicha controversia se resolverá, a solicitud de | If the Parties are unable to settle the dispute within thirty (30) days of the delivery of such notice, the case will be referred to an *ad hoc* conciliation committee composed of one (1) member of the top Direction or Management of each one of the Parties. If the controversy is not settled within twenty (20) days of the constitution of such *ad hoc* committee, then this controversy will be resolved, to the request of any of the |

CCC

| | |
|---|---|
| cualquiera de las Partes, por arbitraje final y obligatorio, según los términos del Articulo 17.2. | Parties, by final and obligatory arbitration, in accordance with the terms of Article 17.2. |
| 17.2 Arbitraje | 17.2 Arbitration |
| Toda controversia entre la CAASD y el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL con respecto a la aplicación o interpretación de cualquier disposición del presente Contrato, o el cumplimiento de las obligaciones asumidas en este Contrato, incluyendo asuntos con respecto a cambios al alcance del Proyecto que las Partes no logren resolver en conformidad con lo susodicho en el Articulo 17.1, se gobernará según las reglas de la CNUDMI, en conformidad con lo siguiente: | Any dispute between CAASD and the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR regarding the application or interpretation of any provision of this Contract or the performance of either Party hereunder, including questions relating to a change of scope on the Project, which the Parties have failed to resolve following the procedure stipulated in Section 17.1 shall be conducted under the rules of UNCITRAL and be subject to the following terms: |
| a) El arbitraje se realizará en Miami, Florida; | a) the arbitration shall be conducted in Miami, Florida; |
| b) Cada Parte designará a un árbitro y ambos árbitros designarán a un tercer árbitro, para presidir el tribunal de arbitraje. Si no se ha designado un árbitro dentro del plazo de treinta (30) días de la solicitud por cualquiera de las Partes para la designación de los árbitros, entonces dicho árbitro será designado por un miembro ejecutivo de la entidad responsable de la administración de las reglas de la CNUDMI. | b) each Party shall appoint one arbitrator and both arbitrators shall appoint a third who shall Chair the arbitration panel; if any arbitrator is not appointed within thirty (30) days of request by either Party to appoint the arbitrators, such arbitrator shall be appointed by a senior member of the body responsible for administering the UNCITRAL Arbitration Rules. |
| c) El proceso se llevará a cabo en español e inglés; | c) the proceedings shall be conducted in the English and Spanish languages; |
| d) Las Partes deberán cooperar y poner sus mejores esfuerzos para llevar el proceso a cabo rápidamente; | d) the Parties shall cooperate and use their best efforts to expedite any such arbitration proceedings; |
| e) El arbitraje podrá iniciarse antes o después del cumplimiento del Proyecto. Las obligaciones de las Partes no cambiarán por causa de un arbitraje ocurriendo durante el desarrollo del Proyecto; | e) arbitration may be commenced prior to or after completion of the Project. The obligations of the Parties shall not be altered by reason of the arbitration being conducted during the progress of the Project; |
| f) Cada una de las Partes conviene no reclamar y conviene renunciar a toda indemnización resultante de una demanda o | f) each of the Parties hereby agrees not to claim and agrees to waive any immunity from suit or arbitration or from judicial |

CCC

| | |
|---|---|
| de un arbitraje o de la ejecución judicial de asuntos nacientes del presente Contrato, en base a la soberanía a la cual podría pretender cualquiera de las Partes o un cesionario ulterior; | enforcement of matters arising under this Contract on grounds or sovereignty or otherwise to which the Party hereto or the subsequent assignee may be entitled. |
| g) El fallo arbitral será final, obligatorio e inapelable y los gastos del arbitraje serán asumidos igualmente por ambas Partes, a menos que los árbitros decidan de otra manera. | g) the arbitration award shall be final, binding and without appeal; and the costs of the arbitration shall be assumed equally by the Parties unless the arbitrators decide otherwise. |
| **ARTÍCULO DECIMOCTAVO:** NOTIFICACIONES | **ARTICLE EIGHTEEN:** NOTICES |
| Cualquier solicitud o notificación requerida entre las Partes, deberá ser realizada por escrito mediante acta con acuse de recibo, entregada a mano o mediante telex o fax, con confirmación o acto de alguacil a las direcciones que se describen a continuación, a menos que se acuerde de otro modo: | Any request or notice required between the Parties shall be made in writing by means of act with receipt requested, hand-delivered or by means of telex or fax, with confirmation or act of bailiff and to the following address, unless there is an agreement of using another method: |
| CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD)<br>Euclides Morillo No. 65, Arroyo Hondo<br>Santo Domingo, República Dominicana<br>Tel.: (809) 562-3500<br>Facsimile: (809) 562-1486 | CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD)<br>Euclides Morillo No. 65, Arroyo Hondo<br>Santo Domingo, Dominican Republic<br>Tel.: (809) 562-3500<br>Fax: (809) 562-1486 |
| CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL)<br>1100- 50 O'Connor Street<br>Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S6<br>Tel: (613) 996-0034<br>Fax: (613) 995-2121 | CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR)<br>1100- 50 O'Connor Street<br>Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S6<br>Tel: (613) 996-0034<br>Fax: (613) 995-2121 |
| Con copia a:<br>DESSAU INTERNATIONAL INC.<br>1060 University, Suite 600, Montreal, Quebec, CANADA H3B 4V3<br>C/o Senior Vice President, International<br>Tel.: (514) 281-1010<br>Fax: (514) 281-1060 | With a copy to:<br>DESSAU INTERNATIONAL INC.<br>1060 University, Suite 600, Montreal, Quebec, CANADA H3B 4V3<br>C/o Senior Vice President, International<br>Tel.: (514) 281-1010<br>Fax: (514) 281-1060 |

CCC

| | |
|---|---|
| **ARTÍCULO DECIMONOVENO:** DERECHO APLICABLE | **ARTICLE NINETEEN:** APPLICABLE LAW |
| El presente Contrato se regirá por la Leyes vigentes en República Dominicana. | This Contract shall be governed by the existing Laws of the Dominican Republic. |
| **ARTÍCULO VIGÉSIMO:** CUMPLIMIENTO DE LEYES | **ARTICLE TWENTY:** COMPLIANCE WITH THE LAWS |
| Las Partes deberán cumplir con todas las leyes y regulaciones nacionales, provinciales y municipales relacionadas con sus respectivas obligaciones, de conformidad con este Contrato. | The Parties shall comply with all the national, provincial and municipal laws and regulations related with its respective obligations, in accordance with this Contract. |
| **ARTÍCULO VIGÉSIMO PRIMERO:** ANEXOS DEL CONTRATO | **ARTICLE TWENTY-ONE:** ANNEXES OF THE CONTRACT |
| Los siguientes anexos y/o documentos quedan incorporados y forman parte integrante del Contrato:<br>1. Alcance General del Proyecto, modificado y replanteado (Anexo 1);<br>2. Esquema de Compensación del personal (Anexo 2);<br>3. Modelo de factura proforma (Anexo 3);<br>4. Actas de recepción provisional y definitiva (Anexo 4);<br>5. Presupuesto repartido según el artículo 7 (Anexo 5);<br>6. Procedimientos del proyecto (Anexo 6). | The following annexes and/or documents will be incorporated and form integral part of the Contract:<br>1. General Scope of the Project, amended and restated (Annex 1)<br>2. Compensation scheme of the staff (Annex 2)<br>3. Model of proforma invoice (Annex 3)<br>4. Certificates of provisional reception and of final reception. (Annex 4)<br>5. Budget as per article 7 (Annex 5)<br>6. Project procedures (Annex 6) |
| **ARTÍCULO VIGÉSIMO SEGUNDO:** ÚNICO ACUERDO VÁLIDO | **ARTICLE TWENTY-TWO:** ONLY VALID AGREEMENT |
| Este Contrato constituye el único acuerdo válido entre las Partes, en lo que respecta a su contenido global para la realización del mencionado Proyecto, salvo y excepto el contrato firmado para la Fase I del Proyecto. Este Contrato no puede ser modificado ni verbalmente ni por representación y podrá únicamente rectificarse por medios legales | This Contract constitutes the only valid agreement between the Parties, in relation to the global content for the execution of the aforementioned Project, save and except for the contract signed for Phase 1 of the Project. This Contract cannot be modified neither verbally nor by representation and shall only be rectified by acceptable legal means and by the authorized |

CCC

| | |
|---|---|
| aceptables y por el representante autorizado de cada una de las Partes. | representative of each of the Parties. |
| **ARTÍCULO VIGÉSIMO TERCERO:** ENMIENDAS | **ARTICLE TWENTY-THREE:** MODIFICATIONS |
| Las Partes podrán, por causas justificadas y en beneficio del desarrollo del Proyecto, modificar de común acuerdo por escrito el presente Contrato. En este sentido las Partes podrán celebrar con posterioridad a este Contrato acuerdos o convenios necesarios para aclarar o modificar el contenido del mismo o para determinar cualquier circunstancia no prevista en el Contrato. | The Parties may be able to, for just cause and to the benefit of the development of the Project, modify by mutual agreement the present Contract. In this sense, the Parties may execute subsequent to this Contract the agreements or accords necessary to clarify or modify its contents or to determine any circumstance unforeseen in the Contract. |
| En caso que sea necesario adicionar componentes que no estén cubiertos bajo el presente Contrato, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL presentará los presupuestos y prórroga del plazo de ejecuciones estimadas de los mismos, lo cual una vez revisados y aceptados por la CAASD se someterán mediante acuerdo suplementario o enmienda al presente Contrato. | In case it is necessary to add components that are not covered in the present Contract, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall submit the estimated budgets and extension of the term for execution, which, once analyzed and approved by CAASD, will be added to the Contract by means of supplementary agreement or modification. |
| **ARTÍCULO VIGÉSIMO CUARTO:** INVALIDEZ E IMPOSIBILIDAD DE IMPLEMENTACIÓN | **ARTICLE TWENTY-FOUR:** INVALIDITY OR IMPOSSIBILITY OF IMPLEMENTATION |
| Si cualquier disposición del presente Contrato es nula o imposible de implementar, por cualquier razón que sea, tal invalidez o imposibilidad de implementación no afectará a las demás provisiones del Contrato, y éstas permanecerán vigentes y aplicables. | If any disposition of the present Contract is null or impossible to implement, for any reason, such invalidity or impossibility of implementation does not affect the other provisions of the Contract, and these will remain effective and applicable. |
| **ARTÍCULO VIGÉSIMO QUINTO:** NO RENUNCIACIÓN A INCUMPLIMIENTOS | **ARTICLE TWENTY-FIVE:** NON-RENUNCIATION OF NONCOMPLIANCE |
| Toda falta por la CAASD o por el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL en cualquier ocasión, o de vez en cuando, en ejercer o solicitar el respeto estricto y el cumplimiento de todos los términos y | Any fault by CAASD or the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR in any occasion, or once in a while, in exerting or requesting for the strict respect and the compliance of all the terms and conditions of the |

CCC

| | |
|---|---|
| condiciones del Contrato, no constituirá una renunciación a, o afectará o impedirá el cumplimiento de dichos términos y condiciones de cualquier manera que sea, o tal falta no afectará el derecho de una de las Partes de prevalecerse, en cualquier ocasión, de tales remedios disponibles en caso de incumplimiento futuro de dichos términos y condiciones por la otra Parte. | Contract, will not constitute a renunciation to, or affect or prevent the fulfillment of said terms and conditions in any way, or such fault will not affect the right of one of the Parties to avail, in any occasion, of such remedies available in case of future noncompliance of these terms and conditions by the other Party. |
| **ARTÍCULO VIGÉSIMO SEXTO:** BUENA FE | **ARTICLE TWENTY-SIX:** GOOD FAITH |
| Las Partes acuerdan en comportarse con toda buena fe y en el respeto total de los derechos y obligaciones de la otra Parte contenidas en el presente Contrato. Ambas Partes adoptarán todas las medidas razonables para asegurar el cumplimiento de los objetos del presente Contrato. | The Parties agree to behave in all good faith and in the total respect of the rights and obligations of the other Party contained in the present Contract. Both Parties will adopt all the reasonable measures to ensure the fulfillment of the objects of the present Contract. |
| La CAASD y el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL celebran el presente Contrato admitiendo que es impracticable prever todos los eventos que puedan ocurrir durante el curso del Contrato, la CAASD concurre en el principio que el presente Contrato operará entre las Partes con toda buena fe. Si, durante el curso de la realización del presente Contrato, se anticipa no respetar o no se respeta a este principio, entonces la CAASD y el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL se consultarán rápidamente y con toda buena fe para tratar de entenderse en los actos que sean necesarios para remediar la(s) causa(s) de tal falta de respeto. | CAASD and the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR execute this Contract admitting that it is not practical to anticipate all the events that can occur during the course of the Contract, CAASD concurs in the principle that the present Contract will operate between the Parties in all good faith. If, during the course of the execution of the present Contract, it is anticipated that this principle will not be respected or if it is not respected, then CAASD and the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR will consult quickly and with all good faith will try to agree to the necessary acts to remedy the cause(s) of such lack of respect. |
| El presente articulo no se interpretará como constituyendo una modificación a los términos y a las condiciones del presente Contrato. | The present article will not be interpreted as constituting a modification to the terms and conditions of the present Contract. |
| **ARTÍCULO VIGÉSIMO SÉPTIMO:** CONFORMIDAD | **ARTICLE TWENTY-SEVEN:** COMFORMITY |
| La CAASD y el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL, actuando por medio de sus representantes debidamente autorizados, | CAASD and the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR, acting through their duly |

| | |
|---|---|
| confirman que el presente Contrato está firmado de conformidad con todas las exigencias legales y administrativas, y que las Partes tienen toda la autoridad y capacidad necesarias para firmar tal Contrato, para cumplir con las obligaciones convenidas y que tales obligaciones son legales, válidas e pueden ser implementadas.<br><br>En fe de lo anterior se firma el presente Contrato en cinco (5) ejemplares de un mismo tenor y para un mismo efecto, en la ciudad de Santo Domingo, capital de República Dominicana, a los seis (6) días del mes de junio del año dos mil trece (2013). | authorized representatives, confirm that the present Contract is signed in conformity with all the legal and administrative requirements, and that the Parties have all the necessary authority and capacity to sign such Contract, to comply with the agreed on obligations and that these obligations are legal, valid and can be implemented.<br><br>In due faith of the above, the present Contract is signed in five (5) copies of the same validity and effect, in the city of Santo Domingo, Capital of the Dominican Republic on the six (6) day of June of year two thousand and thirteen (2013). |

**CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD)**

**Arq. Ramón Alejandro Montás Rondón**

**CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC)**

**Luc Allary**

Yo, Lic. Maryan Reyes Abogado, Notario Público de los del Número para el Distrito Nacional, matrícula No. 648 CERTIFICO Y DOY FE de que las firmas que aparecen más arriba fueron puestas libre y voluntariamente, en mi presencia, por los señores *Ramón Alejandro Montás Rondón* y *Luc Allary* cuyas generales y calidades constan, quienes declaran que son las firmas que acostumbran usar en todos sus actos públicos y privados. En Santo Domingo, Distrito Nacional, Capital de República Dominicana, a los seis (6) días del mes de junio del año dos mil trece (2013).

**NOTARIO PÚBLICO**

CCC

ANEXO 1

## ALCANCE DEL PROYECTO
### (FASE II: ALTA GUAJIMÍA)

Esta fase comprende el saneamiento pluvial y sanitario de la parte alta de la cuenca de la cañada Guajimía, que comprende la cuenca principal desde su desembocadura en el río Haina hasta el paso bajo la Autopista 6 de Noviembre, y desde su inicio hasta el empalme de la cañada Guajimía con el Afluente de la Cañada Buenos Aires, así como la terminación de las obras de transición entre las etapas.

Los proyectos contemplados por la presente fase son los siguientes:

1. **Canalización pluvial de la Cañada Guajimía y sus afluentes:**
   Este componente comprende el acondicionamiento del cauce y/o canalización a través de conductos de los siguientes tramos:
   - Desde el punto de inicio de la Cañada Guajimía hasta la confluencia con el afluente o Cañada "Buenos Aires";
   - El afluente o Cañada "La Alameda";
   - El afluente o Cañada "Villa Aura";
   - El afluente o Cañada "Las Caobas";
   - Entre el paso bajo la Autopista 6 de Noviembre hasta la desembocadura en el río Haina.

2. **Instalación de colectores sanitarios principales y ampliación de redes de acueducto en los tramos siguientes:**
   - En la Cañada Guajimía, desde su inicio hasta confluencia con la Cañada "Buenos Aires";
   - El tramo Afluente Cañada "La Alameda";
   - El tramo Afluente Cañada "Villa Aura";
   - El tramo Afluente Cañada "Las Caobas";
   - El tramo "Isabela Aguiar-Perimetral Este";
   - El tramo "Interceptor George Washington Margen Oeste".

3. **Colectores secundarios de las sub-cuencas bajas de Guajimía, que abarcan:**
   - Una porción de la Sub-cuenca de "Buenos Aires";
   - Una porción de la Sub-cuenca de "El Indio" incluyendo Luz Divina;
   - Una porción de Herrera y otros barrios al interior de la cuenca de Guajimía

4. **Compensaciones y edificaciones para las familias afectadas:**
   - Construcción de las edificaciones necesarias para alojar a las familias afectadas a consecuencia de las obras de canalización pluvial y sanitaria, así como la relocalización y compensación monetaria a las familias afectadas.

5. **Acabados urbanos y viales:**
   - Acabados de integración urbana en los tramos intervenidos en la canalización pluvial.
   - Acabados viales de las áreas intervenidas a consecuencia de los colectores secundarios instalados.

6. **Sistema de tratamiento de las aguas residuales que comprende:**

CCC

- Planta de tratamiento preliminar;
- La estación de bombeo;
- Porción terrestre de la conducción sanitaria hasta el sitio de tratamiento preliminar;
- Porción terrestre de la descarga y emisario submarino para disposición final del agua tratada.

El alcance de Dessau Internacional es realizar todas las actividades relacionadas con la ingeniería y los aspectos ambientales de las siguientes obras complementarias:

Instalación de los colectores sanitarios principales:
- "Isabela Aguiar-Perimetral Este";
- "Interceptor George Washington Margen Oeste".

Redes secundarias colectoras de las cuencas baja y alta de Guajimía:
- Sector "Herrera" y otros sectores en el interior de la Cuenca de Guajimía;
- Luz Divina

La siguiente lista presenta las actividades que se propone llevar a cabo, así como los principales entregables asociados a cada actividad:

| ACTIVIDAD | ENTREGABLES |
|---|---|
| **Servicios especializados de ingeniería**<br>- **Levantamientos (sub-contratistas locales)**<br>- **Estudios y análisis de la caracterización de suelos (sub-contratistas locales)** | - **Plano de disposición general**<br>- **Plano de levantamiento**<br>- **Informe del análisis de suelo y recomendaciones** |
| **Estimaciones de costo - Clase "B"**<br>**Elaboración de los siguientes documentos:**<br><br>**Redes colectoras principales y secundarias:**<br>**a) Elaboración de los planos y especificaciones técnicas**<br>**b) Cómputos métricos de obra** | - **Planos y especificaciones completados al 100%** |
| **Aspecto ambiental:**<br>**a) Elaboración de un apéndice al Estudio de Impacto Ambiental, Fase II** | - **Apéndice al Estudio de Impacto Ambiental a ser sometido al Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales** |

CCC

**Adquisición de bienes de origen extranjera**

**a) Adquisición de las tuberías de alcantarillado, piezas y accesorios**

CCC

**ANNEX 1**

# GENERAL SCOPE OF THE PROJECT
## (PHASE II: ALTA GUAJIMÍA)

This phase includes storm and sanitary drainage of the upper part of the Guajimía basin, which includes the principal basin from where it empties into the Haina River to where it passes under the 6 de Noviembre Highway, and from its beginning to where the Guajimía Canal joins up with the affluent of the Buenos Aires Canal, as well as the completion of transitional work between phases.

The projects included in this phase are the following:

1. **Channeling the Stormwater of the Guajimía Canal and its Effluents:**
This component includes conditioning of flow and/or channeling through culverts of the following sections:
   - From the starting point of the Guajimía Canal to its confluence with the "Buenos Aires" effluent or Canal;
   - The "La Alameda" effluent or Canal;
   - The "Villa Aura" effluent or Canal;
   - The "Las Caobas" effluent or Canal;
   - From where it passes under the 6 de Noviembre Highway to where it empties into the Haina River.

2. **Installation of principal sanitary collectors and expansion of water main networks in the following sections:**
   - In the Guajimía Canal, from its beginning to its confluence with the "Buenos Aires" Canal
   - The "La Alameda" Canal effluent;
   - The "Villa Aura" Canal effluent;
   - The "Las Caobas" Canal effluent;
   - The "Isabela Aguiar-Perimetral Este";
   - The "Interceptor George Washington Margen Oeste".

3. **Secondary collectors in the lower and higher sub-basins of Guajimía, which include:**
   - A portion of the "Buenos Aires" sub-basin;
   - A portion of the "El Indio" sub-basin including Luz Divina;
   - A portion of Herrera and other sectors within the basin of Guajimía.

4. **Compensations and construction for affected families:**
   - Construction of the necessary buildings to house families affected by the storm and sanitary drainage work, as well as relocation and monetary compensation of affected families.

5. **Urban and roadway amenities:**
   - Amenities for urban integration in the sections affected by stormwater channeling.
   - Roadway amenities for the areas affected by the installation of the secondary collectors.

6. **Wastewater treatment system, which includes:**
   - Preliminary treatment plant;
   - Pumping station;

CCC

CAASD

- Land portion of sanitary drainage to the preliminary treatment site;
- Land portion of the wastewater outfall and the wastewater marine outfall.

Dessau International is to complete all activities related to engineering and environmental aspects of the following complementary works:

Installation of principal sanitary collectors:
- The "Isabela Aguiar-Perimetral Este";
- The "Interceptor George Washington Margen Oeste".

Secondary sanitary collectors in the lower and higher sub-basins of Guajimía:
- Sector "Herrera" and other sectors within the Guajimía basin;
- Luz Divina

The list below presents the activities it intends to carry out, as well as the key deliverables associated to each activity

| ACTIVITY | DELIVERABLE |
|---|---|
| **Specialized Engineering Services** | |
| - **Surveying works(local sub-consultants)** | - **General Layout Plan** |
| - **Soil characterization analysis (local Sub-consultants)** | - **Survey Plan**<br>- **Soil analysis report and recommendations** |
| **Class "B" cost estimate**<br>**Elaboration of the following documents:** | - **Plan and specifications completed at 100%** |
| **Principal and secondary sanitary Collectors**<br>a) **Elaboration of the technical plans and technical specifications**<br>b) **Bill of quantities** | |
| **Environmental Aspect**<br>a) **Elaboration of an annex to the environmental impact assessment Phase II** | - **Annex to the Environmental Impact Study to be submitted to the Ministry of Environment and Natural Ressources** |

CCC

**Procurement of Goods of Foreign Origin**

a) **Procurement of sewer pipes, fittings and accessories**

CCC

## ANEXO 2

### ESQUEMA DE COMPENSACIÓN DEL PERSONAL

| TARIFAS PARA PERSONAL EXTRANJERO ($USD) | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Categoría | Personal Extranjero en República Dominicana | | Personal Extranjero en Casa Matriz | |
| | Mes | Día | Día | Hora |
| XX01 | - | - | - | - |
| XX02 | - | - | - | - |
| XX03 | 18.514 | 854,52 | 755,51 | 100,67 |
| XX04 | 22.917 | 1.057,70 | 995,62 | 132,75 |
| XX05 | 26.638 | 1.229,44 | 1.157,86 | 154,38 |
| Asesores especiales | 27.084 | 1.250,05 | 1.203,75 | 160,50 |
| Técnico | | | | 89,21 |
| Dibujante | 15.983 | 737,90 | | 89,21 |
| Secretaria | | | | 59,47 |

| DISCIPLINAS | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ADMINISTRACIÓN DE PROYECTOS | | INGENIERÍA | | GERENCIA DE CONSTRUCCIÓN | | PERSONAL DE APOYO | |
| Cat. | Título | Cat. | Título | Cat. | Título | Cat. | Título |
| **AM01** | Administrador | **IN01** | Ingeniero | **CM01** | Ingeniero | **TEC** | Técnico |
| **AM02** | Supervisor Administrativo | **IN02** | Supervisor<br>Ingeniero | **CM02** | Supervisor de Área<br>Ingeniero de Construcción | **DIB** | Dibujante |
| **AM03** | Supervisor/Coordinador<br>Administrador de Campo | **IN03** | Supervisor de Area | **CM03** | Gerente de Área<br>Superintendente<br>Ingeniero de Área | **SEC** | Secretaria |
| **AM04** | Gerente Administrativo | **IN04** | Supervisor de Ingeniería<br>Ingeniero Principal de Disciplina | **CM04** | Gerente de Construcción<br>Ingeniero Residente<br>Superintendente General | | |
| **AM05** | Director Administrativo<br>Administrador de Proyectos | **IN05** | Director de Ingeniería<br>Director de Proyecto | **CM05** | Gerente de Proyecto<br>Director de Proyecto | | |

*Definición Categorías:*

**XX01**: 0 a 2 años de experiencia

**XX02:** 3 a 5 años de experiencia

**XX03:** 6 a 9 años de experiencia

**XX04:** 10 años y más

**XX05:** Directores

**Nota:**
Las anteriores tarifas son los valores netos facturables y ya han sido afectadas por multiplicadores para incluir los sobrecargos administrativos y utilidades del Contratista Gerencial Principal.

CCC

ANNEX 2

## COMPENSATION SCHEME OF THE STAFF

| RATES FOR FOREIGN STAFF ($USD) | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Category | Foreign Staff in the Dominican Republic | | Foreign Staff in Head Office | |
| | Month | Day | Day | Hour |
| XX01 | - | - | - | - |
| XX02 | - | - | - | - |
| XX03 | 18,514 | 854.52 | 755.51 | 100.67 |
| XX04 | 22,917 | 1,057.70 | 995.62 | 132.75 |
| XX05 | 26,638 | 1,229.44 | 1157.86 | 154.38 |
| Asesores Especiales | 27,084 | 1,250.05 | 1,203.75 | 160.50 |
| Técnico | | | | 89.21 |
| Dibujante | 15,983 | 737.90 | | 89.21 |
| Secretaria | | | | 59.47 |

CCC

| DISCIPLINES | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| PROJECT ADMINISTRATION | | ENGINEERING | | CONSTRUCTION MANAGEMENT | | SUPPORT PERSONNEL | |
| Cat. | Title | Cat. | Title | Cat. | Title | Cat. | Title |
| **AM01** | Administrator | **IN01** | Engineer | **CM01** | Engineer | **TEC** | Technician |
| **AM02** | Administrative Supervisor | **IN02** | Supervisor<br>Engineer | **CM02** | Area Supervisor<br>Engineer de Construcción | **DIB** | Draftsman |
| **AM03** | Supervisor/Coordinator<br>Field Administrator | **IN03** | Area Supervisor | **CM03** | Area Manager<br>Superintendent<br>Area Engineer | **SEC** | Secretary |
| **AM04** | Administrative Manager | **IN04** | Engineering Supervisor<br>Lead Discipline Engineer | **CM04** | Construction Manager<br>Resident Engineer<br>General Superintendent | | |
| **AM05** | Administrative Director<br>Project Administrator | **IN05** | Engineering Director<br>Project Director | **CM05** | Project Manager<br>Project Director | | |

*Definition of the Categories:*

**XX01:** 0 to 2 years of experience

**XX02:** 3 to 5 years of experience

**XX03:** 6 to 9 years of experience

**XX04:** 10 years or more of experience

**XX05:** Directors

**Note:**
Above-mentioned rates represent billable net values and are subject to multipliers to include administrative surcharges and utilities of the Principal Management Contractor.

CCC

ANEXO 3

## MODELO DE FACTURA PROFORMA

**DESSAU**

| | |
|---|---|
| **FACTURA PROFORMA Nº:** | **XXXXX** |
| **Fecha :** | |

Dessau International Inc.
1200, St-Martin Blvd. West, suite 300
Laval (Quebec) Canada H7S 2E4
Tel.: (514) 281-1010

**CLIENTE :** Corporación del Acueducto
y Alcantarillado de Santo-Domingo
Euclides Morillo No.65
Santo Domingo, República. Dominicana

**REFERENCIA :**

**REFERENCIA :**

**PROYECTO:** Proyecto Constructivo de Saneamiento Pluvial y Sanitario de la Canada Guajimia

**ORDEN DE COMPRA :** **PROVEEDOR :**

| | |
|---|---|
| Valor Original de la Orden de Compra en US$ | 0.00 |
| Total de los cambios aprobados en US$ | 0.00 |
| **Valor total de la Orden de Compra en US$** | **0.00** |

**Descripción de los Bienes de Origen Extranjero :**

Lista de los vencimientos de pagos : (según la Orden de Compra #XXXXX

| Condiciones de Pago y fecha prevista de pago | Monto | Sobrecargo | Amortización del anticipo | Monto total |
|---|---|---|---|---|
| | $ - | | | $ - |
| **Total** | $ - | $0.00 | $ 0.00 | $ 0.00 |

| | |
|---|---|
| Porción Canadiense (incluido Sobrecargo, excluyendo Amortización del Anticipo) | $ - |
| Porción Estadounidense | $ - |
| Porción Dominicana | |

**MONTO DE LA FACTURA PROFORMA EN US$:** **$ 0.00**

Por Dessau International Inc.

Ing. René Bourdages
Director del Proyecto
Fecha :

Aprobación de CAASD :

Firma:
Nombre:
Cargo:
Fecha :

CCC

**ANNEX 3**

# DESSAU

| FACTURA PROFORMA Nº: | XXXXX |
|---|---|
| Fecha : | |

Dessau International Inc.
1200, St-Martin Blvd. West, suite 300
Laval (Quebec) Canada H7S 2E4
Tel.: (514) 281-1010

**CLIENTE :** Corporación del Acueducto
y Alcantarillado de Santo-Domingo
Euclides Morillo No.65
Santo Domingo, República. Dominicana

**REFERENCIA :**

**REFERENCIA :**

**PROYECTO:** Proyecto Constructivo de Saneamiento Pluvial y Sanitario de la Canada Guajimia

**ORDEN DE COMPRA :** **PROVEEDOR :**

| | |
|---|---|
| Valor Original de la Orden de Compra en US$ | 0.00 |
| Total de los cambios aprobados en US$ | 0.00 |
| **Valor total de la Orden de Compra en US$** | **0.00** |

**Descripción de los Bienes de Origen Extranjero :**

Lista de los vencimientos de pagos : (según la Orden de Compra #XXXXX

| Condiciones de Pago y fecha prevista de pago | Monto | Sobrecargo | Amortización del anticipo | Monto total |
|---|---|---|---|---|
| | $ - | | | $ - |
| **Total** | $ - | $0.00 | $ 0.00 | $ 0.00 |

| | |
|---|---|
| Porción Canadiense (incluido Sobrecargo, excluyendo Amortización del Anticipo) | $ - |
| Porción Estadounidense | $ - |
| Porción Dominicana | |

**MONTO DE LA FACTURA PROFORMA EN US$:** $ 0.00

Por Dessau International Inc.

Ing. René Bourdages
Director del Proyecto

Fecha :

Aprobación de CAASD :

Firma:
Nombre:
Cargo:
Fecha :

CCC

ANEXO 4

# ACTA DE RECEPCION PROVISIONAL

**PROYECTO DE SANEAMIENTO PLUVIAL Y SANITARIO DE LA CAÑADA GUAJIMÍA**
**FASE II DEL PROYECTO (ALTA GUAJIMÍA)**

En la ciudad de Santo Domingo, Distrito Nacional, República Dominicana, a los ____ (xx) días del mes de _____ del año dos mil _____ (20xx), se reunieron en la Sede que ocupa la Dirección General de la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD), ubicada en la Calle Euclídes Morillo No. 65, Arroyo Hondo, el Arquitecto, _____, dominicano, mayor de edad, portador de la cédula de identidad No. _____, actuando en su calidad de Director General de la Corporación de Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD); el Ingeniero, _____, de nacionalidad canadiense, mayor de edad, portador del pasaporte Canadiense No._____ , en su calidad de Director del Proyecto de Guajimía Fase II, en representación de la firma DESSAU INTERNATIONAL INC., empresa sub-contratista del Contratista Gerencial Principal, CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC); y el Ingeniero, _____, dominicano, mayor de edad, portador de la cédula de identidad No. _____, Encargado de la Unidad Ejecutora de Proyectos Especiales de la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD)

En conformidad a lo establecido en el Contrato Comercial y Enmiendas firmadas entre las partes y en atención a la necesidad del cierre operacional y gerencial del proyecto, tal como se estableció en el Informe de avance mensual No. _____ (Mes 20xx), así como en las comunicaciones No. _____y _____, emitidas por Dessau, se procede a la **recepción provisional** de los componentes del proyecto que se citan a continuación:

(1)

(2)

(3)

CCC

Previa lectura de la presente Acta y no habiendo más qué hacer constar, se da por recibido provisionalmente todos los aspectos citados en la presente Acta. Hecho y firmado en dos (2) originales a un mismo efecto, uno para cada una de las partes, el día _____ (xx) de _____ del año dos mil _____ (20xx).

| Por la Empresa Subcontratista del Contratista Gerencial Principal CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC), **DESSAU INTERNATIONAL INC.** | Por la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo, **CAASD** |
|---|---|
| _____ | _____ |
| **Ing.**<br>Director del Proyecto | **Arq.**<br>Director General |
| | _____ |
| | **Ing.**<br>Encargado Unidad Ejecutora |

CCC

ANEXO 4

# ACTA DE RECEPCION DEFINITIVA

**PROYECTO DE SANEAMIENTO PLUVIAL Y SANITARIO DE LA CAÑADA GUAJIMÍA**
**FASE II DEL PROYECTO (ALTA GUAJIMÍA)**

En la ciudad de Santo Domingo, Distrito Nacional, República Dominicana, a los _____ días del mes de _____ del año dos mil _____ (20__), se reunieron en la Sede que ocupa la Dirección General de la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD), ubicada en la Calle Euclídes Morillo No. 65, Arroyo Hondo, el Arquitecto _____, dominicano, mayor de edad, portador de la cédula de identidad No. _____, actuando en su calidad de Director General de la Corporación de Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD); el Ingeniero _____, de nacionalidad _____, mayor de edad, portador del pasaporte No. _____, en su calidad de Director del Proyecto de Guajimía, en representación de la firma DESSAU INTERNATIONAL INC., empresa sub-contratista del Contratista Gerencial Principal, CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC); y el Ingeniero _____, dominicano, mayor de edad, portador de la cédula de identidad No. _____, Encargado de la Unidad Ejecutora de Proyectos Especiales de la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD)

En conformidad a lo establecido en el Contrato Comercial firmado entre las partes y en atención de haberse cumplido el lapso correspondiente desde la Recepción Provisional y habiéndose completado satisfactoriamente el proyecto, se procede a la **Recepción Definitiva** de los componentes del proyecto que se citan a continuación:

(1)

(2)

(3)

CCC

Previa lectura de la presente Acta y no habiendo más qué hacer constar, se da por recibido provisionalmente todos los aspectos citados en la presente Acta. Hecho y firmado en dos (2) originales a un mismo efecto, uno para cada una de las partes, el día ____ de ____ del año dos mil ____ (20 ).

| Por la Empresa Subcontratista del Contratista Gerencial Principal CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC), **DESSAU INTERNATIONAL INC.** | Por la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo, **CAASD** |
|---|---|
| **Ing.**<br>Director del Proyecto | **Arq.**<br>Director General |
| | **Ing.**<br>Encargado Unidad Ejecutora |

CCC

ANNEX 4

# CERTIFICATE OF PROVISIONAL RECEPTION

**REHABILITATION OF THE GUAJIMÍA STORM AND SANITARY DRAINAGE PROJECT (PHASE II) (ALTA GUAJIMÍA)**

In the city of Santo Domingo, National District, Dominican Republic, on the _____ (xx) day of ____ Month of year two thousand and _____ (20xx), met at the headquarter of Dirección General de la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD), located at Calle Euclídes Morillo No. 65, Arroyo Hondo, _____ , Architect, Dominican, of legal age, identity and electoral No. _____ , duly represented as General Director of the Corporación de Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD); engineer, _____, of Canadien Nationality, of legal age, identified by the Canadien passport No. _____, duly represented as Project Director of Guajimía Phase II, representing DESSAU INTERNATIONAL INC., subcontractor of the Principal Management Contractor, CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC); and engineer, _____ , Dominican, of legal age, identity and electoral No. _____, duly represented as Responsible for the Unidad Ejecutora de Proyectos Especiales de la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD).

En conformidad a lo establecido en el Contrato Comercial y Enmiendas firmadas entre las partes y en atención a la necesidad del cierre operacional y gerencial del proyecto, tal como se estableció en el Informe de avance mensual No. _____ (Mes 20xx), así como en las comunicaciones No. _____ y _____ , emitidas por Dessau, se procede a la **recepción provisional** de los componentes del proyecto que se citan a continuación:

(1)

(2)

(3)

CCC

After reading this, and with no more to be noted, CAASD receives provisionally all the above cited elements. Done and signed in two (2) copies to the same effect, one for each of the parties, on the _____day (xx) of _____Month of year two thousand_____ (20xx).

| Por la Empresa Subcontratista del Contratista Gerencial Principal CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC), **DESSAU INTERNATIONAL INC.** | Por la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo, **CAASD** |
|---|---|
| **Ing.**<br>Director del Proyecto | **Arq.**<br>Director General |
| | **Ing.**<br>Encargado Unidad Ejecutora |

CCC

ANNEX 4

# CERTIFICATE OF FINAL RECEPTION

**REHABILITATION OF THE GUAJIMÍA STORM AND SANITARY DRAINAGE PROJECT (PHASE II) (ALTA GUAJIMÍA)**

In the city of Santo Domingo, National District, Dominican Republic, on the _____ day of Month _____ of year two thousand and _____ (20__), met at the headquarter of Dirección General de la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD), located at Calle Euclídes Morillo No. 65, Arroyo Hondo, Architect _____, Dominican, of legal age, identity and electoral No. _____, duly represented as General Director of the Corporación de Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD); engineer _____, of Canadien Nationality, of legal age, identified by the Canadien passport No. _____, duly represented as Project Director of Guajimía Phase II, representing DESSAU INTERNATIONAL INC., subcontractor of the Principal Management Contractor, CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC); engineer _____, Dominican, of legal age, identity and electoral No. _____, duly represented as Responsible for the Unidad Ejecutora de Proyectos Especiales de la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD).

As specified in the Commercial Contract, duly signed by both parties, and having met the requirement of the time period since the signature of the Provisional Reception and having completed the project to the satisfaction of CAASD, we therefore proceed to the **Final Reception** of the components of the project listed below:

(4)

(5)

(6)

CCC

After reading this, and with no more to be noted, CAASD receives all the above cited elements. Done and signed in two (2) copies to the same effect, one for each of the parties, on the day _____(xx) of _____Month of year two thousand _____(20xx).

| For the Subcontractor of Principal Management Contractor, CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC), **DESSAU INTERNATIONAL INC.** | For the Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo, **CAASD** |
|---|---|
| **Ing.** Director del Proyecto | **Arq.** Director General |
| | **Ing.** Encargado Unidad Ejecutora |

CCC

ANEXO 5

**SANEAMIENTO PLUVIAL Y SANITARIO DE LA CAÑADA GUAJIMÍA**
**FASE II (ALTA GUAJIMIA)**
**PRESUPUESTO REPARTIDO SEGÚN LOS ARTÍCULOS DE FACTURACIÓN**

| Articulo | Descripción | Monto ($US) |
|---|---|---|
| 7.1 | **Servicios profesionales** | |
| 7.1.1 | - Personal extranjero en República Dominicana | 7,684,112 $ |
| 7.1.2 | - Personal extranjero en casa matriz | 1,742,106 $ |
| **7.1 - SUB-TOTAL:** | | **9,426,218 $** |
| 7.2 | **Suministro de bienes de origen extranjero** | |
| 7.2.1 | - Bienes de origen extranjero | 30,493,813 $ |
| 7.2.2 | - Sobrecargo (10% + 10%) | 6,098,763 $ |
| **7.2 - SUB-TOTAL:** | | **36,592,576 $** |
| 7.3 | **Gerencia de construcción** | |
| 7.3.1 | - Costos básicos de construcción | 88,794,563 $ |
| 7.3.2 | - Sobrecargo (10% + 10%) | 17,758,913 $ |
| **7.3 - SUB-TOTAL:** | | **106,553,476 $** |
| 7.4 | **Subcontratos con consultores locales** | |
| 7.4.1 | - Costos de los subcontratos | 1,013,330 $ |
| 7.4.2 | - Sobrecargo (15%) | 152,000 $ |
| **7.4 - SUB-TOTAL:** | | **1,165,330 $** |
| 7.5 | **Personal nacional** | |
| 7.5.1 | - Costo básico del personal nacional | 3,625,178 $ |
| 7.5.2 | - Sobrecargo (10% + 10%) | 725,036 $ |
| **7.5 - SUB-TOTAL:** | | **4,350,214 $** |
| 7.6 | **Gastos reembolsables** | |
| 7.6.1 | - Reproducciones de documentos y planos | 25,000 $ |
| 7.6.2 | - Computadoras y periféricos | 32,000 $ |
| 7.6.3 | - Viajes a corto plazo | 164,200 $ |
| 7.6.4 | - Viáticos para corto plazo | 517,800 $ |
| 7.6.5 | - Viáticos para largo plazo | 1,296,000 $ |
| 7.6.6 | - Mov. y desmov. - estadías largo plazo | 50,000 $ |
| 7.6.7 | - Viajes a largo plazo | 52,800 $ |
| 7.6.8 | - Gastos de oficina y equipos | 924,266 $ |
| 7.6.9 | - Arrendamiento de vehículos | 278,273 $ |
| 7.6.10 | - Todos otros gastos en el proyecto | 5,119,750 $ |
| 7.6.11 | - Sobrecargo (10%) | 846,009 $ |
| 7.6.12 | - Sobrecargo de la CCC (0,65%) | 1,088,060 $ |
| **7.6 - SUB-TOTAL:** | | **10,394,158 $** |
| **TOTAL:** | | **168,481,971 $** |

CCC

ANNEX 5

**SANEAMIENTO PLUVIAL Y SANITARIO DE LA CAÑADA GUAJIMÍA**
**FASE II (ALTA GUAJIMIA)**
**PRESUPUESTO REPARTIDO SEGÚN LOS ARTÍCULOS DE FACTURACIÓN**

| Article | Description | Amount ($US) |
|---|---|---|
| **7.1** | **Professional Services** | |
| 7.1.1 | - Expatriate personnel in Dominican Republic | 7,684,112 $ |
| 7.1.2 | - Head office personnel | 1,742,106 $ |
| **SUB-TOTAL:** | | **9,426,218 $** |
| **7.2** | **Suministro de bienes de origen extranjero** | |
| 7.2.1 | - Goods of foreign origin | 30,493,813 $ |
| 7.2.2 | - Surcharge (10% + 10%) | 6,098,763 $ |
| **SUB-TOTAL:** | | **36,592,576 $** |
| **7.3** | **Construction Management** | |
| 7.3.1 | - Costs of construction | 88,794,563 $ |
| | | |
| 7.3.2 | - Surcharge (10% + 10%) | 17,758,913 $ |
| **SUB-TOTAL:** | | **106,553,476 $** |
| **7.4** | **Local Consultants** | |
| 7.4.1 | - Costs of Local Subconsultants | 1,013,330 $ |
| 7.4.2 | - Surcharge (15%) | 152,000 $ |
| **SUB-TOTAL:** | | **1,165,330 $** |
| **7.5** | **National Staff** | |
| 7.5.1 | - Cost of National Staff | 3,625,178 $ |
| 7.5.2 | - Surcharge (10% + 10%) | 725,036 $ |
| **SUB-TOTAL:** | | **4,350,214 $** |
| **7.6** | **Reembursable expenses** | |
| 7.6.1 | - Reproduction of documentos and drawings | 25,000 $ |
| 7.6.2 | - Computers | 32,000 $ |
| 7.6.3 | - Short Term Travelling expenes | 164,200 $ |
| 7.6.4 | - Short Term per diem | 517,800 $ |
| 7.6.5 | - Long Term per diem | 1,296,000 $ |
| 7.6.6 | - Mob. y demob. - long term | 50,000 $ |
| 7.6.7 | - Long Term travelling | 52,800 $ |
| 7.6.8 | - Office and equipment expenses | 924,266 $ |
| 7.6.9 | - Vehicle expenses | 278,273 $ |
| 7.6.10 | - All other expenses related to the Project | 5,119,750 $ |
| 7.6.11 | - Surcharge (10%) | 846,009 $ |
| 7.6.12 | - CCC (0,65%) | 1,088,060 $ |
| **SUB-TOTAL:** | | **10,394,158 $** |
| **TOTAL:** | | **168,481,971 $** |

CCC

ANEXO 6

**Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD)**

# Proyecto de Saneamiento Pluvial y Sanitario de la Cañada Guajimía y Principales Afluentes

## PROCEDIMIENTOS DEL PROYECTO

Marzo 2013
O/Ref.:P000502-1501-011-EN-1200-00



CCC

CAASD

## PROCEDIMIENTO PARA LA PROCURA DE BIENES

### 1.0 OBJETO

El objeto de este procedimiento de procura, en una primera fase, es aclarar y describir las diversas actividades, desde la recepción de la solicitud de pedido preparado por el Grupo de Ingeniería hasta la adjudicación del Contrato, incluyendo los requisitos para el despacho aduanal de las mercancías a su llegada en el puerto de destino, todo según el Contrato suscrito entre la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo y DESSAU

En una segunda fase, las actividades de la administración del contrato adjudicado hasta el cierre del mismo, según el Contrato suscrito entre la **Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo** y **DESSAU**

ÁMBITO DE APLICACIÓN

Este procedimiento de procura aplica a todos los bienes y servicios requeridos para la completa ejecución del proyecto.

### 2.0 definiCIONES

**CAASD**: Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo

**DESSAU**: Dessau International Inc.

**Oficina de la CAASD**: Oficinas de CAASD en Santo Domingo, República Dominicana

**Oficina del Proyecto**: Oficinas de CAASD y DESSAU en Santo Domingo, República Dominicana

**Oficina de DESSAU**: Oficinas de DESSAU en Montreal, Canadá

### 3.0 DETALLES DEL PROCEDIMIENTO

### 4.1. Lenguaje del Documento de Solicitud de Ofertas

Los documentos de Solicitud de Ofertas serán preparados en inglés considerando que los oferentes serán Canadienses.

El Grupo de Ingeniería de la **Oficina del Proyecto** preparará los planos, especificaciones técnicas y documentación correspondiente de los Bienes a ser adquiridos en cada paquete. Los documentos incluirán un listado de cantidades y costo estimado de los paquetes. La estimación detallada de los bienes a ser adquiridos en cada paquete acompañado de la documentación correspondiente. Las especificaciones técnicas de cada paquete incluirán una descripción detallada de los bienes debajo de cada ítem del listado de cantidades.

### 4.2 Preparación de la lista de Oferentes y los Documentos de Solicitud de Ofertas

Tras la recepción de la Requisición de Compra debidamente firmado y habiéndose revisado la documentación técnica, el grupo de Adquisiciones de DESSAU, preparará primeramente una lista de todos los posibles ofertantes para los bienes descritos en las Especificaciones Técnicas y presentará dicha lista a DESSAU para su aprobación y a la Oficina del Proyecto y CAASD para su conocimiento.

En un segundo paso, el Grupo de Adquisiciones preparará todos los documentos que conforman el Documento de Solicitud de Ofertas, incluyendo las Instrucciones a los licitantes, el formulario de cotización y las Condiciones Administrativas Particulares y Especiales.

Cada documento de Solicitud de Oferta estará integrado por las siguientes secciones:

CCC

- Sección 1 - Solicitud de Oferta
- Sección 2 - Instrucciones a los Oferentes
- Sección 3 - Formulario de Cotización
- Sección 4 - Cláusulas Generales Administrativas
- Sección 5 - Cláusulas Especiales Administrativas
- Sección 6 - Especificaciones Técnicas
- Sección 7 - Otros Documentos técnicos y planos

Después de la debida consideración de las especificidades de un paquete de adquisición, diferentes horarios podrían anexarse al formulario de cotización, entre otros:

- Anexo A - Listado de Cantidades y Precios
- Anexo B - Listado de peso bruto
- Anexo C - Listado de contenido canadiense y extranjero
- Anexo D - Programación de Obras
- Anexo E - Listado de piezas de repuesto
- Anexo F - Garantía de seriedad y Garantía de Cumplimiento
- Anexo G - Documentación Técnica
- Anexo H - Marcado, protección, embalaje y uso de contenedores
- Anexo I - Resumen de las excepciones y exclusiones

Una copia completa del Documento de Solicitud de Oferta será suministrada a la Oficina del Proyecto a fin de ser autorizada por CAASD para proceder con el proceso de solicitud de ofertas.

## 4.3 Remisión de los documentos de Solicitud de Ofertas

Una vez recibida la autorización de proceder por parte de CAASD, el Grupo DESSAU Adquisiciones, se remitirá los documentos de Solicitud de Ofertas, de acuerdo a la lista aprobada, a licitadores potenciales.

Durante el plazo concedido a los oferentes para la preparación de la oferta, cualquier modificación o aclaración los documentos de Solicitud de Ofertas serán tratados a través de la emisión de una Adenda por el Grupo de Adquisiciones.

## 4.4 Recepción y Apertura de las Ofertas

Las ofertas serán remitidas al Grupo de adquisiciones DESSAU, una vez recibida en la Oficina DESSAU, los sobres cerrados serán sellados con la fecha y la hora. Se preparará un informe de "Recepción y Apertura de las Ofertas" para mostrar la información de los nombres de todos los oferentes, con la confirmación de entrega de la oferta, con la fecha y hora de recepción.

El grupo Adquisiciones de DESSAU (conformada por un mínimo dos personas) procederá a la apertura de las ofertas después de la fecha y hora del cierre mencionada en el documento de Solicitud de Ofertas. El valor total de cada oferta se registrará en el formulario de "Recepción de ofertas y apertura". Una copia del formulario de "Recepción y Apertura de las Ofertas" con las firmas de los representantes de adquisición DESSAU involucrados en este proceso será inmediatamente remitido al Director del Proyecto en la República Dominicana para su conocimiento.

## 4.5 Análisis de la Oferta

Una copia de las ofertas será remitida al Grupo de Ingeniería de la Oficina del Proyecto para su evaluación técnica. La evaluación económica de estas ofertas la realizará el grupo de Adquisiciones de DESSAU

Tras la recepción de la evaluación técnica del Grupo de Ingeniería de la Oficina del Proyecto, el Grupo de Adquisiciones de DESSAU completará la evaluación global.

Si es necesario, el Grupo de Adquisiciones DESSAU solicitará a los oferentes asistir a reuniones de aclaratorias necesarias de su propuesta. El Grupo de Adquisiciones preparará un Informe detallado de los temas tratados en estas reuniones y los adjuntará al Informe de evaluación y Recomendación.

## 4.6 Recomendación de adjudicación

Al término del proceso de evaluación y aclaraciones, el responsable de la Procura preparará la recomendación de adjudicación, incluyendo la evaluación detallada técnica y económica, así como toda información relacionada, para ser sometida al Director del Proyecto de DESSAU y aprobación de la CAASD.

## 4.7 Adjudicación del Contrato de Emisión y la Orden de Compra

Al recibir la aprobación por parte de CAASD de la "Recomendación de Adjudicación", el Gerente de Adquisiciones de DESSAU emitirá una carta dirigida a la empresa seleccionada, informando entre otras cosas, el monto de la adjudicación, cronograma, así como nombre y datos del Administrador del Contrato asignado.

Una semana después de la adjudicación del Contrato, el Administrador del Contrato preparará una Orden de Compra que resume los principales aspectos del acuerdo con el proveedor y la documentación que forma parte del Contrato, el cuál será emitido por el Grupo de Adquisiciones DESSAU

## 4.8 Reunión Inicial

Para la mayor parte de los paquetes de Procura, se efectuará una reunión inicial a celebrarse en un plazo de 2/3 semanas después de la adjudicación del contrato. El administrador del contrato asignado determinará con el representante del proveedor la fecha de esta reunión. Durante esta reunión se realizará una revisión de los diversos requisitos administrativos relacionados con las garantías financieras, seguros, control de calidad, el calendario de entrega, presentación de informes, revisión periódica por DESSAU de la documentación técnica, certificados de pago avances de pago, documentación de envío y facturación. El Proveedor presentará su programa de trabajo detallado, así mismo representantes de ambas partes presentarán sus credenciales y datos y confirmarán los canales de comunicación. La minuta de la reunión será preparada por el Administrador del Contrato para su posterior remisión al Proveedor, a la Oficina del Proyecto y CAASD.

## 4.9 Contrato de Administración

A partir de la adjudicación del contrato hasta la finalización del mismo, el Administrador del Contrato será el representante oficial de DESSAU en calidad de Agente del Propietario. Por lo tanto, todas las comunicaciones por el Proveedor serán dirigidas al Administrador del Contrato.

El Administrador del Contrato será responsable de garantizar que el Proveedor ejecute los acuerdos y obligaciones contractuales de forma oportuna. Entre las otras obligaciones, se mencionan las siguientes:

- Las garantías financieras;
- Seguros;
- Comunicación y documentación;
- Presentación de informes periódicos;
- El seguimiento de los progresos del trabajo, agilización;
- Control de Calidad;
- Cronograma detallado de actividades;



- Las modificaciones de obras complementarias;
- Documentación de Envío;
- Facturación y avances de los certificado de pago;
- Certificado de Terminación;
- Retención de pago;
- Sustitución y medidas correctivas durante el período de garantía.

## 4.10 Orden de Compra y Factura Pro Forma

Al recibir el Grupo de Finanzas de DESSAU preparará y remitirá a la Oficina del Proyecto para la aprobación de CAASD tres (3) originales de la factura pro-forma que cubre la totalidad de la Orden de Compra. Asi mismo, tres (3) originales de la Orden de Compra deberán acompañar a la factura pro-forma para la aprobación de la CAASD.

Dos (2) originales de facturas pro forma y dos (2) originales de la Orden de Compra, debidamente firmadas por CAASD, serán devueltas por la Oficina de Proyecto al Administrador del Contrato de DESSAU El tercer original de la Orden de Compra deberá ser conservada por CAASD para sus registros.

## 4.11 Control de Calidad

Antes de iniciar la fabricación de los bienes, el Proveedor deberá remitir a DESSAU, para su aprobación, su programa de control de calidad junto con su programa de inspección y pruebas. Con la ayuda del Grupo de Ingenieria y DESSAU para garantizar la conformidad de los bienes con las Especificaciones Técnicas y Planos, el Administrador del Contrato deberá determinar si se requiere Taller de Supervisión. Siempre que sea necesario, las horas se estimarán y someterán a la aprobación DESSAU Taller de supervisión y presentación de informes relacionados serán coordinadas por Administrator del Contrato de DESSAU

## 4.12 Documentación técnica

- Una vez recibida por Administrator del Contrato de DESSAU, los planos del diseño se remitirán a la Oficina del Proyecto para su revisión y aceptación por parte del Grupo de Ingenieria. A los efectos de ahorro de tiempo, todos los documentos técnicos, planos y otros, deberán acompañarse los mismos en formato electrónico en medio digital (CD)
- El Administrador del Contrato de DESSAU deberá coordinar con el proveedor la preparación oportuna de los manuales de operación y mantenimiento, datos técnicos, los planos "As-Built", Garantías, asi como la versión en español de los mismos.

## 4.13 Envío

El Proveedor será responsable del manejo y transporte de todos los bienes desde sus almacenes hasta el Puerto de Rio Haina, República Dominicana (CIF).

Teniendo en cuenta importante tonelaje de aquellos bienes a ser transportados desde Canadá a República Dominicana, y con el fin de obtener las mejores tasas de flete marítimo, se propone solicitar ofertas y tarifas que cubran los servicios de transporte por tonelada y/o por contenedor de al menos tres (3) "Agentes de Carga". Si el enfoque es aceptado por la CAASD, todos los proveedores se les pedirá que coordinar su manejo y las actividades de transporte desde el puerto de carga al puerto de destino a través del "Agentes de Carga" seleccionado a los precios acordados entre el "Agente de Carga" y CAASD.

CCC

CAASD

### 4.14 Documentación de Envío

Los proveedores deberán presentar la siguiente Documentación de Envío, copia de la cual se remitirá a la Oficina del Proyecto a través de Administrador del Contrato de DESSAU:

- Lista de Empaque;
- Liberado Conocimiento a bordo;
- Certificado de seguro marítimo
- Factura comercial;

### 4.15 Llegada de los Bienes al Puerto de Destino

Como se mencionó, todas las actividades de adquisición, desde la recepción de la Solicitud de Ofertas hasta la entrega CIF Puerto de Río Haina estarán bajo la responsabilidad del Grupo de Adquisiciones de la Oficina de DESSAU

Desde los tiempos de llegada de las mercancías en el Puerto de Río Haina, la Oficina de Proyectos se encargará del procedimiento de despacho de aduana y transporte al sitio del proyecto. Tan pronto como sea posible después de la llegada de mercancías, despacho de aduana y transporte al sitio del Proyecto, Oficina de Proyectos se procederá a la inspección de mercancías y preparar el "Reporte de Material Recibido"

Los daños y las faltas se presentarán en el "Informe de mercancías dañadas" y transmitido al Administrador del Contrato en la oficina de DESSAU para las medidas correctivas necesarias y el proceso de reclamación.

### 4.16 Facturación del Proveedor y Pagos

El Proveedor deberá entregar el original de su certificado de avance de pago y factura en tres (3) originales a Grupo de Finanzas de DESSAU, con copia al Administrador del Contrato DESSAU según los requisitos establecidos en la Sección D - Condiciones Administrativas Especiales y Particulares del Contrato.

Una vez recibido del certificado de avance de pago del Proveedor y la factura correspondiente, el Administrador del Contrato revisará, aprobará y coordinara con la Oficina de DESSAU el pago correspondiente.

### 4.17 Garantía de los Bienes

Conforme a lo estipulado en las Condiciones Generales de Administración y documentos de Condiciones de la convocatoria de la licitación, el plazo de garantía sobre bienes que se suministrarán para el proyecto será de doce (12) meses a partir de la fecha de puesta en marcha, sin exceder dieciocho (18) meses a partir de la entrega.

### 4.18 Facturación a CCC de DESSAU / Institución Bancaria

Para la transferencia de los fondos necesarios, DESSAU remitirá a Corporación Comercial Canadiense (CCC) y la Institución Financiera los siguientes documentos:

- Orden de Compra debidamente firmada por CAASD;
- Factura Pro-Forma, debidamente firmada por CAASD;

CCC

- Listado de Embarque;
- Conocimiento de embarque;
- Factura comercial;
- Factura Consular;
- Reporte para EDC del Contenido de los productos y servicios;
- Certificado de EDC del contenido canadiense;
- Factura de DESSAU;
- Notificación de Disposición;
- Liberado Conocimiento a bordo.

CCC

## PROCEDIMIENTO PARA LA GESTION DE MODIFICACIONES DEL PROYECTO

**1.0** OBJETIVO

El objetivo de este procedimiento es el de facilitar las instrucciones necesarias a la preparación, a la emisión, a la aprobación y al seguimiento de una modificación en el Proyecto o en un contrato especifico, con objeto de:

- Definir correcta y precisamente la modificación;
- Asegurarse del buen fundamento de la modificación;
- Prever sus impactos sobre el costo y/o el cronograma de realización del proyecto o del contrato especifico;
- Precisar los documentos justificativos o explicativos necesarios;
- Obtener las autorizaciones requeridas antes de proceder a la modificación;
- Documentar la toma de decisión referente a la modificación;
- Oficializar la modificación en el proyecto o en el contrato concerniente por medio de un adicional o adenda;
- Asegurar el seguimiento de las modificaciones en los contratos.

**2.0** CAMPO DE APLICACIóN

Este procedimiento se aplica al Proyecto en conjunto y por lo tanto al contrato entre DESSAU y la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo, así como a todos los contratos de procura o de construcción ya otorgados a proveedores o contratistas, en la medida en que una modificación afecta estos contratos.

**3.0** definiciones

**CAASD:** Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo

**DESSAU:**DESSAU International, Inc.

**Director de la Construcción:** Gerente de Construcción

**Administrador de Contratos:** persona en DESSAU, Inc. encargada de la gestión administrativa de los contratos

**PM:** Pedido de Modificación del Proyecto

**AM:** Aviso de Modificación (de un contrato de contratista o de proveedor)

**AC:** Adicional del Contrato (del contratista o del proveedor)

**OC:** Orden de Cambio

**NC:** Nota de Campo

**4.0** referencias

- El formulario "Pedido de Modificación del Proyecto" se adjunta en este anexo
- El formulario "Aviso de Modificación de un Contrato de Contratista o de Proveedor" se adjunta en este anexo
- El formulario "Adicional del Contrato de Contratista o del Proveedor" se adjunta en este anexo
- El formulario "Orden de Cambio" se adjunta en este anexo
- El formulario "Nota de Campo" se adjunta en este anexo

CCC

## 5.0 ResponsabiliDADES

5.1 El Director del Proyecto es responsable de todo el procedimiento de tratamiento de las modificaciones del Proyecto o de un contrato especifico. Sus responsabilidades se delegan al Responsable de los Suministros para los contratos de suministro y al Director de la Construcción para las obras de construcción. El Director del Proyecto es responsable de asegurar la comunicación con la CAASD con objeto de obtener las aprobaciones necesarias.

5.2 El Administrador de los Contratos es responsable del registro y del seguimiento de las modificaciones del Proyecto o de los contratos específicos, así como de la preparación del Adicional del Contrato, incluyendo las piezas adjuntas.

5.3 Cualquier persona implicada en el Proyecto puede emitir un Pedido de Modificación del Proyecto. El emisor de un Pedido de Modificación del Proyecto tiene la responsabilidad de facilitar toda la información y la documentación requeridas que explican y justifican la modificación, y que cuantifican los impactos sobre los costos y/o la duración del Proyecto o del contrato concerniente.

5.4 La CAASD tiene la responsabilidad de aprobar o de rechazar la modificación.

## 6.0 TIpOs de MODIFICACIONES

Dos tipos de modificaciones pueden ocurrir durante la realización del Proyecto:

a) una modificación del alcance del Proyecto o del mandato de DESSAU que no afecta un Contrato de Suministro o de Construcción ya otorgado;

b) una Modificación de un Contrato de Suministro o de Construcción ya otorgado.

En cuanto a este último tipo de modificación, existen tres formas de modificaciones que pueden afectar un contrato en curso de realización:

- Variación de cantidades: las cláusulas contractuales y los precios unitarios no se modifican pero las variaciones de cantidades ocasionan una insuficiencia de fondos (o un excedente). Los artículos del registro de precios deben ser previstos en consecuencia.
- Modificación del alcance del Contrato: se incluyen en esta forma de modificación toda cancelación, substitución, extensión o modificación de una cláusula contractual o de cualquier trabajo previsto en el contrato. Se puede o no tener implicaciones en los costos y/o el cronograma de realización.
- Obras adicionales: se incluyen en esta forma de modificación todas las obras cuya ejecución no está prevista en el contrato. Estas modificaciones implican modificaciones técnicas y al nivel de los costos y/o del cronograma de realización de las obras; éstas necesitan ser justificadas, documentadas, aprobadas y todas las personas concernientes deben ser informadas con objeto de permitir un control eficiente.

Todas estas formas de modificaciones se tratan de la misma manera en el presente procedimiento.

## 7.0 ORIGEN dE LA MODIFICACIÓN

Cualquier persona implicada en el Proyecto puede tomar la iniciativa de proponer una modificación del mismo o de un Contrato de Suministro o de Construcción.

Sin que esta lista sea limitativa, estas modificaciones se pueden necesitar a continuación de los eventos siguientes:

c) Imprevisto de obra resultado de una o más condiciones físicas encontradas durante la ejecución de las obras y que ocasiona una modificación en éstas con objeto de poder respetar el sentido y el espíritu de los planos y documentos de licitación.

d) Imprevisto de "concepción", con motivo de corregir un error o una omisión en los planos y documentos de licitación, de coordinar la disposición física de elementos dispares o de adaptar los planos y documentos de licitación originales a los dibujos de fabricación facilitados por el Proveedor o el Contratista.

e) Inclusión de obras adicionales (no incluidas en el alcance del contrato).

f) Cambio de programa para acelerar la realización de ciertas obras.

g) Cambio de concepción o agregado, substitución, cancelación o modificación en el contrato o en el Proyecto ocasionado por un pedido de la CAASD.

CCC

h) Pedido de Modificación hecho por el Contratista o el Proveedor para obras no incluidas en su contrato o resultado de condiciones de obra imprevistas.

**8.0** detalle del procedimiento

## Pedido de Modificación del Proyecto

Este documento está reservado para uso interno, o sea entre DESSAU y la CAASD.

Que se trate ya sea de una modificación del contenido del Proyecto o del mandato de DESSAU que no tiene influencia sobre un Contrato de Suministro o de Construcción en curso de realización, o sea de una modificación de un Contrato de Suministro o de Construcción ya otorgado, la primera etapa del procedimiento consiste en emitir un "Pedido de Modificación del Proyecto" o PM, usando el formulario previsto para eso.

El emisor del PM pide al Director del Proyecto de facilitarle el número de identificación del PM, y después de llenar correctamente todas las secciones del formulario, lo transmite, con todas las piezas justificativas requeridas, al Director del Proyecto para aprobación.

En el caso que el pedido de modificación provenga de la CAASD, el Director del Proyecto se encarga de la preparación del formulario de Pedido de Modificación conforme a las instrucciones recibidas de la CAASD.

A menos que se trate de una urgencia, un PM no es ejecutorio si no es previamente aprobado por la CAASD. Se tratan los casos urgentes más adelante en el presente procedimiento.

Por lo tanto, ninguna modificación monetaria, ya se trate de honorarios profesionales o de costos de suministro o de construcción será reconocida por la CAASD, hasta que ésta haya aprobado el PM.

Para evitar sobrecarga administrativa inútil, en el caso que un PM no genere para la CAASD ningún costo adicional o retraso significativo sobre el cronograma de realización de las obras, ni cualquier modificación significativa, sea del contenido o de la calidad de las obras previstas en el Proyecto, el Director del Proyecto puede autorizar la modificación sin previamente obtener la firma de la CAASD, limitándose a informar a ésta de la modificación hecha. En tal caso, el Director del Proyecto indicará claramente en el formulario de PM que la aprobación de la CAASD no es requerida.

En el caso que la modificación no tenga influencia sobre un Contrato de Suministro o de Construcción en curso de realización, el procedimiento de modificación se termina con la realización de la modificación aprobada en el PM. En el caso contrario, la etapa siguiente del procedimiento de aprobación está descrita a continuación en la sección "Aviso de modificación de un contrato de Contratista o de Proveedor".

### 8.1.1 Piezas justificativas requeridas en anexo a un PM

a) Copia de toda correspondencia intercambiada (carta, fax, memo, e-mail, etc.), de la cual origina el Pedido de Modificación o que permite entender rápidamente la naturaleza y/o la justificación de la modificación.

b) Toda acta de reunión (o extracto de acta) durante la cual se discutió la problemática de la modificación.

c) Toda página anexa necesaria a causa de la insuficiencia de espacio en alguna sección del formulario de PM.

d) Si estuvieren disponibles, todo dibujo, croquis, artículo o sección revisada del documento de licitación, detalle de costo estimado u otra instrucción que permita entender rápidamente la modificación propuesta y lo que la motivó.

### 8.1.2 Modificación del contenido del Proyecto o del mandato de DESSAU.

En el caso que una modificación aprobada por la CAASD cambie el contenido del Proyecto o del mandato de DESSAU, el formulario de PM firmado por el Director del Proyecto y por el representante autorizado de la CAASD deviene en el equivalente de un adicional del contrato entre la CAASD y DESSAU

## Aviso de Modificación de un Contrato de Contratista o de Proveedor

Este documento está reservado para uso del Director de la Construcción o del Responsable de los Suministros y de los Contratistas o Proveedores o de sus delegados respectivos.

Cuando una Modificación de un Contrato de Suministro o de Construcción ya otorgado es necesaria, el Director de la Construcción se comunica con el Contratista pertinente, o el Responsable de los Suministros con el Proveedor



CCC

pertinente, por medio del formulario "Aviso de Modificación de un Contrato de Contratista o de Proveedor", para solicitarle el análisis de un precio y de indicar el impacto sobre el cronograma de realización del contrato.

Si la modificación no tiene ningún impacto sobre el costo ni sobre el cronograma de realización del contrato, el lay/o Orden de Cambio (OC)y/o la Orden de Cambio (OC) se vuelven ejecutorios.

En el caso contrario, el Contratista o el Proveedor transmite su precio y/o su cronograma revisado, por escrito al Director de la Construcción o al Responsable de los Suministros según el caso y se avanza a la etapa siguiente del procedimiento de aprobación, la cual está descrita a continuación en la sección "Adicional del contrato de Contratista o de Proveedor".

8.1.3 Piezas explicativas requeridas en anexo a un AM y/o OC

a) Copia de toda correspondencia intercambiada (carta, fax, memo, E-mail, etc.), de la cual se origina el Aviso de Modificación o que permite entender rápidamente la naturaleza de la modificación.

b) Toda referencia a un acta de reunión.

c) Toda página anexa necesaria a causa de la insuficiencia de espacio en alguna sección de los formularios de AM y/o OC.

d) Todo dibujo, croquis, artículo o sección revisada del documento de licitación u otra instrucción que permite entender rápidamente la modificación propuesta.

## Adicional del contrato de Contratista o de Proveedor

Este documento está reservado para uso del Contratista o del Proveedor, de la CAASD y de DESSAU (a título de Mandatario).

Después de que el Contratista o el Proveedor haya señalado por escrito al Director de la Construcción o al Responsable de los Suministros, según el caso, que una modificación pedida por medio de un "Aviso de Modificación" genera costos adicionales en su contrato y/o un incremento de su plazo de ejecución contractual, el Director de la Construcción o el Responsable de los Suministros, según el caso, procede al análisis de la propuesta del Contratista o del Proveedor.

Para asistirle en este análisis, el Director de la Construcción o el Responsable de los Suministros recurrirán, si es necesario, al responsable de la disciplina de ingeniería respectiva, al Responsable de la Estimación de los Costos y/o al Responsable de la Planificación y del Control de los Costos.

Después de un acuerdo sobre un precio o una modificación en el plazo de ejecución de las obras, el Director de la Construcción o el Responsable de los Suministros, según el caso, prepara un "Adicional del contrato de Contratista o de Proveedor" que transmite al Contratista o al Proveedor respectivo para ser firmado.

El precio convenido con el Contratista o el Proveedor para ejecutar la modificación pedida puede ser:

- Un monto obtenido por la aplicación de los precios unitarios previstos en el registro de cantidades del contrato inicial;
- Un monto a destajo negociado;
- El costo final de las obras después de su ejecución bajo el formato "costas y costes" ("cost plus"). En este caso, el costo final de la modificación se conoce solamente una vez que sea cumplida.

El Adicional del Contrato (AC) y/o Nota de Cambio (NC) puede reagrupar las obras de varios Avisos de Modificación, los cuales deben ser claramente identificados por su número en el formulario de Adicional del Contrato.

El Adicional del Contrato firmado por el Contratista o el Proveedor, según el caso, debe ser refrendado por el Administrador de Contratos antes de ser transmitido al representante autorizado de la CAASD para aprobación y firma.

Solamente cuando el Adicional del Contrato está firmado por la CAASD, se vuelve ejecutorio.

Las obras que son objeto del Adicional del Contrato pueden ser facturadas en la certificación progresiva del Contratista o del Proveedor, una vez que éste ejecute estas obras a la satisfacción del Director de la Construcción o del Responsable de los Suministros, según el caso.

Los contratos de construcción o de suministro prevén un mecanismo para arreglar los casos excepcionales en los cuales no se arribe a un acuerdo y que las obras sean necesarias.

CCC

8.1.4 Piezas justificativas requeridas en anexo a un AC

a) Una copia del Pedido de Modificación (PM) y del Aviso de Modificación (AM) y/o la Orden de Cambio (OC) al origen del Adicional del Contrato (AC) y/o Nota de Campo (NC).

b) Una lista nominativa de los documentos de referencia que justifican, explican y cuantifican la modificación.

c) Una copia de toda correspondencia intercambiada (carta, fax, memo, E-mail, etc.) referente a los costos y/o al cambio del plazo de ejecución generado por la modificación y que no haya sido adjunta al Pedido de Modificación (PM) o al Aviso de Modificación (AM) y/o la Orden de Cambio (OC) al origen del Adicional del Contrato (AC) y/o Nota de Campo (NC).

### Procedimiento de modificación en caso de urgencia

Cuando las condiciones de obra exigen proceder inmediatamente con la ejecución de las obras, el Director de la Construcción o el Responsable de los Suministros, según el caso, se comunica verbalmente con el representante autorizado de la CAASD para obtener su aprobación, y los documentos mencionados previamente son preparados subsiguientemente.

En tal caso, el Director de la Construcción o el Responsable de los Suministros, según el caso, redacta un acta de esta conversación telefónica con el representante autorizado de la CAASD, que relata el objeto de la discusión y la significación de su aprobación. Esta acta se adjunta al Pedido de Modificación (PM) que será eventualmente transmitido al representante autorizado de la CAASD para firmarlo.

### Valor de los precios indicados en un Adicional del Contrato

Los precios indicados en un formulario de Adicional del Contrato aprobado por el representante autorizado de la CAASD son firmes y no son de ninguna manera sujetos a la fluctuación del valor de las monedas en el mercado de los cambios, tanto si estos precios son en moneda de Estados Unidos, canadiense o local.

## 9.0 SEGUIMIENTO DE LAS MODIFICACIONES

Con objeto de ayudar en el seguimiento de las modificaciones de un contrato, el Administrador de Contratos tiene la responsabilidad de mantener un registro de las modificaciones aprobadas o en vía de aprobación.

Refiriéndose a este registro, el Administrador de Contratos asegura un seguimiento sistemático con las personas respectivas sobre los PM, AM y/o AC que no son tratados en el plazo previsto.

DESSAU

PROYECTO DE SANEAMIENTO PLUVIAL Y SANITARIO DE LA CAÑADA GUAJIMIA Y SUS PRINCIPALES AFLUENTES

NOTA DE CAMPO Fecha: _____ Pg: ___

CONTRATISTA _____

CONTRATO _____

ASUNTO _____

OBSERVACIONES DE LA SUPERVISION

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

POR DESSAU

POR CONTRATISTA

Distr: Contratista
Dessau Unidad Administrativa
Dessau Archivo Administrativo
Dessau Archivo DESSAU-Proyectos

REV 2

CCC

DESSAU

CAASD

# PEDIDO DE MODIFICACIÓN DEL PROYECTO (PM)

| Fecha: | N° del proyecto - lote:P000502- | N° del Pedido de Modificación: PM- |
|---|---|---|
| A:<br><br>Fax : | | TITULO DEL PROYECTO : |
| DISTRIBUCIÓN: | | |
| Pedido por: ☐ interno ☐ CAASD ☐ arquitecto ☐ otro (precisar) | | |
| Nombre del solicitante: | | Título: |
| Teléfono: | Fax: | Fecha: |
| Descripción del pedido: | | |
| Razón de la modificación e impacto para DESSAU : | | |
| Impacto para la CAASD (presupuesto, cronograma, costos de construccion, otros): ☐ Ninguno ☐ Si hay, precisar : | | |

| DESSAU | CAASD |
|---|---|
| ☐ Aprobado<br>☐ Rechazado<br>☐ Someter de nuevo | ☐ Aprobado<br>☐ Rechazado<br>☐ Someter de nuevo |
| Director del Proyecto (Apellido, nombre y firma) | Representante de la CAASD (Apellido, nombre y firma) |
| Fecha: (año/mes/día) | Fecha (año/mes/día) |

(Ver el verso para los comentarios de la CAASD y de DESSAU CA)

01 12 04 Página 1 de 2 EQ-04-GQ-01 Rev. 03

CCC

DESSAU

CAASD

# PEDIDO DE MODIFICACIÓN DEL PROYECTO (PM)

| Fecha: | N° del proyecto - lote: P000502- | N° del Pedido de Modificación: PM- |
|---|---|---|
| Comentarios de la CAASD: | | |
| Representante de la CAASD: (Apellido, nombre y firma) | | Fecha: |
| Comentarios de DESSAU CA: | | |
| Director del Proyecto de DESSAU CA: (Apellido, nombre y firma) | | Fecha: |

01.12.04 Pagina 2 de 2 EQ-04-GO-01 Rev. 09

CCC

DESSAU

# AVISO DE MODIFICACIÓN (AM)

(de un contrato de contratista o de proveedor)

| | |
|---|---|
| Proyecto N°: P000502 | N° del presente Aviso de Modificación: **AM -** |
| Título del proyecto: *Saneamiento pluvial y sanitario de la cañada Guajimía* | |
| Identificación del cliente: | |
| CONTRATISTA O PROVEEDOR:<br>*Teléfono:*<br>*Fax:*<br>*E-mail:* | IDENTIFICACIÓN DEL CONTRATO:<br>Contrato N°:<br>Lote N°:<br>Título: |
| OBJETO: | S/Ref. :<br>N/Ref. (PM N°) : |
| DESCRIPCIÓN: | |
| NOTA 1: Las obras descritas en el presente aviso de modificación deben ser ejecutadas conforme a lo exigido en los documentos que rigen las otras obras del contrato. Los trabajos de todos los gremios deben ser incluidos.<br>NOTA 2: El contratista o proveedor deberá proceder inmediatamente a la realización de los trabajos indicados en el caso que éstos no generen ninguna variación, ni en el monto del contrato ni en el plazo de ejecucion previsto. En caso contrario debera avisar lo más rápidamente posible al abajo firmante, del costo y/o del plazo adicional y esperar la autorización para proceder con la realizacion de los trabajos. Un Adicional del Contrato (AC) sera eventualmente emitido al contratista o proveedor. | |
| DISTRIBUCIÓN: | EMITIDO EL:<br>POR:<br>Firma: _____<br>☐ Director de la Construcción<br>☐ Responsable de los Suministros |

Página 1 de 1 EQ-09-GQ-15 Rev. 01

DESSAU

# ADICIONAL DEL CONTRATO (AC)

**(de contratista o de proveedor)**

**Proyecto N°:** 0 0 0 5 0 2 **N° del presente Adicional del Contrato:** AC - _____

**Título del proyecto:** Saneamiento pluvial y sanitario de la cañada Guajimia

**Identificación del Cliente:**

| **CONTRATISTA O PROVEEDOR:** | **IDENTIFICACIÓN DEL CONTRATO:** |
|---|---|
| | **Contrato N°:** |
| | **Lote N°:** |
| | **Título:** |
| **Teléfono:**<br>**Fax:**<br>**E-mail:** | |

| N° de Aviso de Modificación (AM) | Descripción de la modificación | Costo |
|---|---|---|
| | | |

**Divisa de todos los montos de este AC:**

**Monto del presente AC (1) :**

**Monto original del contrato (2) :**

**Monto acumulado de los AC aprobados anteriormente (3) :** _____

**Monto revisado del contrato (1 + 2 + 3) :** _____

**Nota:** Los precios aquí detallados incluyen todos los gastos directos, indirectos, gastos generales, utilidades y otros gastos de cualquier naturaleza que sean efectuados por el contratista o el proveedor para la realización de las obras aquí descritas, excluyendo los impuestos aplicables. Los impuestos serán agregados en las certificaciones progresivas.

Administrador de Contratos: Fecha:

**DISTRIBUCIÓN :**

El presente AC autoriza la siguiente modificación en el plazo contractual de ejecución de las obras:

☐ Aumento de días ☐ Disminución de días ☐ Ninguna modificación

| REPRESENTANTE AUTORIZADO DEL CONTRATISTA: | REPRESENTANTE AUTORIZADO DE LA CAASD: |
|---|---|
| NOMBRE: (letra imprenta) | NOMBRE: (letra imprenta) |
| FUNCIÓN: (letra imprenta) | FUNCIÓN: (letra imprenta) |
| FIRMA: Fecha | FIRMA: Fecha |

**Aviso:** este Adicional del Contrato será nulo y sin efecto sin la firma del representante autorizado de la CAASD.

EQ-09-GQ-36 Rev. 03

DESSAU

CAASD

# Orden de Cambio

Numero del Contrato: _____ Numero Orden de Cambio: _____

Nombre del Contratista : _____ Fecha: _____

Solicitante: _____ Progresiva / Ubicación: _____

Asunto del Cambio: _____

**DESCRIPCIÓN DEL CAMBIO:**

☐ Ver adjunto

**JUSTIFICACIÓN DEL CAMBIO:**

☐ Ver adjunto

**IMPACTOS:**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Fecha del trabajo: | | Material | |
| Duracion del trabajo: | ☐ Dia / Sem / Mes | Equipos | |
| Costo $: | | Recursos Humanos | |
| Diseño / No. Planos: | | Otros | |

**Comentarios:**

| APROBACIONES: | FIRMA | ACLARACION | FECHA |
|---|---|---|---|
| Supervisor Obra | | | |
| Gerente Construccion | | | |

**DISTRIBUCIÓN:**

| | | | |
|---|---|---|---|
| Encargado Edif. o Cañada | | Planificación / Control Costo | |
| Cubicacion | | Contratista | |
| Gerente Ingeniería | | Cliente | |
| Supervisor Obra | | Otro | |

REV 03

CCC

**PROCEDIMIENTO de Facturacion**

**1.0** OBJETIVO

El objetivo de este procedimiento administrativo es el de precisar y describir los pasos a seguir para realizar y presentar la facturación mensual del Proyecto. Se describe el contenido, el proceso de elaboración y las piezas justificativas que se adjuntarán a la misma.

**2.0** CAMPO DE APLICACIóN

Este procedimiento administrativo se aplicará para la preparación de las facturas mensuales que DESSAU presente a la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo en un todo de acuerdo con los artículos Séptimo y Octavo del Contrato firmado entre las partes.

**3.0** definiciones

**CAASD:** Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo.

**DESSAU:**DESSAU International Inc.,

**CCC:** Canadian Commercial Corporation

**Contrato:** Contrato Nº P.S.011/2003, enmiendas, adendas, etc. y sus anexos firmados entre DESSAU, y la CAASD.

**Certificado Progresivo:** Planilla donde consta el detalle del presupuesto actualizado en US$, en función de los articulos del Contrato.

**Factura Periódica Global:** Factura que se presentará a la CAASD comprendiendo los gastos incurridos dentro del período de facturación.

**Factura Periódica Contenido Canadiense/Dominicano:** Factura donde consta solamente el respectivo contenido.

**Factura Proforma:** Factura que se presentará a la CAASD comprendiendo los vencimientos y los términos de los pagos progresivos de bienes, de acuerdo a las órdenes de compra previamente aprobadas por la CAASD.

**Período de facturación:** Intervalo de tiempo comprendido entre cada facturación.

**Piezas justificativas:** Documento papel que prueba la realización de un cierto gasto.

**Tasa de cambio:** Valor de conversión entre las monedas Canadiense, Estadounidense y Dominicana.

**4.0** referencias

- Espécimen de Certificado Progresivo se adjunta en este anexo
- Espécimen de Facturas se adjuntan en este anexo
- Espécimen de Facturas Proforma se adjuntan en este anexo

**5.0** detalle del procedimiento

**1.0 Estructura del Formulario de Factura**

La Factura que DESSAU presentará a la CAASD comporta c o partes tal como lo indicado en el ejemplo de factura presentado en anexo.

La Parte"A" presenta las informaciones generales relativas a DESSAU, el número de la factura , las referencias del contrato, el período cubierto por la facturación, etc.; la Parte"B" indica la variación del monto total del contrato; la Parte"C" detalla los montos facturados tanto del período como el acumulado, así como la amortización del anticipo; la Parte"D" indica el monto total de la factura correspondiente al período de facturación; y finalmente al parte "E" está reservada para las firmas del Representante CCC y de la persona habilitada a autorizar el pago de la factura por parte da la CAASD.

## 2.0 Preparación de la factura

El Responsable de la Facturación ingresa los datos referentes a los costos para cada contenido en los que se ha divido el presupuesto.

La factura que será presentada a la CAASD consta de una factura global y una por cada contenido en los que se ha dividido el presupuesto.

Antes de la emisión final de la factura, el Responsable de la Facturación debe colocar el número secuencial de la misma que le será asignado por el Departamento Contable de DESSAU, la fecha de emisión así como el monto de la factura anterior en la columna "Acumulado" de la parte "C" de la Factura Global.

En cada factura se indicará el estado mensual de la Amortización del Anticipo siguiendo lo indicado en el numeral 6.0 de este procedimiento e indicando el monto total que deberá ser amortizado el mes siguiente en el caso que sea pertinente.

## 3.0 Frecuencia de la Facturación

La facturación de los gastos incurridos por DESSAU, será presentada a la CAASD de manera mensual.

## 4.0 Tipos de servicios cubiertos en la facturación

Los servicios que deberán ser luidos en la facturación son los siguientes:

- Servicios Profesionales, según el articulo 7.1 del Contrato
- Suministro de Bienes de Origen Extranjero, según el artículo 7.2 del Contrato
- Gerencia de Construcción, según el artículo 7.3 del Contrato
- Subcontratos con Consultores Locales, según el artículo 7.4 del Contrato
- Personal Nacional, según el artículo 7.5 del Contrato
- Gastos Reembolsables, según el artículo 7.6 del Contrato

## 5.0 Presentación de la Factura a la CAASD

DESSAU, suministrará a la CAASD la factura mensual en la siguiente forma:

Tres documentos anillados con el subtitulo Factura Periódica Global – N° XXX - (periodo de facturación), uno de los cuales contendrá los originales de las siguientes piezas:

- Factura Periódica Global, por el monto total del período de facturación,
- Factura Periódica Porción Canadiense,
- Factura Periódica Porción Dominicana,
- Copia de las Piezas Justificativas de cada gasto realizado

Este documento llevará adjunto (pero no anillado) otro juego original de la Factura Periódica Global, la Factura Periódica Contenido Canadiense, la Factura Periódica Contenido Dominicano todo lo cual será debidamente aprobado por la CAASD y remitido por ésta a DESSAU

CCC

Los otros dos documentos anillados serán iguales entre si y contendrán una copia del documento anterior, sin el juego adjunto mencionado.

**6.0** COPIA DE LAS Piezas Justificativas

Las piezas justificativas serán copias de los documentos que sustentan pagos, los cuales estarán anexos a la factura periódica del período.

La factura se hará en dos juegos. Una se emitirá a la CAASD como comprobante para la facturación, mientras que el otro juego de copias será utilizado por DESSAU para el reclamo de crédito impositivo mencionado.

**7.0** Presentación de la Factura ala CCC y pago de los servicios a DESSAU

Dentro de los treinta (30) días-calendario posteriores a la presentación de la factura por honorarios y gastos reembolsables por parte de DESSAU, la CAASD la aprobará y la transmitirá a DESSAU luego de la recepción de la factura aprobada por la CAASD, DESSAU, la presentará sin ninguna pieza justificativa a la CCC para que ésta realice el respectivo pago.

Si dentro de los treinta (30) días-calendario posteriores a la presentación de la factura, la CAASD no hubiese aprobado ni rechazado la misma, ésta será enviada a la CCC para que ésta realice el pago en un todo de acuerdo a lo prescrito en el artículo 8.1 del Contrato.

Si dentro de dicho periodo de treinta (30) días la CAASD hubiese rechazado con argumentos válidos una parte de la factura, el saldo no rechazado de la misma se considerará aprobado y DESSAU, podrá presentar dicho saldo a la CCC para que ésta realice el pago respectivo.

Una vez aprobada por la CAASD la Adquisición y Procura de Bienes y Servicios de Construcción, DESSAU, remitirá a la CCC las facturas proforma aprobadas para asegurar los fondos necesarios para anticipos y desembolsos progresivos al proveedor, según los términos y condiciones de la orden de compra.

**8.0** Aviso de recepción del pago

Una vez que se haya recibido el pago proveniente de la entidad prestamista, DESSAU, notificará a la CAASD de la recepción de dicho pago.

CCC

**9.0** MODELOS DE LOS FORMULARIOS DE FACTURACION

CCC
Canadian Commercial Corporation
Corporation Commerciale Canadienne

XXXXX

**FACTURA PER. CONTENIDO CANADIENSE Nº: XXX**

Commercial Canadian Corporation (CCC)
50 O'Connor Street Suite 1100
Ottawa. (Ontario)
K1A 0S6

**CLIENTE :** Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo
Euclides Morillo No. 65
Santo Domingo. República Dominicana

**REFERENCIA CDE:** Contrato Nº P.S.011/2003

**REFERENCIA DS:** Proyecto Nº P000502

**PROYECTO:** Proyecto Constructivo de Saneamiento Pluvial y Sanitario de la Cañada Guajimía

**PERIODO:** Hasta el XX de Diciembre del XXXX

| | |
|---|---|
| Valor Original del Contenido Canadiense en US$ | XXXXXXXXXX |
| Total de los cambios aprobados del Contenido Canadiense en US$ | 0.00 |
| **Valor total del Contrato en US$** | **XXXXXXXXX** |

**DETALLE EN US$:**

| | Periodo | Acumulado |
|---|---|---|
| Total del Pago Progresivo | XXXXXXXXXX | XXXXXXXX |
| **Sub-total Global:** | **XXXXXXXX** | **XXXXXXX** |
| Más Cargo de gerencia CCC (0,51%) Contenido Canadiense y Dominicano | XXXXXXXXXX | XXXXXXXXXX |
| **Sub-total:** | | |
| Amortización del Anticipo (6,55%) | | XXXXXXXXX |
| **Sub-total:** | **XXXXXXXXX** | **XXXXXXXXX** |
| Menos Pago Anterior | xxxxxx | |
| Monto del periodo presente | | |

**MONTO DE LA FACTURA DEL PERIODO CORRIENTE EN US$: XXXXX**

Por Commercial Canadian Corporation (CCC)

Luc Allary

Fecha :

Aprobación de CAASD :

Firma
Nombre
Cargo
Fecha

**Monto a ser transferido a la cuenta No. : 0213713, banco No. 010, tránsito No. : 01331 al banco C.I.B.C. (2540 Daniel-Johnson Blvd., suite 100, Laval (Quebec), Canada H7T 2S3) Tel. : (450) 662-0494**

CCC

CAASD

CCC
Canadian Commercial Corporation
Corporation Commerciale Canadienne

**FACTURA PERIODICA GLOBAL Nº:** XXX

**Nº FACTURA D-S :**

Commercial Canadian Corporation (CCC)
50 O'Connor Street Suite 1100
Ottawa (Ontario)
K1A 0S6

**CLIENTE :** Corporacion del Acueducto
y Alcantarillado de Santo Domingo
Euclides Morillo No. 65
Santo Domingo. Republica Dominicana

**REFERENCIA CDE:** Contrato Nº P.S.01 1/2003

**REFERENCIA DS:** Proyecto Nº P000502

**PROYECTO:** Proyecto Constructivo de Saneamiento Pluvial y Sanitario de la Cañada Guajimia

**PERIODO:** Hasta el XX de Diciembre del XXXX

| | |
|---|---|
| Valor Original del contrato en US$ | XXXXXXXXXX |
| Total de los cambios aprobados en US$ | 0.00 |
| **Valor total del Contrato en US$** | **XXXXXXXXX** |

**DETALLE EN US$:**

| | Periodo | Acumulado |
|---|---|---|
| Total del Pago Progresivo | XXXXXXXXXX | XXXXXXXX |
| **Sub-total Global:** | **XXXXXXXX** | **XXXXXXX** |
| Contenido Canadiense | | |
| Contenido Dominicano | XXXXXXXXXX | XXXXXXXXXXX |
| **Total del financiamiento:** | **$ -** | XXXXXXXXX |
| Mas Cargo de gerencia CCC (0.51%) | $ - | $ - |
| | XXXXXXXXX | XXXXXXXXX |
| **Sub-total** | **$ -** | |
| Amortizacion del Anticipo | | |
| **Sub-total:** | | |
| Menos Pago Anterior (pagado con Proforma menos 20% de Anticipo) | $ - | |
| Monto del periodo presente | | |

**MONTO DE LA FACTURA DEL PERIODO CORRIENTE EN US$:** XXXXXXXXX

| Por Commercial Canadian Corporation (CCC) | Aprobacion de CAASD |
|---|---|
| Luc Allary | Firma<br>Nombre<br>Cargo |
| Fecha | Fecha |

CCC

CCC
Canadian Commercial Corporation
Corporation Commerciale Canadienne

XXXXX

**FACTURA PER. CONTENIDO DOMINICANO Nº: XXX**

Commercial Canadian Corporation (CCC)
50 O Connor Street Suite 1100
Ottawa. (Ontario)
K1A 0S6

**CLIENTE** : Corporación del Acueducto
y Alcantarillado de Santo Domingo
Euclides Morillo No. 65
Santo Domingo, República Dominicana

**REFERENCIA CDE:** Contrato Nº P S.011/2003

**REFERENCIA DS:** Proyecto Nº P000502

**PROYECTO:** Proyecto Constructivo de Saneamiento Pluvial y Sanitario de la Cañada Guajimia

**PERÍODO:** Ha Hasta el XX de Diciembre del XXXX

| | |
|---|---|
| Valor Original del Contenido Dominicano en US$ | XXXXXXXXXXX |
| Total de los cambios aprobados del Contenido Dominicano en US$ | 0.00 |
| **Valor total del Contrato en US$** | **XXXXXXXXX** |

**DETALLE EN US$:**

| | Periodo | Acumulado |
|---|---|---|
| Total del Pago Periódico | XXXXXXXXXXX | XXXXXXXX |
| **Sub-total Global:** | **XXXXXXXX** | **XXXXXXX** |
| Amortización del Anticipo (39.82%) | XXXXXXXXXXX | XXXXXXXXXXX |
| **Sub-total:** | $ - | |
| Menos Pago Anterior | $ - | $ - |
| | XXXXXXXXX | XXXXXXXXX |
| Monto del periodo presente | **$** - | **$** - |

**MONTO DE LA FACTURA DEL PERÍODO CORRIE** **0.00**

Por Commercial Canadian Corporation (CCC)

Luc Allary

Fecha :

Aprobación de CAASD :

Firma
Nombre
Cargo
Fecha :

CCC

**PROCEDIMIENTO para la recepcion de las obras ejecutadas**

## 1.0 OBJETIVO

El objetivo de este procedimiento es el de establecer las disposiciones necesarias para la recepción provisional y/o definitiva de la obras ejecutadas.

## 2.0 CAMPO DE APLICACIÓN

Este procedimiento se aplica al proyecto en conjunto y por tanto al contrato entre DESSAU y la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD), así como a todos los contratos de construcción ya otorgados a contratistas.

## 3.0 DEFINICIONES

Se entiende por recepción de obra que la **CAASD** y **DESSAU** aceptan como satisfactorias las obras ejecutadas por el Contratista y que están contempladas en el contrato y que pertenecen al proyecto de Saneamiento de la cañada Guajimía

## 4.0 REFERENCIAS

**CAASD**: Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo
**DESSAU**: DESSAU International Inc.

## 5.0 DETALLE DEL PROCEDIMIENTO (Formatos adjuntos)

- Para tal efecto se reunirán en el sitio de la obra los representantes de la CAASD y la Supervisión de DESSAU para recibir del Contratista las obras realizadas pertenecientes al contrato.
- Se procederá a puntualizar correcta y precisamente la aceptación de las obras
- Dado el caso se precisaran las actividades no terminadas y sus razones justificativas
- Se realizará el diligenciamiento del formato: "Acta de recepción de obra"
  Formatos:
  - Acta de recepción provisional de Obra
  - Acta de recepción final de Obra

CCC

6.0 MODELO ACTA DE RECEPCION PROVISIONAL DE OBRA

DESSAU

Dessau C.A.
Andres Julio Aybar, #204
Edificio Malaga II, suite 301, Piantini
Santo Domingo, Republica Dominicana
Teléfonos:(809)563-0011/567-1951
Fax: (809)567-1882

## ACTA DE RECEPCION PROVISIONAL DE OBRA

Por medio de la presente Acta se hace constar que en fecha XXXXX, DESSAU C.A., el Contratista Gerencial Principal (CGP), en representación de la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD), realizó la recepción provisional de las obras ejecutadas por el Ing. XXXXXXXX, en representación de la firma Constructora XXXXXXXXXX pertenecientes al contrato de "XXXXXXXX, *Numero P000502-XXXX-XX-XX-XXX-XX XXXX y su Adenda #XX (XXXXXXXXXXXX)*, contemplado dentro del proyecto de Saneamiento de la Cañada Guajimía y sus principales Afluentes.

En el sitio de la Obra se reunieron los representantes del *CONTRATISTA*, de la *SUPERVISION-DESSAU (CGP)* y de la *CAASD* para inspeccionar y verificar todas las actividades ejecutadas que figuran en el contrato y las obras adicionales que se contrataron y ejecutaron. Esta revisión se realizó con el propósito de recibir provisionalmente la Obra al Contratista.

La *SUPERVISION-DESSAU (CGP)* y *la CAASD* teniendo en cuenta que las obras objeto de este contrato se encuentran terminadas y correctamente ejecutadas conforme a los planos, a las especificaciones técnicas, a las ordenes de cambio, a las anotaciones del Cuaderno de obra, a las notas de campo, a los precios unitarios aprobados y después de realizar las pruebas correspondientes para comprobar el correcto funcionamiento de las instalaciones, dieron por provisionalmente terminadas las obras y procedieron a recibirlas del contratista.

| | |
|---|---|
| Valor Presupuesto RD$XXXXXXX | Fecha inicio: XXXXXX |
| Valor Adenda X - RD$XXXXXXX | |

La Supervisión-DESSAU (CGP), la CAASD y el Contratista reconocen mediante acuerdo completo que las obras del Contrato, contemplado dentro del proyecto de Saneamiento de la Cañada Guajimía y sus principales Afluentes se encuentran concluidas en un 100 %, para constancia se firma por parte de los participantes.

En Santo Domingo, D.N., a los XX días del mes de XXXX del año XXXX.

Por el Contratista:

Ing. XXXXXXXX
XXXXXXXX EMPRESA
XXXX Posición

Por la CAASD:

Arq. Miguel López
CAASD – Proyecto Guajimía
Director del Proyecto

Por la Supervisión: DESSAU

Ing.
DESSAU C.A.
Gerente de Construcción

CCC

7.0 MODELO ACTA DE RECEPCION DEFINITIVA DE OBRA

DESSAU

Dessau C.A.
Andrés Julio Aybar. #284
Edificio Málaga II, suite 301, Piantini
Santo Domingo, República Dominicana
Telefonos: (809)563-3011/567-1951
Fax: (809)567-1882

## ACTA DE RECEPCION FINAL DE OBRA

Por medio de la presente Acta se hace constar que en fecha XXXXX Dessau CA, en representación de la Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo (CAASD), re ó la recepción de las obras ejecutadas por la firma **XXXXX** pertenecientes *al contrato de:* ***XXXXXXXXXXXXXXXXX*** contemplado dentro del proyecto de Saneamiento de la Cañada Guajimía y sus principales Afluentes.

En el sitio de la Obra se reunieron los representantes del ***CONTRATISTA***, de la ***SUPERVISION*** *de* ***DESSAU CA*** y de la ***CAASD*** para inspeccionar y verificar todas las actividades ejecutadas que figuran en ontrato y las obras adicionales que se contrataron y ejecutaron. Esta revisión se realizó con el propósito de recibir oficial y final, la Obra al Contratista.

La ***SUPERVISION*** *de* ***DESSAU CA*** y de la ***CAASD*** teniendo en cuenta que las obras objeto de este contrato se encuentran termin as y correctamente ejecutadas conforme a los planos, a las especificaciones técnicas, a las ordenes de cambio, a las anotaciones del Cuaderno de obra, a las notas de campo, a los precios unitarios aprobados y después de realizar las pruebas correspondientes para comprobar el correcto funcionamiento de las instalaciones, dieron por terminadas y satisfactoriamente concluidas las obras y procedieron a recibirlas del contratista. Para constancia, se firma por parte de los participantes.

En Santo Domingo, D.N., el XXXXX del año XXXX.

| Por el Contratista: | Por la CAASD: | Por la Supervisión: DESSAU |
|---|---|---|
| XXXXX contratista<br>XXX Posición<br>XXXX Empresa | Arq. Miguel López<br>Director Proyecto | Gerente Construcción<br>DESSAU |

1 de 1

CCC

CAASD

## 1.0 OBJETO

El presente procedimiento tiene como objetivo regular el proceso para la contratación de las obras.

Una vez revisado y conformado el presupuesto Base de la obra a ejecutar se definirá la modalidad de selección de empresas contratistas. A tal efecto se definen dos modalidades de selección: A) Contratación Directa y b) Licitación o Convocatoria por Invitación.

## 2.0 MODALIDAD DE SELECCIÓN

Las modalidades de selección se clasificarán considerando el presupuesto base de la obra a contratar y será de la forma siguiente:

- **CONTRATACION DIRECTA**: Cuando el monto total del presupuesto base de la obra no supere la cantidad de TREINTA Y CINCO MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMERICA (US$35,000.00) en su equivalente en moneda local (PESOS DOMINICANOS – RD$) a la tasa oficial del Banco Central de la República Dominicana en la fecha del Presupuesto.

- **CONTRATACION PRIVADA O CONVOCATORIA POR INVITACION**: Cuando el monto total del presupuesto base de la obra supere la cantidad de TREINTA Y CINCO MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMERICA (US$35,000.00) en su equivalente en moneda local (PESOS DOMINICANOS – RD$) a la tasa oficial del Banco Central de la República Dominicana en la fecha del Presupuesto.

## 3.0 PROCEDIMIENTO

### a) CONTRATACION DIRECTA

En esta modalidad de contratación, conjuntamente con la CAASD, son consideradas las empresas especialistas que potencialmente puedan proveer el servicio. En esta modalidad deberá invitarse a presentar ofertas a las empresas que considere mejor calificadas para el trabajo requerido. A tal efecto se establecen los siguientes pasos:

1. Se identifican las empresas que pueden realizar la obra señalada y se extiende invitación mediante carta, correo electrónico, u otro modo de contacto para retirar las especificaciones y la documentación necesarias para la presentación de la oferta.
2. Cada empresa deberá presentar conjuntamente con su oferta toda la documentación legal solicitada así como garantías que permitan asegurar la validez de la información consignada.
3. Las ofertas deberán ser recibidas en la fecha y hora establecidas, en las oficinas de DESSAU
4. Se procederá a realizar la revisión de la documentación técnica y económica conjuntamente con la coordinación del proyecto de CAASD con la finalidad de seleccionar la opción más conveniente.
5. Una vez concluida la revisión se emitirá una recomendación y se procederá a la elaboración del contrato de obra correspondiente.

### b) LICITACION PRIVADA O CONVOCATORIA POR INVITACION

En esta modalidad de contratación, deberán ser evaluadas las empresas especialistas que potencialmente puedan proveer el servicio fundamentados en su experiencia, solvencia económica y trayectoria profesional en la especialidad del trabajo a ser contratado de acuerdo a las especificaciones técnicas de la obra a ejecutar y calificaciones mínimas que debe reunir la empresa idónea para la construcción de esta obra. En esta

CCC

modalidad la CAASD deberá solicitar presentar credenciales a las empresas que considere reunen estas caracteristicas.

1. Evaluada y seleccionada la empresa con el perfil técnico y económico se procederá a remitir la documentación de la empresa seleccionada para ser evaluada por DESSAU
2. Revisada la documentación legal y administrativa de la empresa y de resultar favorable esta evaluación, DESSAU suministrará toda la documentación técnica necesaria para la elaboración de la oferta económica con los detalles y alcances de los trabajos.
3. Con los cómputos de obra suministrados, la empresa procederá a preparar su oferta económica asegurándose visitar el sitio y examinar el lugar de emplazamiento de las obras y sus caracteristicas, así como sus accesos, ubicación de facilidades, sitios de depósitos y fuentes de abastecimiento. Así mismo se asegurará que ha identificado las dificultades, contingencias y riesgos que significan la ejecución de la obra, incluyendo el transporte al sitio de los equipos y materiales, además de los presentes documentos y las leyes, decretos u ordenanzas que influyen en la determinación de los precios.
4. El proponente asumirá la totalidad de los costos relacionados a la preparación y presentación de su propuesta. **DESSAU** no reconocerá ninguna exigencia por concepto de gastos de elaboración de la propuesta económica.
5. En un lapso no mayor de quince (15) días calendario, la empresa deberá entregar su propuesta económica con todos los anexos que justifiquen los precios incluidos en la misma. Durante este periodo, la empresa seleccionada podrá solicitar todas las aclaratorias necesarias o revisión de cantidades o actividades no previstas según considera, las cuales una vez revisadas por DESSAU, y ser aprobadas, se entregará la modificación al cómputo de obra por escrito para ser incorporados al presupuesto.
6. DESSAU remitirá su informe de recomendación a la CAASD notificando los resultados. En todo caso, de no existir ninguna objeción la CAASD emitirá una carta de aprobación para proceder a la firma del contrato de obra correspondiente.
7. El contratista procederá a completar las obligaciones de pólizas establecidas en el contrato de obra y procederá a firmar el acta de inicio de obra correspondiente.

# Adenda 1

| CONTRATO DE GERENCIA DE INGENIERIA, CONSTRUCCION, PROCURA Y SUMINISTRO DE BIENES PARA EL PROYECTO DE SANEAMIENTO PLUVIAL Y SANITARIO DE LA CAÑADA DE GUAJIMÍA (FASE II) | CONTRACT OF ENGINEERING, PROCUREMENT AND CONSTRUCTION MANAGEMENT FOR THE REHABILITATION OF THE GUAJIMIA STORM AND SANITARY DRAINAGE PROJECT (PHASE II) |
|---|---|
| **ADENDUM No. 1 AL CONTRATO P.S. 009-2013** | **ADDENDUM No. 1 TO CONTRACT NO. P.S. 009-2013** |
| Entre la CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD), entidad autónoma del Estado dominicano, organizada según la ley 498 del 13 de abril de 1973, con su domicilio y oficinas principales localizadas en Ave. Euclides Morillo, No. 65, Arroyo Hondo, de esta ciudad de Santo Domingo, Distrito Nacional, debidamente representada por su Director General, Arq. Ramón Alejandro Montás Rondón, Cédula de Identidad y Electoral No. 001-0144608-6, dominicano, mayor de edad, casado, funcionario, domiciliado y residente en esta ciudad; quien en lo adelante y para los fines de este Contrato se denominará la CAASD, por una Parte, y por la otra, la CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC), una corporación estatal del Gobierno de Canadá, registrada y en existencia de acuerdo a las leyes de Canadá, debidamente representada en este Contrato por la señora Shauna Hemingway, portador del Pasaporte Canadiense No. DG 310445, Parte que en lo sucesivo y a los efectos de este Contrato se denominará el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL. | Between CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD), autonomous entity of the Dominican State created by law 498 of the 13th day of April, 1973, with its legal address and main offices located at Ave. Euclides Morillo No. 65, Arroyo Hondo, in this city of Santo Domingo, National District, represented by its General Director, Ramón Alejandro Montás Rondón, Arch., Identity and Electoral No. 001-0144608-6, Dominican, of legal age, public officer, domiciled and resident of this city, which from here on and to the effects of this Contract will be referred to as CAASD, as one Party, and as the other, the CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC), a Crown corporation or the Government of Canada, existing according to the Laws of Canada, duly represented in this Contract by Shauna Hemingway, identified by the Canadian Passport No. DG 310445, Party which from here on, and to the effects of this Contract, will be referred to as PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR. |
| La CAASD y EL CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL para los fines y consecuencias del presente Contrato se denominarán conjuntamente como Las Partes. | CAASD and the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR for the purpose of the present Contract will be referred to as the Parties. |
| **CONSIDERANDO**: que las partes suscribieron un contrato para la primera fase (fase I) del drenaje sanitario del canal Guajimia y sus efluentes (el "proyecto") en fecha once (11) del mes de abril del año 2003; | **WHEREAS** the Parties entered into a contract for the first phase (Phase I) of the sanitary drainage of the Guajimia Canal and its effluents (the "Project") on April 11, 2003; |

| | |
|---|---|
| **CONSIDERANDO**: que las partes han suscrito un contrato para la segunda fase del proyecto, en fecha seis (6) del mes de junio del año (2013), contrato que está pendiente de ejecución, al cual desean realizar modificaciones para facilitar la realización del proyecto; | **WHEREAS** the Parties entered into a contract for the second phase of the Project on June 6, 2013 (Phase II), and now wish to amend this contract in order to facilitate the completion of the Project; |
| **CONSIDERANDO**: que la Canadian Commercial Corporation (CCC) ha propuesto sustituir la sociedad Dessau, como proveedor del contrato por el CONSORCIO MAGIL-CDB S.E.N.C, lo que ha sido aceptado por la CAASD. | **WHEREAS** Canadian Commercial Corporation (CCC) has proposed that CONSORTIUM MAGIL-CDB S.E.N.C. replace Dessau as supplier in the Contract and the Parties agreed to the aforementioned. |
| **POR TANTO**, y en el entendido de que el presente preámbulo forma parte integrante del contrato, Las Partes de forma voluntaria: | **THEREFORE**, and in the understanding that this preamble is an integral part of the contract, the Parties voluntarily: |
| HAN CONVENIDO Y ESTABLECIDO LAS SIGUIENTES ENMIENDAS A LAS SIGUIENTES DISPOSICIONES: | HAVE AGREED AND ESTABLISHED THE FOLLOWING AMENDMENTS TO THE FOLLOWING PROVISIONS: |
| **Artículo Primero**: Las Partes convienen en modificar el artículo Decimosexto, para que en lo adelante establezca lo siguiente: | **Article One**: The Parties agree to amend article sixteen, so that it establishes the following: |
| ARTÍCULODECIMOSEXTO: SUBCONTRATACIÓN Y CESIÓN | ARTICLE SIXTEEN: SUBCONTRACTING AND TRANSFERRING |
| El CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL no podrá subcontratar la ejecución de cualquiera de sus obligaciones sin la aprobación previa por escrito de la CAASD, y sin que esta aprobación signifique la cesión o traspaso del Contrato. | The PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR shall not subcontract the execution of any of its obligations without prior written approval form CAASD, approval which shall not be interpreted as transfer or subrogation of the Contract. |
| Es convenido expresamente que ninguna de las Partes podrá ceder o traspasar de manera alguna los derechos u obligaciones derivados de este Contrato sin el consentimiento previo y por escrito de la otra, sin que esta aprobación pueda ser rechazada irrazonablemente. | It is expressly agreed that none of the Parties shall transfer or subrogate in any way the rights or obligations derived from this Contract without the prior written consent of the other Party, without this approval being unreasonably refused. |



155

| | |
|---|---|
| No obstante lo antes mencionado, la CAASD<br><br>aprueba que este Contrato sea subcontratado en su totalidad a CONSORTIUM MAGIL-CDB S.E.N.C., sociedad comercial organizada de conformidad con las leyes de Canadá, con su oficina principal localizada en la calle Beauharnois no.1655, Montreal, Quebec Canadá, H4N 1J6.<br><br>Sin embargo, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL seguirá siendo totalmente responsable ante la CAASD por la completa ejecución del Contrato, de acuerdo con los términos y condiciones establecidos en el presente. | Notwithstanding the above, CAASD<br><br>approves the subcontracting of the entirety of the Contract to CONSORTIUM MAGIL-CDB S.E.N.C. composed of Magil Construction Corporation (Magil) and Construction Demathieu & Bard (CDB) inc., a commercial corporation registered and existing according to the Laws of Canada, with its main office located on Beauharnois 1655, Montreal, Quebec Canada, H4N 1J6.<br><br>However, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR remains entirely responsible towards CAASD for the complete execution of the Contract, in accordance with the terms and conditions as set forth herein. |
| **Artículo Segundo**: Las Partes convienen en modificar el Artículo Decimoctavo, para que en lo adelante establezca lo siguiente<br><br>ARTÍCULO DECIMOCTAVO: NOTIFICACIONES<br><br>Canadian Commercial Corporation<br>350 Albert Street, Suite 700<br>Ottawa, Ontario<br>Canada K1A 0S6<br><br>Con copia a:<br>CONSORTIUM MAGIL-CDB S.E.N.C.<br>1655 Beauharnois, Montreal, Quebec,<br>CANADA, H4N 1J6.<br>C/o Consejero ejecutivo<br>Tel.: (514) 341-9899<br>Fax: (514) 341-9159 | **Article Two**: The Parties agree to amend article eighteen, so that it establishes the following:<br><br>ARTICLE EIGHTEEN: NOTICES<br><br>Canadian Commercial Corporation<br>350 Albert Street, Suite 700<br>Ottawa, Ontario<br>Canada KA 0S6<br><br>With a copy to:<br>CONSORTIUM MAGIL-CDB S.E.N.C.<br>1655 Beauharnois, Montreal, Quebec,<br>CANADA, H4N 1J6.<br>C/o Executive council<br>Tel.: (514) 341-9899<br>Fax: (514) 341-9159 |
| **Artículo Tercero**: Las Partes, acuerdan que todos los demás términos y condiciones del contrato de fecha seis (6) del mes de junio del año (2013) quedarán inalterados. | **Article three**: The parties agree that all other terms and conditions of the June 6th 2013 contract shall remain unchanged. |
| Hecho y firmado en cuatro (4) originales del mismo tenor y efecto, a los treinta (30) días del mes de noviembre del año dos mil siete (2017), en la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de la República Dominicana. | Prepared and signed in four (4) originals of the same tenor and effect, on November 30 30th 2017, in the city of Santo Domingo de Guzmán, National District, Capital of the Dominican Republic. |

POR LA CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD)

ARQ. RAMÓN ALEJANDRO MONTÁS RONDÓN
DIRECTOR GENERAL

POR: CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION

SHAUNA HEMINGWAY,

EMBAJADORA

Yo, **Licdo. Reynaldo José Ricart Guerrero** , Abogado, Notario Público de los del Número para el Distrito Nacional, matrícula número **6309**, CERTIFICO Y DOY FE de que las firmas que aparecen más arriba fueron puestas libre y voluntariamente, en mi presencia, por los señores **Ramón Alejandro Montás Rondón** y **Shauna Hemingway** *y* cuyas generales y calidades constan, quienes declaran que son las firmas que acostumbran usar en todos sus actos públicos y privados. En la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de República Dominicana, a los (30) días del mes de noviembre de dos mil diecisiete (2017).

**NOTARIO PÚBLICO**



152

# Adenda 2

| CONTRATO DE GERENCIA DE INGENIERÍA, CONSTRUCCIÓN, PROCURA Y SUMINISTRO DE BIENES PARA EL PROYECTO DE SANEAMIENTO PLUVIAL Y SANITARIO DE LA CAÑADA DE GUAJIMÍA (FASE II)<br><br>ADENDUM No. 2 AL CONTRATO NO. P.S. 009-2013 | CONTRACT OF ENGINEERING, PROCUREMENT AND CONSTRUCTION MANAGEMENT FOR THE REHABILITATION OF THE GUAJIMIA STORM AND SANITARY DRAINAGE PROJECT (PHASE II)<br><br>ADDENDUM No. 2 TO CONTRACT NO. P.S. 009-2013 |
|---|---|
| **Entre:** la CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD), entidad autónoma del Estado dominicano, organizada según la ley 498 del 13 de abril de 1973, con su domicilio y oficinas principales localizadas en Ave. Euclides Morillo, No. 65, Arroyo Hondo, de esta ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, debidamente representada por su Director General, Arq. **Ramón Alejandro Montás Rondón**, Cédula de Identidad y Electoral No. 001-0144608-6, dominicano, mayor de edad, casado, funcionario, domiciliado y residente en esta ciudad; quien en lo adelante y para los fines de este contrato se denominará la CAASD, por una Parte, y por la otra, la CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC), una corporación estatal del Gobierno de Canadá, registrada y en existencia de acuerdo a las leyes de Canadá, debidamente representada en este contrato por Luc Allary, portador del Pasaporte Canadiense No. SW355547, Parte que en lo sucesivo y a los efectos de este contrato se denominará el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL. | Between CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD), autonomous entity of the Dominican State created by law 498 of the 13th day of April, 1973, with its legal address and main offices located at Av. Euclides Morillo No. 65, Arroyo Hondo, in this city of Santo Domingo of Guzman, National District, capital of the Dominican Republic, represented by its General Director, **Ramón Alejandro Montás Rondón**, Arch., identity and electoral No. 001-0144608-6, Dominican, of legal age, public officer, domiciled and resident of this city, which from here on and to the effects of this contract will be referred to as CAASD, as one Party, and as the other, the CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC), a Crown corporation or the Government of Canada, existing according to the Laws of Canada, duly represented in this contract by Luc Allary, identified by the Canadian Passport No. SW355547, Party which from here on, and to the effects of this contract, will be referred to as PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR. |
| La CAASD y EL CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL para los fines y consecuencias del presente contrato se denominarán conjuntamente como las Partes. | CAASD and the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR for the purpose of the present contract will be referred to as the Parties. |
| **CONSIDERANDO**: que las Partes suscribieron un contrato para la primera fase | **WHEREAS** the Parties entered into a contract for the first phase (Phase I) of the |

| | |
|---|---|
| (Fase I) del drenaje sanitario de la Cañada de Guajimía y sus efluentes en fecha once (11) del mes de abril del año 2003; | sanitary drainage of the Guajimía Canal and its effluents on April 11, 2003; |
| **CONSIDERANDO**: que las Partes suscribieron un contrato para la segunda fase (Fase II) del drenaje sanitario de la cañada de Guajimía y sus efluentes, en lo adelante el "Proyecto" en fecha seis (6) del mes de junio del año (2013), el cual se identifica como contrato No. P.S.009-2013 en lo adelante el "Contrato"; | **WHEREAS** the Parties entered into a contract for the second phase (Phase II) of the sanitary drainage of the Guajimía Canal and its effluents, from hereon the "Project", on June 6, 2013, which is identified as Contract No. P.S.009-2013, from hereon the "Contract"; |
| **CONSIDERANDO**: que las Partes realizaron una modificación al Contrato en fecha treinta (30) del mes de noviembre del año dos mil diecisiete (2017), denominada como "Adendum No. 1", mediante la cual fue modificado los artículos números Décimo Sexto (16), sobre la Subcontratación y Cesión y Décimo Octavo (18), sobre las Notificaciones. | **WHEREAS** the Parties entered into an amendment to the Contract on November 30, 2017, referred to as the "Addendum No. 1", the result of which articles Sixteenth (16), on Subcontracting and Cession, and Eighteenth (18), on Notifications, were modified. |
| **CONSIDERANDO**: que luego de una revisión técnica conjunta, las Partes decidieron modificar el Proyecto con el objetivo de lograr una ejecución de las necesidades principales para los habitantes de la cañada de Guajimía. | **WHEREAS** following a joint technical review, the Parties have decided to amend the Project, with the objective of delivering on the priority needs for the inhabitants of the Guajimía Canal. |
| **CONSIDERANDO**: que en fecha treinta y uno (31) del mes de enero del año dos mil diecinueve (2019), le fue asignado el Código de Sistema Nacional de Inversión Pública (SNIP), de forma transitoria, al Proyecto Saneamiento Pluvial y Sanitario de la Cañada Guajimía y sus afluentes fase II, del Municipio Santo Domingo Oeste, el cual contempla las siguientes etapas: | **WHEREAS** on January 31, 2019 a code in the *Sistema Nacional de Inversion Publica* (SNIP) was assigned, temporarily, to the Guajimía Storm and Sanitary Drainage Project and its effluents Phase II, of the Municipality of Santo Domingo Oeste, which is to include the following stages: |
| **Etapa 1**, que comprende las actividades de:<br>Saneamiento del eje principal del tramo restante de la cañada Guajimía;<br>Construcción de 344 apartamentos para reubicación de hogares vulnerables;<br>Ampliación de las redes de agua potable y de | **Stage 1**, to include the activities of:<br>Sanitation of the main axis of the remaining section of the Guajimía Canal;<br>Construction of 344 apartments for relocation of residents;<br>Expansion of potable water and sewerage |

3 0 1 7 15

160

| | |
|---|---|
| alcantarillado en las zonas faltantes del proyecto;<br>Obras complementarias de las cañadas afluentes Buenos Aires, El Indio y Las Caobas. | networks in the missing areas of the Project;<br>Complementary works of the tributary canals Buenos Aires, El Indio and Las Caobas; |
| Etapa 2, que comprende las actividades de:<br>Construcción de Planta de tratamiento de aguas residuales (PTAR);<br>Obras Complementarias en afluentes circundantes; | **Stage 2**, to include the activities of:<br>Construction of a Wastewater Treatment Plant (WTP);<br>Complementary works in surrounding tributaries; |
| **Etapa 3**, que comprende las actividades de:<br>Construcción de emisario submarino;<br>Línea de impulsión desde PTAR hasta emisario; | **Stage 3**, to include the activities of:<br>Construction of submarine emissary;<br>Line of impulsion from WTP to submarine emissary; |
| **POR CUANTO**: que la Ley de Presupuesto General del Estado para el año dos mil diecinueve (2019), dispone en su artículo 57, numeral 7, lo siguiente: | **WHEREAS** the National Budget Law of 2019, provides in her article 57, numeral 7, the following: |
| Artículo 57.- Se autoriza al Poder Ejecutivo, a través del Ministerio de Hacienda, a contratar las siguientes operaciones de crédito público para proyectos de inversión específicos: ... | Article 57.- The Executive Power is authorized, through the Ministry of Finance, to contract the following public credit operations for specific investment projects: |
| 7) **Proyecto Cañada Guajimía (Ejecutor: Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo-CAASD)**, cuyo monto máximo de contratación asciende a la Cincuenta Millones de Dólares Estadounidenses (US$50,000,000.00), más el monto de la prima de seguro a la exportación en caso de que aplique, a ser concertado con la banca internacional, a una tasa de interés y comisiones compatibles con las vigentes en el mercado para la República Dominicana y con un plazo mínimo de 7 años... | 7) **Guajimía Canal Project (Executor: Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo-CAASD)**, whose maximum amount of contracting ascends to Fifty Million Dollars (US$50,000,000.00), plus the amount of the export insurance premium in case it applies, to be arranged with international banks, at an interest rate and commissions compatible with those in force in the market for the Dominican Republic and with a minimum term of seven (7) years; |
| **POR TANTO**, en el entendido de que el presente preámbulo forma parte integral del Contrato, las Partes han convenido modificar el Contrato como sigue: | **THEREFORE**, understanding that the preamble forms an integral part of the Contract, the Parties have agreed to amend the Contract as follows: |

| | |
|---|---|
| **Artículo Primero**: Las Partes convienen modificar el Artículo Sexto (6to.) del Contrato: VALOR DEL PROYECTO, para que en lo adelante disponga lo siguiente: | **Article One:** The Parties agree to delete Article Six of the Contract VALUE OF THE PROJECT, and to replace it with the following: |
| "ARTÍCULO SEXTO: VALOR DEL PROYECTO | "ARTICLE SIX: VALUE OF THE PROJECT |
| 6.1 El Valor del Proyecto asciende a la suma de CIENTO TREINTA Y OCHO MILLONES OCHOCIENTOS NOVENTA Y CUATRO MIL QUINIENTOS NOVENTA Y TRES DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA (US$ 138,894,593.00), el cual será financiado mediante los Acuerdos de Préstamo. Los pagos serán realizados en Dólares de los Estados Unidos de Norteamérica, directamente al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL por las Entidades Prestamistas. | 6.1 The Value of the Project is ONE HUNDRED THIRTY-EIGHT MILLION EIGHT HUNDRED NINETY-FOUR THOUSAND FIVE HUNDRED NINETY-THREE UNITED STATES DOLLARS (US$138,894,593.00), which will be financed through Loan Agreements. The payments shall be made in US$ directly to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR by the Lending Entities. |
| El Valor del Proyecto indicado anteriormente (US$ 138,894,593.00) excluye gastos financieros y ha sido estimado en función de los diseños preliminares. El alcance del Proyecto y los servicios que se realizarán en virtud del Contrato se definirá y modificará luego de la aprobación del diseño definitivo del Proyecto." | The Value of the Project (US$ 138,894,593.00) excludes financial charges and has been estimated based on preliminary design. The scope of the Project and services to be performed under the Contract will be further defined and modified following the approval of the final design of the Project." |
| **Artículo Segundo**: El Contrato tiene seis (6) anexos. Las Partes acuerdan con respecto al Anexo 1 y al Anexo 5 como sigue: | **Article Two:** The Contract has six (6) annexes. The Parties agree with respect to Annex 1 and Annex 5 as follows: |
| Anexo 1 - Alcance general del Proyecto, enmendado y reafirmado se eliminará en su totalidad y se reemplazará con el Anexo 1 que se adjuntó como Apéndice 1 de este Adendum No. 2. | Annex 1 -- General scope of the Project, amended and restated shall be deleted in its entirety and replaced with the Annex 1 attached as Schedule 1 to this Addendum No. 2. |
| Anexo 5 - Presupuesto repartido según los artículos de facturación del artículo 7 del Contrato, se eliminará en su totalidad y se | Annex 5 – Budget as per billing items of article 7, of the Contract, shall be deleted in its entirely and replaced with Annex 5 |

| | |
|---|---|
| reemplazará con el Anexo 5 que se adjuntó como Apéndice 2 de este Adendum No. 2. | attached as Schedule 2 to this Addendum No. 2. |
| **Artículo Tercero**: Todas las demás cláusulas, términos y condiciones del Contrato y su Adendum No. 1, permanecerán inalterables. | **Article Three:** All other clauses, terms and conditions of the Contract and its Addendum No. 1 shall remain unchanged. |
| Hecho y firmado en cuatro (4) originales del mismo tenor y efecto, a los veintinueve (29) días del mes de marzo del año dos mil diecinueve (2019) en la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de la República Dominicana. | Completed and signed in (4) original copies of the same tenor and effect, on March twenty nine (29) two thousand nineteen (2019) in the city of Santo Domingo de Guzman, National District, Capital of the Dominican Republic. |

**POR LA CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD)**

**ARQ. RAMÓN ALEJANDRO MONTÁS RONDÓN**
DIRECTOR GENERAL

**POR: CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION**

**LUC ALLARY**
DIRECTOR REGIONAL CARIBE Y CENTROAMÉRICA

Yo, Reynaldo Ricart Abogado, Notario Público de los del Número para el Distrito Nacional, matrícula 6364 CERTIFICO Y DOY FE de que las firmas que aparecen más arriba fueron puestas libre y voluntariamente, en mi presencia, por los señores **Ramón Alejandro Montás Rondón** y **Luc Allary** cuyas generales y calidades constan, quienes declaran que son las firmas que acostumbran usar en todos sus actos públicos y privados. En la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de República Dominicana, a los veintinueve (29) días del mes de marzo de dos mil diecinueve (2019).

**NOTARIO PÚBLICO**

115

167

Apéndice 1 del Adendum No. 2 del Contrato no. P.S. 009-2013:

ANEXO 1 – ALCANCE GENERAL DEL PROYECTO

**ALCANCE GENERAL DEL PROYECTO**
**(FASE II: ALTA GUAJIMÍA)**

La Fase II del Proyecto comprende el saneamiento pluvial y sanitario de la parte alta de la cuenca de la cañada Guajimia, que comprende la cuenca principal desde su desembocadura en el rio Haina hasta el paso bajo la Autopista 6 de Noviembre (Autopista del Sur). y desde su confluencia con el afluente o cañada "Villa Aura" hasta su confluencia con el afluente o cañada Buenos Aires, así como la terminación de las obras de transición requeridas para asegurar la conexión con el drenaje pluvial y sanitario realizado en la Fase I.

La Fase II incluye:

1. Actualización del estudio de impacto ambiental.

2. Limpieza de la basura de las cañadas o afluentes.

3. Canalización pluvial de la cañada Guajimía y sus afluentes:

Este componente comprende el acondicionamiento del cauce y/o canalización a través de conductos en los siguientes tramos:

- Compleción del afluente o cañada "Buenos Aires";
- Compleción del afluente o cañada "El Indio";
- Compleción del afluente o cañada "La Ureña";
- La cañada Guajimía desde la confluencia con el afluente o cañada "Villa Aura" hasta su confluencia con el afluente o cañada "Buenos Aires";
- El afluente o cañada "Las Caobas";
- El afluente o cañada "Villa Aura";
- La cañada Guajimía desde su paso bajo la Autopista 6 de Noviembre hasta su desembocadura en el rio Haina.

4. Instalación de colectores sanitarios principales y ampliación de redes de acueducto en los tramos siguientes:

- Compleción del tramo afluente o cañada "Buenos Aires";
- Compleción del tramo afluente o cañada "El Indio";
- Compleción del tramo afluente o cañada "La Ureña";
- El tramo de la cañada Guajimía desde su confluencia con el afluente o cañada "Villa Aura" hasta su confluencia con el afluente o cañada "Buenos Aires";
- El tramo afluente o cañada "Las Caobas";
- El tramo afluente o cañada "Villa Aura".

5. Acabados urbanos y viales:

- Amenidades de integración urbana como parques, juegos infantiles, iluminación y espacios para reuniones sociales en los tramos intervenidos por la canalización pluvial.

6. Compensaciones y edificaciones para las familias afectadas:

- Actualización del Plan de Acción de Relocalización (PAR);
- Construcción de las edificaciones necesarias para alojar a las familias afectadas a consecuencia de las obras de canalización pluvial y sanitaria, así como gestionar en nombre de la CAASD la relocalización y el pago de la compensación monetaria de las familias afectadas en el PAR.

7. Sistema de tratamiento de las aguas residuales que comprende:

- Planta de tratamiento preliminar;
- La estación de bombeo;
- Porción terrestre de la conducción sanitaria hasta el sitio de tratamiento preliminar;
- Porción terrestre de la descarga y emisario submarino para disposición final del agua tratada.

TRADUCCIÓN EN INGLÉS

Schedule 1 to Addendum No. 2 to Contract no. P.S. 009-2013:

ANNEX 1 – GENERAL SCOPE OF THE PROJECT

**GENERAL SCOPE OF THE PROJECT**
**(PHASE II : ALTA GUAJIMIA)**

Phase II of the Project includes storm and sanitary drainage of the upper part of the Guajimía basin, including the principal basin from where the Guajimia Canal empties into the Haina River to where it flows under the 6 de Noviembre Highway (Autopista del Sur), and from the confluence with the "Villa Aura" effluent or canal to its confluence with the Buenos Aires effluent or canal, as well as the completion of transitional work required to ensure the interface with the storm and sanitary drainage performed in Phase I.

Phase II shall include:

1. Updating of the environmental impact study.

2. Removing the garbage from the effluents or canals.

3. Channeling the stormwater of the Guajimía Canal and its effluents:
This component includes conditioning of flow and/or channeling through culverts of the following sections of the Guajimía Basin:
- The completion of the "Buenos Aires" effluent or canal;
- The completion of the "El Indio" effluent or canal;
- The completion of the "La Ureña" effluent or canal;
- The Guajimia Canal from the confluence with the "Villa Aura" effluent or canal to its confluence with the "Buenos Aires" effluent or canal;
- The "Las Caobas" effluent or canal;
- The "Villa Aura" effluent or canal;
- The Guajimía Canal from where it flows under the 6 de Noviembre Highway to where it empties into the Haina River.

4. Installation of sanitary drainage collectors and expansion of water main networks in the following sections:
- The completion of the "Buenos Aires" effluent or canal;
- The completion of the "El Indio" effluent or canal;
- The completion of the "La Ureña" effluent or canal;
- The Guajimia Canal from the confluence with the "Villa Aura" effluent or canal to its confluence with the "Buenos Aires" effluent or canal;
- The "Las Caobas" effluent or canal;
- The "Villa Aura" effluent or canal.

5. Installation of urban and roadway amenities:
- Amenities such as playgrounds, parks, lighting and spaces for social gathering for urban integration in the sections affected by stormwater channeling.

6. Construction of residential units for affected families and compensation:
- Update of the Resettlement Action Plan (RAP);
- Construction of the necessary residential units to house families relocated by the storm and sanitary drainage work, as well as managing on behalf of CAASD the relocation and payment of monetary compensation in the RAP of affected families.

7. Installation of a wastewater treatment system, which includes:
- Preliminary treatment plant;
- Pumping station;
- Land portion of sanitary drainage to the preliminary treatment site;
- Land portion of the wastewater outfall and the wastewater marine outfall.

Apéndice 2 del Adendum No. 2 del Contrato no. P.S. 009-2013

ANEXO 5 – PRESUPUESTO REPARTIDO SEGÚN LOS ARTICULOS DE FACTURACIÓN DEL ARTICULO 7

**SANEAMIENTO PLUVIAL Y SANITARIO DE LA CANADA GUAJIMIA**
**FASE II (ALTA GUAJIMIA)**
**PRESUPUESTO REPARTIDO SEGUN LOS ARTICULOS DE FACTURACION**

| ARTICULO | DESCRIPCION | MONTO [US$] |
|---|---|---|
| 7.1 | SERVICIOS PROFESIONALES | |
| 7.1.1 | Personal Extranjero en República Dominicana | 11,178,090 |
| 7.1.2 | Personal Extranjero en Casa Matriz | 3,543,750 |
| | **7.1 - SUB-TOTAL** | **14,721,840** |
| 7.2 | SUMINISTRO DE BIENES DE ORIGEN EXTRANJERO | |
| 7.2.1 | Bienes de Origen Extranjero | 24,427,507 |
| 7.2.2 | Sobrecargo (10% + 10%) | 4,885,501 |
| | **7.2 - SUB-TOTAL** | **29,313,008** |
| 7.3 | GERENCIA DE CONSTRUCCION | |
| 7.3.1 | Costos Básicos de Construcción | 59,989,266 |
| 7.3.2 | Sobrecargo (10% + 10%) | 11,997,853 |
| | 7.3 - SUB-TOTAL | 71,987,119 |
| 7.4 | SUBCONTRATOS CON CONSULTORES LOCALES | |
| 7.4.1 | Costos de los Subcontratistas Locales | 2,561,087 |
| 7.4.2 | Sobrecargo (15%) | 384,163 |
| | **7.4 - SUB-TOTAL** | **2,945,250** |
| 7.5 | PERSONAL NACIONAL | |
| 7.5.1 | Costos Básicos de Personal Nacional | 4,672,500 |
| 7.5.2 | Sobrecargo (10% + 10%) | 934,500 |
| | **7.5 - SUB-TOTAL** | **5,607,000** |
| 7.6 | GASTOS REEMBOLSABLES | |
| 7.6.1 | Reproducciones de documentos y planos | 63,000 |
| 7.6.2 | Computadoras y periféricos | 341,250 |
| 7.6.3 | Viajes a corto plazo | 421,050 |
| 7.6.4 | Viáticos a corto plazo | 393,435 |
| 7.6.5 | Viajes a largo plazo | 2,292,860 |
| 7.6.6 | Movimiento y Desmovilización - Estadías a largo plazo | 105,000 |
| 7.6.7 | Viajes a largo plazo | 63,000 |
| 7.6.8 | Gastos de Oficina y Equipos | 1,470,000 |
| 7.6.9 | Arrendamiento de Vehículos | 683,088 |
| 7.6.10 | Todos los otros gastos del Proyecto | 6,365,100 |
| 7.6.11 | Sobrecargo (10%) | 1,219,778 |
| 7.6.12 | Sobrecargo de la C.C.C. (0.65%) sobre **137,991,778** | 902,815 |
| | **7.6 - SUB-TOTAL** | **14,320,376** |
| | | |
| | **TOTAL GENERAL** | **138,894,593** |

166

TRADUCCIÓN EN INGLÉS

Schedule 2 to Addendum No. 2 to Contract no. P.S. 009-2013

ANNEX 5 – BUDGET AS PER BILLING ITEMS OF ARTICLE 7

**SANEAMIENTO PLUVIAL Y SANITARIO DE LA CANADA GUAJIMIA**
**FASE II (ALTA GUAJIMIA)**
**PRESUPUESTO REPARTIDO SEGUN LOS ARTICULOS DE FACTURACION**

| ARTICLE | DESCRIPTION | AMOUNT [US$] |
|---|---|---|
| 7.1 | **PROFESSIONAL SERVICES** | |
| 7.1.1 | Expatriate personnel in Dominican Republic | 11,178,090 |
| 7.1.2 | Head office personnel | 3,543,750 |
| | **7.1 - SUB-TOTAL** | **14,721,840** |
| 7.2 | **PROCUREMENT OF GOODS OF FOREIGN ORIGIN** | |
| 7.2.1 | Goods of foreign origin | 24,427,507 |
| 7.2.2 | Surcharge (10% + 10%) | 4,885,501 |
| | **7.2 - SUB-TOTAL** | **29,313,008** |
| 7.3 | **CONSTRUCTION MANAGEMENT** | |
| 7.3.1 | Costs of construction | 59,989,266 |
| 7.3.2 | Surcharge (10% + 10%) | 11,997,853 |
| | **7.3 - SUB-TOTAL** | **71,987,119** |
| 7.4 | **SUBCONTRACTS WITH LOCAL CONSULTANTS** | |
| 7.4.1 | Costs of Local Subconsultants | 2,561,087 |
| 7.4.2 | Surcharge (15%) | 384,163 |
| | **7.4 - SUB-TOTAL** | **2,945,250** |
| 7.5 | **LOCAL STAFF** | |
| 7.5.1 | Cost of Local Staff | 4,672,500 |
| 7.5.2 | Surcharge (10% + 10%) | 934,500 |
| | **7.5 - SUB-TOTAL** | **5,607,000** |
| 7.6 | **REIMBURSABLE EXPENSES** | |
| 7.6.1 | Reproduction of documents and plans | 63,000 |
| 7.6.2 | Computers | 341,250 |
| 7.6.3 | Short Term Travelling expenses | 421,050 |
| 7.6.4 | Short Term per diem | 393,435 |
| 7.6.5 | Long term per diem | 2,292,860 |
| 7.6.6 | Mob. and demob. - long term | 105,000 |
| 7.6.7 | Long Term Travelling | 63,000 |
| 7.6.8 | Office and equipment expenses | 1,470,000 |
| 7.6.9 | Vehicle expenses | 683,088 |
| 7.6.10 | All other expenses related to the Project | 6,365,100 |
| 7.6.11 | Surcharge (10%) | 1,219,778 |
| 7.6.12 | C.C.C. (0.65%) on 137,991,778 | 902,815 |
| | **7.6 - SUB-TOTAL** | **14,320,376** |
| | | |
| | **TOTAL** | **138,894,593** |

167

# Adenda 3

| CONTRATO DE GERENCIA DE INGENIERIA, CONSTRUCCION, PROCURA Y SUMINISTRO DE BIENES PARA EL PROYECTO DE SANEAMIENTO PLUVIAL Y SANITARIO DE LA CAÑADA DE GUAJIMÍA (FASE II) | CONTRACT OF ENGINEERING, PROCUREMENT AND CONSTRUCTION MANAGEMENT FOR THE REHABILITATION OF THE GUAJIMIA STORM AND SANITARY DRAINAGE PROJECT (PHASE II) |
|---|---|
| ADENDUM No. 3 AL CONTRATO NO. P.S. 009-2013 | ADDENDUM No. 3 TO CONTRACT NO. P.S. 009-2013 |
| Entre: la CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD), entidad autónoma del Estado dominicano, organizada según la ley 498 del 13 de abril de 1973, con su domicilio y oficinas principales localizadas en Ave. Euclides Morillo, No. 65, Arroyo Hondo, de esta ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, debidamente representada por su Director General, Arq. Ramón Alejandro Montás Rondón, Cédula de Identidad y Electoral No. 001-0144608-6, dominicano, mayor de edad, casado, funcionario, domiciliado y residente en esta ciudad; quien en lo adelante y para los fines de este Contrato se denominará la CAASD, por una Parte, y por la otra, la CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC), una corporación estatal del Gobierno de Canadá, registrada y en existencia de acuerdo a las leyes de Canadá, debidamente representada en este Contrato por Luc Allary, portador del Pasaporte Canadiense No. SW355547, Parte que en lo sucesivo y a los efectos de este Contrato se denominará el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL. | Between CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD), autonomous entity of the Dominican State created by law 498 of the 13th day of April, 1973, with its legal address and main offices located at Av. Euclides Morillo No. 65, Arroyo Hondo, in this city of Santo Domingo of Guzman, National District, capital of the Dominican Republic, represented by its General Director, Ramón Alejandro Montás Róndon, Arch., identity and electoral No. 001-0144608-6, Dominican, of legal age, public officer, domiciled and resident of this city, which from here on and to the effects of this Contract will be referred to as CAASD, as one Party, and as the other, the CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC), a Crown corporation or the Government of Canada, existing according to the Laws of Canada, duly represented in this Contract by Luc Allary, identified by the Canadian Passport No. SW355547, Party which from here on, and to the effects of this Contract, will be referred to as PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR. |
| La CAASD y EL CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL para los fines y consecuencias del presente Contrato se denominarán conjuntamente como las Partes. | CAASD and the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR for the purpose of the present Contract will be referred to as the Parties. |
| **CONSIDERANDO:** que las Partes suscribieron un contrato para la primera fase | **WHEREAS** the Parties entered into a contract for the first phase (Phase I) of the |

2017 15 169

| | |
|---|---|
| (Fase I) del drenaje sanitario de la Cañada de Guajimía y sus efluentes en fecha once (11) del mes de abril del año 2003; | sanitary drainage of the Guajimía Canal and its effluents on April 11, 2003. |
| **CONSIDERANDO**: que las Partes suscribieron un contrato para la segunda fase (Fase II) del drenaje sanitario de la cañada de Guajimía y sus efluentes, en lo adelante el "Proyecto" en fecha seis (6) del mes de junio del año (2013), el cual se identifica como contrato No. P.S.009-2013 en lo adelante el "Contrato"; | **WHEREAS** the Parties entered into a contract for the second phase (Phase II) of the sanitary drainage of the Guajimía Canal and its effluents, from hereon the "Project", on June 6, 2013, which is identified as Contract No. P.S. 009-2013, from hereon the "Contract"; |
| **CONSIDERANDO**: que las Partes realizaron una modificación al Contrato en fecha treinta (30) del mes de noviembre del año dos mil diecisiete (2017), denominada como "Adendum No. 1", mediante la cual fue modificado los artículos números Décimo Sexto (16), sobre la Subcontratación y Cesión y Décimo Octavo (18), sobre las Notificaciones. | **WHEREAS** the Parties entered into an amendment to the Contract on November 30, 2017, referred to as the "Addendum No. 1", the result of which articles number Sixteenth (16), on Subcontracting and Cession, and Eighteenth (18), on Notifications, were modified. |
| **CONSIDERANDO** que las Partes suscribieron una modificación al Contrato en fecha, veintinueve (29) del mes de marzo del año 2019 (el "Adendum No. 2") para de conformidad con la apropiación del SNIP # 14151 aprobada en el *Sistema Nacional de Inversión Pública* por el Gobierno de la República Dominicana para el Proyecto. | **WHEREAS** the Parties entered into an additional amendment to the Contract on March 29, 2019, referred to as the "Addendum No. 2" to match the appropriation of SNIP # 14151 approved by the *Sistema Nacional de Inversion Public* by the Government of the Dominican Republic for the Project. |
| **CONSIDERANDO**: que luego de una revisión técnica conjunta, las Partes decidieron modificar el Proyecto con el objetivo de lograr una ejecución de las necesidades principales para los habitantes de la cañada de Guajimía. | **WHEREAS** following a joint technical review the Parties have decided to amend the Project, with the objective of delivering on the priority needs for the inhabitants of the Guajimía Canal; |
| **CONSIDERANDO**: que en fecha treinta y uno (31) del mes de enero del año dos mil diecinueve (2019), le fue asignado el Código de Sistema Nacional de Inversión Pública (SNIP), de forma transitoria, al Proyecto Saneamiento Pluvial y Sanitario de la Cañada Guajimía y sus afluentes fase II, del Municipio Santo Domingo Oeste, el cual | **WHEREAS** on January 31, 2019 a code in the *Sistema Nacional de Inversion Publica* (SNIP) was assigned, temporarily, to the Guajimía Storm and Sanitary Drainage Project and its effluents Phase II, of the Municipality of Santo Domingo Oeste, which is to include the following stages: |

2017 15.17

| | |
|---|---|
| contempla las siguientes etapas: | |
| **Etapa 1**, que comprende las actividades de:<br>Saneamiento del eje principal del tramo restante de la cañada Guajimía;<br>Construcción de 344 apartamentos para reubicación de hogares vulnerables;<br>Ampliación de las redes de agua potable y de alcantarillado en las zonas faltantes del proyecto;<br>Obras complementarias de las cañadas afluentes Buenos Aires, El Indio y Las Caobas; | **Stage 1**, to include the activities of:<br>Sanitation of the main axis of the remaining section of the Guajimía Canal;<br>Construction of 344 apartments for relocation of residents;<br>Expansion of potable water and sewerage networks in the missing areas of the Project;<br>Complementary works of the tributary canals Buenos Aires, El Indio and Las Caobas; |
| **Etapa 2**, que comprende las actividades de:<br>Construcción de Planta de tratamiento de aguas residuales (PTAR);<br>Obras Complementarias en afluentes circundantes; | **Stage 2**, to include the activities of:<br>Construction of a Wastewater Treatment Plant (WTP);<br>Complementary works in surrounding tributaries; |
| **Etapa 3**, que comprende las actividades de:<br>Construcción de emisario submarino;<br>Línea de impulsión desde PTAR hasta emisario; | **Stage 3**, to include the activities of:<br>Construction of submarine emissary;<br>Line of impulsion from WTP to submarine emissary; |
| **POR CUANTO**: que la Ley de Presupuesto General del Estado para el año dos mil diecinueve (2019), dispone en su artículo 57, numeral 7, lo siguiente: | **WHEREAS** the National Budget Law of 2019, provides in her article 57, numeral 7, the following: |
| Ärtículo 57.- Se autoriza al Poder Ejecutivo, a través del Ministerio de Hacienda, a contratar las siguientes operaciones de crédito público para proyectos de inversión específicos: ... | Article 57.- The Executive Power is authorized, through the Ministry of Finance, to contract the following public credit operations for specific investment projects: ... |
| 7) **Proyecto Cañada Guajimía (Ejecutor: Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo-CAASD)**, cuyo monto máximo de contratación asciende a la Cincuenta Millones de Dólares Estadounidenses (US$50,000,000.00), más el monto de la prima de seguro a la exportación en caso de que aplique, a ser concertado con la banca internacional, a una tasa de interés y comisiones compatibles con las vigentes en el mercado para la República Dominicana y con un plazo mínimo de 7 años... | 7) **Guajimía Canal Project (Executor: Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo-CAASD)**, whose maximum amount of contracting ascends to Fifty Million Dollars (US$50,000,000.00), plus the amount of the export insurance premium in case it applies, to be arranged with international banks, at an interest rate and commissions compatible with those in force in the market for the Dominican Republic and with a minimum term of seven (7) years; |

| | |
|---|---|
| **POR CUANTO:** A que la habilitación presupuestaria preindicada, que abarca la Primera Etapa, queda aceptada por las Partes y que la ejecución de las demás etapas que envuelve el presente proyecto se ejecutaran siempre conforme disponibilidad y habilitación presupuestaria. | **WHEREAS** the aforementioned budget allocation, which covers the Stage 1, is accepted by the Parties, with the understanding that the execution of the other stages of this Project may only be carried out subject to an additional budget allocation and to an additional amendment to the Contract agreed to by mutual consent of the Parties. |
| **POR TANTO,** en el entendido de que el presente preámbulo forma parte integral del Contrato, las Partes han convenido modificar el Contrato como sigue: | **THEREFORE,** understanding that the preamble forms an integral part of the Contract, the Parties have agreed to amend the Contract as follows: |
| **Artículo Primero:** Las Partes convienen modificar el Artículo Sexto (6to), para que conforme la nueva estructura del Proyecto, se lea de la siguiente forma: | **Article One:** The Parties agree to add a new Article 6.2, so that according to the new structure of the Project, it is read as follows: |
| 6.2. Las Partes acuerdan que para la ETAPA I, el monto asciende a la suma de CINCUENTA MILLONES DE DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA (US$ 50,000,000.00), el cual identificaremos como COSTO DE LA ETAPA I, el cual será financiado mediante los Acuerdos de Préstamo. Los pagos serán realizados en Dólares de los Estados Unidos de Norteamérica, directamente al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL por las Entidades Prestamistas. | 6.2.- The Parties agree that the Value of the Project for STAGE 1, is FIFTY MILLION UNITED STATES DOLLARS (US$ 50,000,000.00), which we will identify as COST OF STAGE 1, which will be financed through Loan Agreements. The payments shall be made in US$ directly to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR by the Lending Entities. |
| El COSTO DE LA ETAPA I, indicado anteriormente (US$ 50,000,000.00), excluye gastos financieros y ha sido estimado en función de los diseños preliminares; El alcance del Proyecto y los servicios que se realizarán en virtud del Contrato se definirá y modificará luego de la aprobación del diseño definitivo del Proyecto." | THE COST OF STAGE 1, indicated above (US$ 50,000,000.00), excludes financial charges and has been estimated based on preliminary design. The scope of the Project and the services to be performed under the Contract will be further defined and modified following the approval of the final design." |
| **Artículo Segundo:** El Contrato tiene seis (6) anexos. Las Partes convienen agregar dos | **Article Two:** The Contract has six (6) annexes. The Parties agree to add two (2) |

| | |
|---|---|
| (2) nuevos anexos al Contrato como sigue: | new annexes to the Contract as follows: |
| Anexo 1A - Alcance general del Proyecto para las Etapas 1, 2 y 3, adjuntos como Apéndice 1 de este Adendum No. 3; y, | Annex 1A -- General scope of the Project for Stages 1, 2 and 3, attached as Schedule 1 to this Addendum No. 3; and, |
| Anexo 5A - Presupuesto repartido según los artículos de facturación del artículo 7 para la Etapa 1, adjunto como Apéndice 2 de este Adendum No. 3. | Annex 5A – Budget as per billing items of article 7 for Stage 1, attached as Schedule 2 to this Addendum No. 3. |
| **Artículo Tercero:** Las Partes convienen modificar el Artículo Vigésimo Primero ANEXOS DEL CONTRATO, y establecer nuevas disposiciones, para que en lo adente diga: | **Article Three:** The Parties agree to delete Article Twenty-One -- ANNEXES OF THE CONTRACT in its entirety, and to replace it. The new Article Twenty-One shall read as follows: |
| "ARTÍCULO VIGÉSIMO PRIMERO: ANEXOS DEL CONTRATO | "ARTICLE TWENTY-ONE: ANNEXES OF THE CONTRACT |
| Los siguientes anexos y/o documentos quedan incorporados y forman parte integral del Contrato: | The following annexes and/or documents will be incorporated and form integral part of the Contract: |
| 1. Alcance general del Proyecto (Anexo 1)<br>2. Alcance general del Proyecto para las Etapas 1, 2 y 3 (Anexo 1A);<br>3. Esquema de Compensación del personal (Anexo 2);<br>4. Modelo de factura proforma (Anexo 3);<br>5. Actas de recepción provisional y definitiva (Anexo 4);<br>6. Presupuesto repartido según los artículos de facturación del articulo 7 (Anexo 5);<br>7. Presupuesto repartido según los artículos de facturación del articulo 7 para la Etapa 1 (Anexo 5A);<br>8. Procedimientos del Proyecto (Anexo 6)." | 1. General scope of the Project (Annex 1);<br>2. General scope of the Project – Stages 1, 2 and 3 (Annex 1A);<br>3. Compensation scheme of the staff (Annex 2);<br>4. Model of proforma invoice (Annex 3);<br>5. Certificates of provisional reception and of final reception. (Annex 4);<br>6. Budget as per billing items of article 7 (Annex 5);<br>7. Budget as per billing items of article 7 for Stage 1 (Annex 5A);<br>8. Project procedures (Annex 6)." |
| **Artículo Cuatro:** Todos los demás términos y condiciones del Contrato, Adendum No. 1 y Adendum No.2, quedarán inalterados. | **Article four:** All other terms and conditions of the Contract, Addendum No. 1, and Addendum No. 2 shall remain unchanged. |
| Hecho y firmado en cuatro (4) originales del | Completed and signed in (4) original copies |

0017 15
173

| | |
|---|---|
| mismo tenor y efecto, a los veintinueve (29) días del mes de marzo del año dos mil diecinueve (2019). en la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de la República Dominicana. | of the same tenor and effect, on March twenty nine (29) two thousand nineteen (2019) in the city of Santo Domingo de Guzman, National District, Capital of the Dominican Republic. |
| | |

POR LA CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD):

**ARQ. RAMÓN ALEJANDRO MONTÁS RONDÓN**
DIRECTOR GENERAL

POR: CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION

**LUC ALLARY**
DIRECTOR REGIONAL CARIBE Y CENTROAMÉRICA

Yo, Reynaldo Ricart Abogado, Notario Público de los del Número para el Distrito Nacional, matrícula 6364 CERTIFICO Y DOY FE de que las firmas que aparecen más arriba fueron puestas libre y voluntariamente, en mi presencia, por los señores **Ramón Alejandro Montás Rondón** y **Luc Allary** cuyas generales y calidades constan, quienes declaran que son las firmas que acostumbran usar en todos sus actos públicos y privados. En la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de República Dominicana, a los veintinueve (29) días del mes de marzo de dos mil diecinueve (2019).

**NOTARIO PÚBLICO**

0 3 1 7 1 5

124

Apéndice 1 del Adendum No. 3 del Contrato no. P.S. 009-2013:

ANEXO 1A – ALCANCE GENERAL DEL PROYECTO
PARA LAS ETAPAS 1, 2 Y 3

**ALCANCE GENERAL DEL PROYECTO**
**(FASE II: ALTA GUAJIMÍA)**

La Fase II del Proyecto comprende el saneamiento pluvial y sanitario de la parte alta de la cuenca de la cañada Guajimía, que comprende la cuenca principal desde su desembocadura en el rio Haina hasta el paso bajo la Autopista 6 de Noviembre (Autopista del Sur). y desde su confluencia con el afluente o cañada "Villa Aura" hasta su confluencia con el afluente o cañada Buenos Aires, así como la terminación de las obras de transición requeridas para asegurar la conexión con el drenaje pluvial y sanitario realizado en la Fase I.

La Fase II del Proyecto se divide en tres Etapas (la "Etapa I", "Etapa II" y "Etapa III") como sigue:

La ***Etapa I*** incluye:

1. Actualización del estudio de impacto ambiental.

2. Limpieza de la basura de las cañadas o afluentes.

3. Canalización pluvial de la cañada Guajimía y sus afluentes:
   Este componente comprende el acondicionamiento del cauce y/o canalización a través de conductos en los siguientes tramos:
   - Compleción del afluente o cañada "Buenos Aires";
   - Compleción del afluente o cañada "El Indio";
   - Compleción del afluente o cañada "La Ureña";
   - Parte de la cañada Guajimía desde la confluencia con el afluente o cañada "Villa Aura" hasta su confluencia con el afluente o cañada "Buenos Aires";
   - Parte del afluente o cañada "Las Caobas".

4. Instalación de colectores sanitarios principales y ampliación de redes de acueducto en los tramos siguientes:
   - Compleción del tramo afluente o cañada "Buenos Aires";
   - Compleción del tramo afluente o cañada "El Indio";
   - Compleción del tramo afluente o cañada "La Ureña";
   - Parte del tramo de la cañada Guajimía desde la confluencia con el afluente o cañada "Villa Aura" hasta su confluencia con el afluente o cañada "Buenos Aires";
   - Parte del tramo afluente o cañada "Las Caobas".

5. Acabados urbanos y viales:
   - Amenidades de integración urbana como parques, juegos infantiles, iluminación y espacios para reuniones sociales, en los tramos intervenidos por la canalización pluvial.

6. Compensaciones y edificaciones para las familias afectadas:
   - Actualización del Plan de Acción de Relocalización (PAR);
   - Construcción de las edificaciones necesarias para alojar a las familias afectadas a consecuencia de las obras de canalización pluvial y sanitaria, así como gestionar en nombre

09 17 15

175

de la CAASD la relocalización y el pago de la compensación monetaria de las familias afectadas en el PAR.

La ***Etapa II*** incluye:

1. Canalización pluvial de la cañada Guajimía y sus afluentes:
   Este componente comprende el acondicionamiento del cauce y/o canalización a través de conductos en los siguientes tramos:
   - Compleción de la cañada Guajimía desde la confluencia con el afluente o cañada "Villa Aura" hasta su confluencia con el afluente o cañada "Buenos Aires";
   - Compleción del afluente o cañada "Las Caobas".

2. Instalación de colectores sanitarios principales y ampliación de redes de acueducto en los tramos siguientes:
   - Compleción del tramo de la cañada Guajimía desde la confluencia con el afluente o cañada "Villa Aura" hasta su confluencia con el afluente o cañada "Buenos Aires";
   - Compleción del tramo afluente o cañada "Las Caobas".

3. Acabados urbanos y viales:
   - Amenidades de integración urbana como parques, juegos infantiles, iluminación y espacios para reuniones sociales, en los tramos intervenidos por la canalización pluvial.

4. Sistema de tratamiento de las aguas residuales que comprende:
   - Planta de tratamiento preliminar;
   - La estación de bombeo;
   - Parte de la porción terrestre de la conducción sanitaria hasta el sitio de tratamiento preliminar;

La ***Etapa III*** incluye:

1. Canalización pluvial de la cañada Guajimía y sus afluentes:
   Este componente comprende el acondicionamiento del cauce y/o canalización a través de conductos en los siguientes tramos:
   - El afluente o cañada "Villa Aura";
   - La cañada Guajimía desde su paso bajo la Autopista 6 de noviembre hasta su desembocadura en el rio Haina.

2. Instalación de colectores sanitarios principales y ampliación de redes de acueducto en los tramos siguientes:
   - El tramo afluente o cañada "Villa Aura".

3. Acabados urbanos y viales:
   - Amenidades de integración urbana como parques, juegos infantiles, iluminación y espacios para reuniones sociales, en los tramos intervenidos por la canalización pluvial.

4. Sistema de tratamiento de las aguas residuales que comprende:
   - Compleción de la porción terrestre de la conducción sanitaria hasta el sitio de tratamiento preliminar;
   - Porción terrestre de la descarga y emisario submarino para disposición final del agua tratada.

Detalle de la duración del Proyecto para las Etapas 1, 2 y 3

| AÑOS | 1 | 2 | 3 | 4 |
|---|---|---|---|---|
| Etapa I | | | | |
| Etapa II | | | | |
| Etapa III | | | | |

*TRADUCCIÓN EN INGLÉS*

Schedule 1 to Addendum No. 3 to Contract no. P.S. 009-2013:

ANNEX 1A – GENERAL SCOPE OF THE PROJECT
FOR STAGES 1, 2 AND 3

**GENERAL SCOPE OF THE PROJECT**
**(PHASE II : ALTA GUAJIMIA)**

Phase II of the Project includes storm and sanitary drainage of the upper part of the Guajimía basin, including the principal basin from where the Guajimía Canal empties into the Haina River to where it flows under the 6 de Noviembre Highway (Autopista del Sur), and from the confluence with the "Villa Aura" effluent or canal to its confluence with the Buenos Aires effluent or canal, as well as the completion of transitional work required to ensure the interface with the storm and sanitary drainage performed in Phase I.

Phase II of the Project is separated into three (3) Stages (the "Stage I", "Stage II" and "Stage III") as follows.

The ***Stage I*** includes:

1. Updating of the environmental impact study.

2. Removing the garbage from the effluents or canals.

3. Channeling the stormwater of the Guajimía Canal and its effluents:
   This component includes conditioning of flow and/or channeling through culverts of the following sections of the Guajimia basin:
   - The completion of the "Buenos Aires" effluent or canal;
   - The completion of the "El Indio" effluent or canal;
   - The completion of the "La Ureña" effluent or canal;
   - Part of the Guajimía Canal from the confluence with the "Villa Aura" effluent or canal to its confluence with the "Buenos Aires" effluent or canal;
   - Part of the "Las Caobas" effluent or canal.

4. Installation of sanitary drainage collectors and expansion of water main networks in the following sections:
   - The completion of the "Buenos Aires" effluent or canal;
   - The completion of the "El Indio" effluent or canal;

- The completion of the "La Ureña" effluent or canal;
- Part of the Guajimía Canal from the confluence with the "Villa Aura" effluent or canal to its confluence with the "Buenos Aires" effluent or canal;
- Part of the "Las Caobas" effluent or canal.

5. Installation of urban and roadway amenities:
   - Amenities such as playgrounds, parks, lighting and spaces for social gathering for urban integration in the sections affected by stormwater channeling

6. Construction for affected families and Compensation:
   - Update of the Resettlement Action Plan (RAP);
   - Construction of the necessary residential units to house families relocated by the storm and sanitary drainage work, as well as managing on behalf of CAASD the relocation and payment of monetary compensation to affected families as provided in the RAP.

The ***Stage II*** includes:

1. Channeling the stormwater of the Guajimía Canal and its effluents:
   This component includes conditioning of flow and/or channeling through culverts of the following sections:
   - The completion of the Guajimía Canal from the confluence with the "Villa Aura" effluent or canal to its confluence with the "Buenos Aires" effluent or canal;
   - The completion of the "Las Caobas" effluent or canal.

2. Installation of sanitary drainage collectors and expansion of water main networks in the following sections:
   - The completion of the Guajimía Canal from the confluence with the "Villa Aura" effluent or canal to its confluence with the "Buenos Aires" effluent or canal;
   - The completion of the "Las Caobas" effluent or canal.

3. Installation of urban and roadway amenities:
   - Amenities such as playgrounds, parks, lighting and spaces for social gathering for urban integration in the sections affected by stormwater channeling.

4. Installation of a wastewater treatment system, which includes:
   - Preliminary treatment plant;
   - Pumping station;
   - Part of the land portion of sanitary drainage to the preliminary treatment site.

The ***Stage III*** includes:

1. Channeling the stormwater of the Guajimía Canal and its effluents:
   This component includes conditioning of flow and/or channeling through culverts of the following sections:
   - The "Villa Aura" effluent or canal;
   - The Guajimía Canal from where it flows under the 6 de Noviembre Highway to where it empties into the Haina River.

2. Installation of sanitary drainage collectors in the following sections:
   - The "Villa Aura" effluent or canal.

3. Installation of urban and roadway amenities:

- Amenities such as playgrounds, parks, lighting and spaces for social gathering for urban integration in the sections affected by stormwater channeling.

4. Installation of a wastewater treatment system, which includes:
   - Completion of the land portion of sanitary drainage to the preliminary treatment site;
   - Completion of the land portion of the wastewater outfall and the wastewater marine outfall.

Overview of Project duration for Stage 1, 2 and 3

| YEARS | 1 | 2 | 3 | 4 |
|---|---|---|---|---|
| Stage I | | | | |
| Stage II | | | | |
| Stage III | | | | |

Apéndice 2 del Adendum No. 3 del Contrato no. P.S. 009-2013:

ANEXO 5A – PRESUPUESTO REPARTIDO SEGÚN LOS ARTICULOS DE FACTURACIÓN DEL ARTICULO 7 PARA LA ETAPA 1

**SANEAMIENTO PLUVIAL Y SANITARIO DE LA CANADA GUAJIMIA**
**FASE II (ALTA GUAJIMIA) ETAPA I**
**PRESUPUESTO REPARTIDO SEGUN LOS ARTICULOS DE FACTURACION**

| ARTICULO | DESCRIPCION | MONTO (US$) |
|---|---|---|
| **7.1** | **SERVICIOS PROFESIONALES** | |
| 7.1.1 | Personal Extranjero en República Dominicana | 3,688,770 |
| 7.1.2 | Personal Extranjero en Casa Matriz | 1,771,875 |
| | **7.1 - SUB-TOTAL** | **5,460,645** |
| **7.2** | **SUMINISTRO DE BIENES DE ORIGEN EXTRANJERO** | |
| 7.2.1 | Bienes de Orígen Extranjero | 8,815,902 |
| 7.2.2 | Sobrecargo (10% + 10%) | 1,763,180 |
| | **7.2 - SUB-TOTAL** | **10,579,082** |
| **7.3** | **GERENCIA DE CONSTRUCCION** | |
| 7.3.1 | Costos Básicos de Construcción | 19,653,421 |
| 7.3.2 | Sobrecargo (10% + 10%) | 3,930,684 |
| | **7.3 - SUB-TOTAL** | **23,584,105** |
| **7.4** | **SUBCONTRATOS CON CONSULTORES LOCALES** | |
| 7.4.1 | Costos de los Subcontratistas Locales | 1,536,652 |
| 7.4.2 | Sobrecargo (15%) | 230,498 |
| | **7.4 - SUB-TOTAL** | **1,767,150** |
| **7.5** | **PERSONAL NACIONAL** | |
| 7.5.1 | Costos Básicos de Personal Nacional | 1,401,750 |
| 7.5.2 | Sobrecargo (10% + 10%) | 280,350 |
| | **7.5 - SUB-TOTAL** | **1,682,100** |
| **7.6** | **GASTOS REEMBOLSABLES** | |
| 7.6.1 | Reproducciones de documentos y planos | 20,790 |
| 7.6.2 | Computadoras y perifericos | 204,750 |
| 7.6.3 | Viajes a corto plazo | 210,525 |
| 7.6.4 | Viáticos a corto plazo | 196,718 |
| 7.6.5 | Viáticos a largo plazo | 756,644 |
| 7.6.6 | Movimiento y Desmovilización - Estadías a largo plazo | 34,650 |
| 7.6.7 | Viajes a largo plazo | 20,790 |
| 7.6.8 | Gastos de Oficina y Equipos | 588,000 |
| 7.6.9 | Arrendamiento de Vehiculos | 225,419 |
| 7.6.10 | Todos los otros gastos del Proyecto | 3,743,458 |
| 7.6.11 | Sobrecargo (10%) | 600,174 |
| 7.6.12 | Sobrecargo de la C.C.C. (0.65%) sobre el total general | 325,000 |
| | **7.6 - SUB-TOTAL** | **6,926,918** |
| | | |
| | **TOTAL GENERAL** | **50,000,000** |

*TRADUCCIÓN EN INGLÉS*

Schedule 2 to Addendum No. 3 to Contract no. P.S. 009-2013

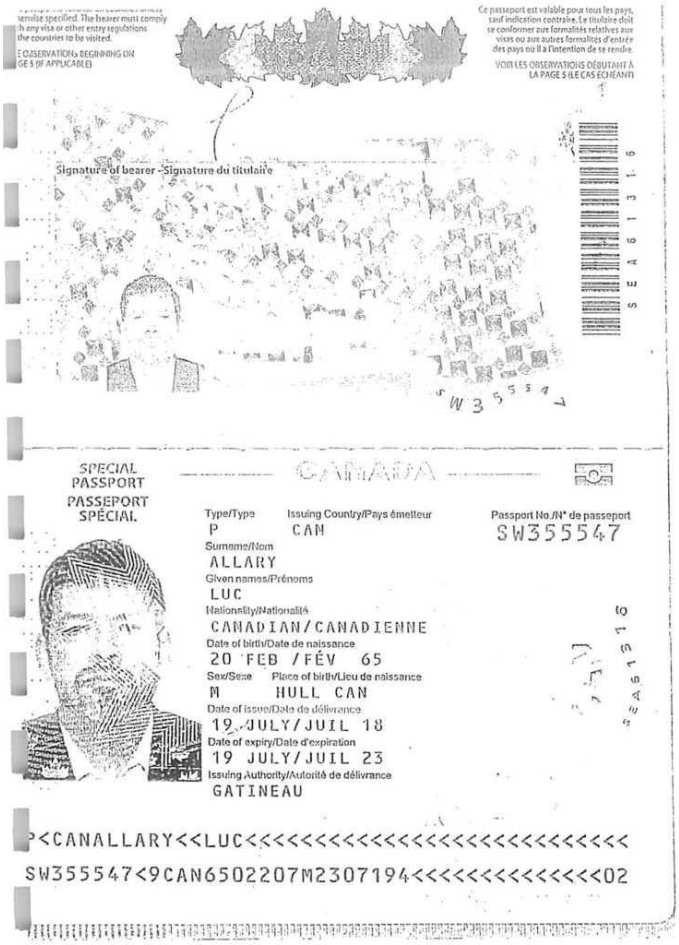
ANNEX 5A – BUDGET AS PER BILLING ITEMS OF ARTICLE 7 FOR STAGE I

**SANEAMIENTO PLUVIAL Y SANITARIO DE LA CANADA GUAJIMIA**
**FASE II (ALTA GUAJIMIA) ETAPA I**
**PRESUPUESTO REPARTIDO SEGUN LOS ARTICULOS DE FACTURACION**

| ARTICLE | DESCRIPTION | AMOUNT (US$) |
|---|---|---|
| 7.1 | **PROFESSIONAL SERVICES** | |
| 7.1.1 | Expatriate personnel in Dominican Republic | 3,688,770 |
| 7.1.2 | Head office personnel | 1,771,875 |
| | **7.1 - SUB-TOTAL** | **5,460,645** |
| **7.2** | **PROCUREMENT OF GOODS OF FOREIGN ORIGIN** | |
| 7.2.1 | Goods of foreign origin | 8,815,902 |
| 7.2.2 | Surcharge (10% + 10%) | 1,763,180 |
| | **7.2 - SUB-TOTAL** | **10,579,082** |
| **7.3** | **CONSTRUCTION MANAGEMENT** | |
| 7.3.1 | Costs of construction | 19,653,421 |
| 7.3.2 | Surcharge (10% + 10%) | 3,930,684 |
| | **7.3 - SUB-TOTAL** | **23,584,105** |
| 7.4 | **SUBCONTRACTS WITH LOCAL CONSULTANTS** | |
| 7.4.1 | Costs of Local Subconsultants | 1,536,652 |
| 7.4.2 | Surcharge (15%) | 230,498 |
| | **7.4 - SUB-TOTAL** | **1,767,150** |
| 7.5 | **LOCAL STAFF** | |
| 7.5.1 | Cost of Local Staff | 1,401,750 |
| 7.5.2 | Surcharge (10% + 10%) | 280,350 |
| | **7.5 - SUB-TOTAL** | **1,682,100** |
| **7.6** | **REIMBURSABLE EXPENSES** | |
| 7.6.1 | Reproduction of documents and plans | 20,790 |
| 7.6.2 | Computers | 204,750 |
| 7.6.3 | Short Term Travelling expenses | 210,525 |
| 7.6.4 | Short Term per diem | 196,718 |
| 7.6.5 | Long term per diem | 756,644 |
| 7.6.6 | Mob. and demob. - long term | 34,650 |
| 7.6.7 | Long Term Travelling | 20,790 |
| 7.6.8 | Office and equipment expenses | 588,000 |
| 7.6.9 | Vehicle expenses | 225,419 |
| 7.6.10 | All other expenses related to the Project | 3,743,458 |
| 7.6.11 | Surcharge (10%) | 600,174 |
| 7.6.12 | C.C.C. (0.65%) on the general total | 325,000 |
| | **7.6 - SUB-TOTAL** | **6,926,918** |
| | | |
| | **TOTAL** | **50,000,000** |

9 1 7 5

181 /



...ervise specified. The bearer must comply ...h any visa or other entry regulations ... the countries to be visited.

...E OBSERVATIONS BEGINNING ON ...GE 5 (IF APPLICABLE)

Ce passeport est valable pour tous les pays, sauf indication contraire. Le titulaire doit se conformer aux formalités relatives aux visas ou aux autres formalités d'entrée des pays où il a l'intention de se rendre.

VOIR LES OBSERVATIONS DÉBUTANT À LA PAGE 5 (LE CAS ÉCHÉANT)

Signature of bearer - Signature du titulaire

SEA613115

SW355547

SPECIAL PASSPORT
PASSEPORT SPÉCIAL

CANADA

Type/Type: P
Issuing Country/Pays émetteur: CAN
Passport No./N° de passeport: SW355547

Surname/Nom: ALLARY
Given names/Prénoms: LUC
Nationality/Nationalité: CANADIAN/CANADIENNE
Date of birth/Date de naissance: 20 FEB /FÉV 65
Sex/Sexe: M
Place of birth/Lieu de naissance: HULL CAN
Date of issue/Date de délivrance: 19 JULY/JUIL 18
Date of expiry/Date d'expiration: 19 JULY/JUIL 23
Issuing Authority/Autorité de délivrance: GATINEAU

SEA151116

P<CANALLARY<<LUC<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<<
SW355547<9CAN6502207M2307194<<<<<<<<<<<<<<02

0 17 15

197

# Adenda 4

REPÚBLICA DOMINICANA

AASD

**CONTRATO DE GERENCIA DE INGENIERIA, CONSTRUCCION, PROCURA Y SUMINISTRO DE BIENES PARA EL PROYECTO DE SANEAMIENTO PLUVIAL Y SANITARIO DE LA CAÑADA DE GUAJIMÍA (FASE II)**

**ADDENDUM No. 4 AL CONTRATO NO. P.S. 009-2013**

**CONTRACT OF ENGINEERING, PROCUREMENT AND CONSTRUCTION MANAGEMENT FOR THE REHABILITATION OF THE GUAJIMIA STORM AND SANITARY DRAINAGE PROJECT (PHASE II)**

**ADDENDUM No. 4 TO CONTRACT NO. P.S. 009-2013**

LIC. LUISA CABRERA
Notario Público
2891
Santo Domingo, D.N.

CCC

2891

| CONTRATO DE GERENCIA DE INGENIERIA, CONSTRUCCION, PROCURA Y SUMINISTRO DE BIENES PARA EL PROYECTO DE SANEAMIENTO PLUVIAL Y SANITARIO DE LA CAÑADA DE GUAJIMÍA (FASE II) | CONTRACT OF ENGINEERING, PROCUREMENT AND CONSTRUCTION MANAGEMENT FOR THE REHABILITATION OF THE GUAJIMIA STORM AND SANITARY DRAINAGE PROJECT (PHASE II) |
|---|---|
| ADDENDUM No. 4 AL CONTRATO NO. P.S. 009-2013 | ADDENDUM No. 4 TO CONTRACT NO. P.S. 009-2013 |
| Entre: la CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD), entidad autónoma del Estado dominicano, organizada según la ley 498 del 13 de abril de 1973, con su domicilio y oficinas principales localizadas en Ave. Euclides Morillo, No. 65, Arroyo Hondo, de esta ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, debidamente representada por su Director General, **Felipe Antonio Suberví Hernández**, Cédula de Identidad y Electoral No. **001-1265590-7**, dominicano, mayor de edad, ingeniero, domiciliado y residente en esta ciudad; quien en lo adelante y para los fines de este Contrato se denominará la CAASD, por una Parte, y por la otra, la CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC), una corporación estatal del Gobierno de Canadá, registrada y en existencia de acuerdo a las leyes de Canadá, representada previamente en este Contrato por Luc Allary, y debidamente representada, en sustitución del antes indicado, por **Cristina Elena Amiama Nielsen** en este Addendum No. 4, portadora del Pasaporte Canadiense No. **AK613840**, Parte que en lo sucesivo y a los efectos de este Contrato se denominará el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL. | Between CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD), autonomous entity of the Dominican State created by law 498 of the 13th day of April, 1973, with its legal address and main offices located at Av. Euclides Morillo No. 65, Arroyo Hondo, in this city of Santo Domingo of Guzman, National District, capital of the Dominican Republic, represented by its General Director, **Felipe Antonio Suberví Hernández**, Engineer, bearer of identity and electoral card No. **001-1265590-7**, Dominican, of legal age, engineer, domiciled and resident of this city, which from here on and to the effects of this Contract will be referred to as CAASD, as one Party, and as the other, the CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC), a Crown corporation or the Government of Canada, existing according to the Laws of Canada, formerly represented in this Contract by Luc Allary, and duly represented and substituted therefor by **Cristina Elena Amiama Nielsen** in this Addendum No. 4, identified by the Canadian Passport No. **AK613840**, Party which from here on, and to the effects of this Contract, will be referred to as PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR. |
| La CAASD y EL CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL para los fines y consecuencias del presente Contrato se denominarán conjuntamente como las Partes. | CAASD and the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR for the purpose of the present Contract will be referred to as the Parties. |

| | |
|---|---|
| **CONSIDERANDO:** que las Partes suscribieron un contrato para la primera fase (Fase I) del drenaje sanitario de la Cañada de Guajimía y sus efluentes en fecha once (11) del mes de abril del año 2003; | WHEREAS the Parties entered into a contract for the first phase (Phase I) of the sanitary drainage of the Guajimía Canal and its effluents on April 11, 2003. |
| **CONSIDERANDO:** que las Partes suscribieron un contrato para la segunda fase del drenaje sanitario de la cañada de Guajimía y sus efluentes Fase II, en lo adelante el "Proyecto" en fecha seis (6) del mes de junio del año dos mil trece (2013), el cual se identifica como contrato No. P.S.009-2013, en lo adelante el "Contrato"; | WHEREAS the Parties entered into a contract for the second phase (Phase II) of the sanitary drainage of the Guajimía Canal and its effluents, from hereon the "Project", on June 6, 2013, which is identified as Contract No. P.S. 009-2013, from hereon the "Contract"; |
| **CONSIDERANDO**: que las Partes realizaron una modificación al Contrato en fecha treinta (30) del mes de noviembre del año dos mil diecisiete (2017), denominada como "Addendum No. 1", mediante la cual fueron modificados los artículos número Décimo Sexto (16), sobre la Subcontratación y Cesión y Décimo Octavo (18), sobre las Notificaciones. | WHEREAS the Parties entered into an amendment to the Contract on November 30, 2017, referred to as the "Addendum No. 1", the result of which articles number Sixteenth (16), on Subcontracting and Cession, and Eighteenth (18), on Notifications, were modified; |
| **CONSIDERANDO**: que las Partes realizaron una modificación adicional al Contrato en fecha veintinueve (29) de marzo del año dos mil diecinueve (2019), denominada como "Addendum No. 2" para reducir el Valor del Proyecto (conforme este término se define en el Contrato) para que correspondiera a la asignación del SNIP # 14151 aprobado por el Sistema Nacional de Inversión Pública del Gobierno de la República Dominicana para el Proyecto. | WHEREAS the Parties entered into an additional amendment to the Contract on March 29, 2019, referred to as the "Addendum No. 2" to lower the Value of the Project (as that term is defined in the Contract) to match the appropriation of SNIP # 14151 approved by the *Sistema Nacional de Inversion Public* by the Government of the Dominican Republic for the Project. |
| **CONSIDERANDO**: que luego de una revisión técnica conjunta, las Partes decidieron modificar el Proyecto, con el objetivo de lograr una ejecución de las necesidades principales para los habitantes de la cañada de Guajimía. | WHEREAS following a joint technical review the Parties have decided to amend the Project, with the objective of delivering on the priority needs for the inhabitants of the Guajimía Canal; |

| | |
|---|---|
| **CONSIDERANDO:** que en fecha treinta y uno (31) del mes de enero del año dos mil diecinueve (2019), le fue asignado el Código del Sistema Nacional de Inversión Pública, de forma transitoria, al proyecto Saneamiento Pluvial y Sanitario de la Cañada Guajimía y sus afluentes fase II, del Municipio Santo Domingo Oeste, el cual contempla las siguientes etapas: | WHEREAS on January 31, 2019 a code in the *Sistema Nacional de Inversion Publica* was assigned, temporarily, to the Guajimía Storm and Sanitary Drainage Project and its effluents Phase II, of the Municipality of Santo Domingo Oeste, which is to include the following stages: |
| Etapa 1, que comprende las actividades de:<br>Saneamiento del eje principal del tramo restante de la cañada Guajimía;<br>Construcción de 344 apartamentos para reubicación de residentes vulnerables;<br>Ampliación de las redes de agua potable y de alcantarillado en las zonas faltantes del Proyecto;<br>Obras complementarias de las cañadas afluentes Buenos Aires, El Indio y Las Caobas; | Stage 1, to include the activities of:<br>Sanitation of the main axis of the remaining section of the Guajimía Canal;<br>Construction of 344 apartments for relocation of vulnerable residents;<br>Expansion of potable water and sewerage networks in the missing areas of the Project;<br>Complementary works of the tributary canals Buenos Aires, El Indio and Las Caobas; |
| **Etapa 2,** que se propone que comprenda las actividades de:<br>Construcción de una Planta de tratamiento de aguas residuales (PTAR);<br>Obras Complementarias en afluentes circundantes; | **Stage 2**, which is proposed to include the activities of:<br>Construction of a Wastewater Treatment Plant (WTP);<br>Complementary works in surrounding tributaries; |
| **Etapa 3,** que se propone que comprenda las actividades de:<br>Construcción de emisario submarino;<br>Línea de impulsión desde PTAR hasta emisario; | **Stage 3**, which is proposed to include the activities of:<br>Construction of submarine emissary;<br>Line of impulsion from WTP to submarine emissary; |
| **CONSIDERANDO**: que la Ley de Presupuesto General del Estado para el año dos mil diecinueve (2019), dispone en su artículo 57, numeral 7, lo siguiente: | WHEREAS the National Budget Law of 2019, provides in her article 57, numeral 7, the following: |
| Artículo 57.- Se autoriza al Poder Ejecutivo, a través del Ministerio de Hacienda, a contratar las siguientes operaciones de crédito público para proyectos de inversión específicos: ... | Article 57.- The Executive Power is authorized, through the Ministry of Finance, to contract the following public credit operations for specific investment projects: ... |

| | |
|---|---|
| 7) Proyecto Cañada Guajimía (Ejecutor: Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo- CAASD), cuyo monto máximo de contratación asciende a la Cincuenta Millones de Dólares Estadounidenses (US$50,000,000.00), más el monto de la prima de seguro a la exportación en caso de que aplique, a ser concertado con la banca internacional, a una tasa de interés y comisiones compatibles con las vigentes en el mercado para la República Dominicana y con un plazo mínimo de siete (7 años); | 7) Guajimía Canal Project (Executor: Corporación del Acueducto y Alcantarillado de Santo Domingo-CAASD), whose maximum amount of contracting ascends to Fifty Million Dollars (US$50,000,000.00), plus the amount of the export insurance premium in case it applies, to be arranged with international banks, at an interest rate and commissions compatible with those in force in the market for the Dominican Republic and with a minimum term of seven (7) years; |
| **CONSIDERANDO**: que la asignación presupuestaria antes mencionada, que cubre la Etapa 1, es aceptada por las Partes, en el entendido de que las demás etapas del Proyecto sólo podrán llevarse a cabo con sujeción a una asignación presupuestaria adicional y a la modificación adicional del Contrato acordada por mutuo consentimiento de las Partes; | WHEREAS the aforementioned budget allocation, which covers Stage 1, is accepted by the Parties, with the understanding that the other stages of the Project may only be carried out subject to an additional budget allocation and to the additional amendment of the Contract agreed to by mutual consent of the Parties; |
| **POR TANTO**, en el entendido de que el presente preámbulo forma parte integral del Contrato, las Partes han convenido modificar el Contrato como sigue: | THEREFORE, understanding that the preamble forms an integral part of the Contract, the Parties have agreed to amend the Contract as follows: |
| **Artículo Primero**: Las Partes convienen eliminar el Artículo 6.2, y reemplazarlo por los nuevos Artículos 6.2 y 6.3, para que recen de la siguiente forma: | **Article One:** The Parties agree to delete Article 6.2, and to replace it new Articles 6.2 and 6.3, to read as follows: |
| "6.2.- Las Partes acuerdan que, sujeto al siguiente párrafo, el Valor del Proyecto para la ETAPA I, asciende a la suma de CINCUENTA MILLONES DE DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA (US$ 50,000,000.00), el cual identificaremos como COSTO DE LA ETAPA I, el cual, salvo y excepto por el costo identificado en el Artículo 6.3 a continuación, será financiado mediante los Contratos de Préstamo. Los pagos serán realizados en Dólares de los Estados Unidos de Norteamérica, directamente al CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL por las Entidades Prestamistas. | "6.2.- The Parties agree that, subject to the following paragraph, the Value of the Project for STAGE 1, is FIFTY MILLION UNITED STATES DOLLARS (US$ 50,000,000.00), which we will identify as COST OF STAGE 1, which, save and except for the cost identified in Article 6.3 below, will be financed through Loan Agreements. The payments shall be made in US$ directly to the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR by the Lending Entities. |

CCC

| | |
|---|---|
| El COSTO DE LA ETAPA I, indicado anteriormente (US$ 50,000,000.00), excluye gastos financieros y ha sido estimado en función de los diseños preliminares. El alcance del Proyecto y los servicios que se realizarán en virtud del Contrato (y el costo asociado con éstos) se definirán y modificarán luego de la aprobación del diseño definitivo del Proyecto. | THE COST OF STAGE 1 indicated above (US$ 50,000,000.00), excludes financial charges and has been estimated based on preliminary design. The scope of the Project and the services to be performed under the Contract (and the cost associated therewith) will be further defined and modified following the approval of the final design. |
| 6.3.- No obstante cualquier disposición en contrario en este contrato, las Partes acuerdan que el Valor del Proyecto para la ETAPA 1A, es OCHOCIENTOS CINCUENTA MIL DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (USD $ 850,000). El pago de USD$850,000.00 por parte de la CAASD a la CCC constituirá un anticipo contra el cual se liquidará la ejecución del trabajo de la Etapa 1A y el pago por dicho trabajo. En caso de que la CCC recupere el pago de la Etapa 1A a partir del Contrato de Préstamo, CAASD tendrá derecho a compensar dicho monto recuperado por la CCC en virtud del Contrato de Préstamo para la Etapa 1A contra el próximo pago adeudado a la CCC de conformidad con este Contrato. En caso de que la CCC no pudiera completar la Etapa 1A por tal monto, las partes se reunirán para determinar el costo adicional requerido para completar dicho trabajo. | 6.3 – Notwithstanding any provision to the contrary in this contract, the Parties agree that the estimated cost to complete STAGE 1A is EIGHT HUNDRED AND FIFTY THOUSAND UNITED STATES DOLLARS (USD $ 850,000). The payment of USD$ 850,000 by CAASD to CCC shall constitute an advance payment against which the performance of the work in Stage 1A and payment for such work shall be liquidated. In the event that CCC recovers payment for STAGE 1A from the Loan Agreement, CAASD shall be entitled to set-off such amount recovered by CCC under the Loan Agreement for STAGE 1A against the next payment due to CCC pursuant to this Contract. In the event that CCC is not able to complete STAGE 1A for such amount, the parties shall meet to determine the additional cost required to complete such work. |
| Las partes reconocen y acuerdan que el costo estimado para completar la revisión de terceros del trabajo de la Etapa 1A (dicho trabajo será realizado por el Consultor E&S Independiente contratado por JPMorgan Chase Bank (y como se menciona en la Carta de Compromiso de Designación del Consultor Ambiental y Social Independiente emitida por JPMorgan Chase, con fecha de referencia de marzo de 2020 en relación con el Proyecto)) es de USD $150,000. Sin embargo, el monto real para completar dicha revisión de terceros será por cuenta de la CAASD. | The parties acknowledge and agree that the estimated cost to complete the third party review of the STAGE 1A work (such work to be performed by the Independent E & S Consultant retained by JPMorgan Chase Bank (and as referred to in the Independent Environmental and Social Consultant Appointment Commitment Letter issued by JPMorgan Chase Bank, dated for reference March 2020 in relation to the Project)) is USD $150,000. However, the actual amount to complete such third party review will be for CAASD's account. |

| | |
|---|---|
| **Artículo Segundo:** El Contrato tiene seis (6) anexos. Las Partes convienen agregar un (1) nuevo anexo al Contrato como sigue: | **Article Two:** The Contract has six (6) annexes. The Parties agree to add one (1) new annex to the Contract as follows: |
| Anexo 7 - Alcance general del Proyecto para la Etapa 1A - Evaluación Ambiental y Social, que se adjunta como Anexo 1 a este Addendum No. 4 | Annex 7 – General scope of the Project for Stage 1A – Environmental and Social Assessment, attached as Schedule 1 to this Addendum No. 4. |
| **Artículo Tercero:** Las Partes convienen eliminar el Artículo Vigésimo Primero - ANEXOS DEL CONTRATO en su totalidad, y reemplazarlo. El nuevo Artículo Vigésimo Primero rezará como se indica a continuación: | **Article Three:** The Parties agree to delete Article Twenty-One – ANNEXES OF THE CONTRACT in its entirety, and to replace it. The new Article Twenty-One shall read as follows: |
| "ARTÍCULO VIGÉSIMO PRIMERO: ANEXOS DEL CONTRATO | "ARTICLE TWENTY-ONE: ANNEXES OF THE CONTRACT |
| Los siguientes anexos y/o documentos quedan incorporados y forman parte integral del Contrato: | The following annexes and/or documents will be incorporated and form integral part of the Contract: |
| 1. Alcance general del Proyecto (Anexo 1)<br>2. Alcance general del Proyecto para los Subproyectos 1, 2 y 3 (Anexo 1A);<br>3. Esquema de Compensación del personal (Anexo 2);<br>4. Modelo de factura proforma (Anexo 3);<br>5. Actas de recepción provisional y definitiva (Anexo 4);<br>6. Presupuesto repartido según los artículos de facturación del artículo 7 (Anexo 5);<br>7. Presupuesto repartido según los artículos de facturación del artículo 7 para el Subproyecto 1 (Anexo 5A);<br>8. Procedimientos del Proyecto (Anexo 6).<br>9. Alcance General del Proyecto – Etapa 1A – Evaluación Ambiental y Social (Anexo 7)." | 1. General scope of the Project (Annex 1);<br>2. General scope of the Project – Stages 1, 2 and 3 (Annex 1A);<br>3. Compensation scheme of the staff (Annex 2);<br>4. Model of proforma invoice (Annex 3);<br>5. Certificates of provisional reception and of final reception. (Annex 4);<br>6. Budget as per billing items of article 7 (Annex 5);<br>7. Budget as per billing items of article 7 for Stage 1 (Annex 5A);<br>8. Project procedures (Annex 6).<br>9. General Scope of the Project – Stage 1A – Environmental and Social Impact Assessment (Annex 7)" |



137

CCC

| | |
|---|---|
| **Artículo Cuarto:** Las Partes acuerdan eliminar el Artículo DÉCIMO - VIGENCIA DEL CONTRATO en su totalidad, y reemplazarlo. El nuevo artículo DÉCIMO rezará de la siguiente manera: | **Article four:** The Parties agree to delete Article TEN – VALIDITY OF THE CONTRACT in its entirety, and to replace it. The new Article TEN shall read as follows: |
| "10. - VIGENCIA DEL CONTRATO | "10. – VALIDITY OF THE CONTRACT |
| 10.1 Con respecto al trabajo para realizar la Etapa 1A, este Contrato entrará en vigor en la fecha que ocurra con posterioridad entre: i) la fecha cuando CCC reciba el pago de USD$ 1,000,000 como anticipo contra el cual se deberá pagar la ejecución del trabajo en la Etapa 1A y pago por dicho trabajo será liquidado; ii) la fecha cuando la CCC celebre un subcontrato para la realización de dicho trabajo, con la salvedad de que si ii) no ha ocurrido en o antes del 15 de febrero de 2021, cualquiera de las partes podrá terminar este Contrato. Si la CCC ha recibido alguna suma de la CAASD en relación con el pago mencionado en el inciso i) arriba con anterioridad a la fecha de terminación y si este Contrato es así terminado, la CCC reembolsará prontamente dichas sumas a la CAASD. | 10.1 In respect of the work to perform Stage 1A, this Contract will enter into force on later of: i) the date that CCC receives the payment of USD$ 1,000,000 as an advance payment against which the performance of the work in Stage 1A and payment for such work shall be liquidated; and ii) the date on which CCC enters into a subcontract for the performance of such work provided that if ii) has not occurred on or before February 15, 2021, either party may terminate this Contract. If CCC has received any amounts from CAASD in relation to the payment referenced in i) above, prior to the date of termination and if this Contract is so terminated, CCC will promptly repay such amounts to CAASD. |
| La CAASD tiene la intención de girar del Préstamo (como se define en los Contratos de Préstamo) una cantidad igual a lo que ha pagado por el trabajo de la Etapa 1A. El entendimiento actual sobre el calendario para dicho giro es de aproximadamente 25 Días Hábiles a partir de la Fecha de Vigencia (como se define en los Contratos de Préstamo), siempre que la CAASD haya observado todos los procedimientos aplicables para dicho giro según se establece en los Contratos de Préstamo. | CAASD is intending to draw from the Loan (as defined in the Loan Agreements) an amount equal to what it has paid for the Stage 1A work. The current understanding of the timing for such draw is approximately 25 Business Days from the Effective Date (as defined in the Loan Agreements), provided that CAASD has followed all applicable procedures for such draw as set out in the Loan Agreements. |

| | |
|---|---|
| 10.2 Con respecto al trabajo para realizar todas las demás Etapas distintas de la 1A, este Contrato entrará en vigor en la fecha en que se hayan cumplido todas las siguientes condiciones: | 10.2 In respect of the work to perform all other Stages other than 1A, this Contract will enter into force on the date that all of the following conditions have been fulfilled: |
| 1. Formalización de los Contratos de Préstamo entre las Entidades Prestamistas y el Ministerio de Hacienda, debidamente aprobados de acuerdo con los requisitos de la legislación dominicana. | 1. Formalization of the Loan Agreements between the Lending Entities and the Ministry of Treasury duly approved in accordance with the Dominican legislation requirements. |
| 2. Decreto del Poder Ejecutivo que autoriza al Director Ejecutivo de la CAASD a formalizar y asumir compromisos mediante la emisión de una carta firmada dirigida a la CCC confirmando la puesta en marcha del Proyecto para el Saneamiento Completo y Drenaje Pluvial de la Cañada de Guajimia según se dispone en la condición 4 a continuación. | 2. Decree of the Executive Power that authorizes the Executive Director of the CAASD to formalize and assume commitments by issuing a signed letter to CCC confirming the start up of the Project for Complete Sanitation and Storm Drainage of the Cañada de Guajimia as provided in condition 4 below. |
| 3. Recibo por parte del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL del anticipo total y del Pago de Cumplimiento descrito en el Artículo Octavo. | 3. Receipt by the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR of the total advance payment and the Performance Payment described in Article Eight. |
| 4. Que CCC reciba de CAASD una carta firmada confirmando la puesta en marcha del Proyecto. | 4. CCC receiving from CAASD a signed letter confirming the start up of the Project. |
| 5. Que CAASD reciba de la CCC, dentro de los treinta (30) días posteriores a la recepción por parte del CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL del anticipo total y el Pago del Cumplimiento descrito en el Artículo Octavo, la confirmación por escrito de que se han obtenido todas las aprobaciones requeridas por la CCC. | 5. CAASD receiving from CCC, within thirty (30) days of receipt by the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR of the total advance payment and the Performance Payment described in Article Eight, written confirmation that all required approvals by CCC have been obtained. |

CCC

| | |
|---|---|
| **Artículo Quinto:** Las Partes acuerdan eliminar el Artículo 11.1, y reemplazarlo con un nuevo Artículo 11 .1, que se leerá como sigue:<br><br>"11.1 La duración de este Contrato es de cuarenta y ocho (48) meses a partir de la fecha de vigencia según el Artículo 10, salvo y excepto por el trabajo de la ETAPA 1A que se estima será completado y entregado dentro de los doscientos cuarenta (240) días siguientes a la fecha de vigencia de la Etapa 1A según el Artículo 10. Para mayor certeza, el plazo anterior con respecto a la Etapa 1A no incluye el tiempo requerido para que EDC y/o JPMorgan Chase lleven a cabo su revisión del trabajo de la Etapa 1A. | **Article five:** The Parties agree to delete Article 11.1, and to replace it with a new Article 11 .1, to read as follows:<br><br>"11.1 The duration of this Contract is forty-eight (48) months from the validity date as per Article 10, save and except for the STAGE 1A work that is estimated to be completed and delivered within two hundred and forty (240) days following the validity date for STAGE 1A as per Article 10. For greater certainty, the foregoing timeframe with respect to STAGE 1A does not include the time required for EDC and/or JP Morgan Chase to conduct its/their review of the STAGE 1A work. |
| **Artículo Sexto:** Las Partes acuerdan eliminar el Artículo DIECISÉIS: SUBCONTRATACIÓN Y TRANSFERENCIA, y reemplazarlo por un nuevo Artículo 16 que se leerá como sigue:<br><br>"ARTÍCULO DÉCIMO SEXTO: SUBCONTRATACIÓN Y TRANSFERENCIA: CAASD reconoce y acuerda que el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL subcontratará la ejecución de sus obligaciones derivadas de este Contrato. El Contratista Gerencial Principal no cambiará ninguno de sus subcontratistas sin la aprobación previa por escrito de CAASD, aprobación que no será denegada ni retrasada sin justificación, pero con la salvedad de que dicha aprobación no se interpretará como transferencia o subrogación del Contrato.<br><br>Se acuerda expresamente que ninguna de las Partes transferirá o subrogará en forma alguna los derechos u obligaciones derivados de este Contrato sin el previo consentimiento por escrito de la otra Parte, sin que esta aprobación sea denegada injustificadamente. | **Article 6:** The Parties agree to delete Article SIXTEEN: SUBCONTRACTING AND TRANSFERRING, and to replace it with a new Article 16 to be read as follows:<br><br>"ARTICLE SIXTEEN: SUBCONTRACTING AND TRANSFERRING: CAASD acknowledges and agrees that the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR will be subcontracting the execution of its obligations under this Contract. The Principal Management Contractor will not change any of its subcontractors without the prior written approval from CAASD, such approval not to be unreasonably withheld or delayed, but provided that such approval shall not be interpreted as transfer or subrogation of the Contract.<br><br>It is expressly agreed that none of the Parties shall transfer or subrogate in any way the rights or obligations derived from this Contract without the prior written consent of the other Party, without this approval being unreasonably refused. |

| | |
|---|---|
| Sin embargo, el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL sigue siendo totalmente responsable ante la CAASD por la ejecución completa del Contrato, de acuerdo con los términos y condiciones que se establecen en este documento." | However, the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR remains entirely responsible towards CAASD for the complete execution of the Contract, in accordance with the terms and conditions as set forth herein." |
| Artículo Séptimo: Todos los demás términos y condiciones del Contrato, Addendum No. 1 y Addendum No.2, que no han sido modificados por este Addendum No. 4, quedarán inalterados. | Article Seven: All other terms and conditions of the Contract, Addendum No. 1, and Addendum No. 2, which have not been modified by this Addendum No. 4, shall remain unchanged. |
| Hecho y firmado en cuatro (4) originales del mismo tenor y efecto, a los veintiocho (28) días del mes de enero del año dos mil veintiuno (2021). en la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de la República Dominicana. | Made and signed in (4) originals of the same tenor and effect, on the twenty-eight (28th) day of the month of January of year two thousand twenty-one (2021) in the city of Santo Domingo de Guzmán, National District, Capital of the Dominican Republic. |

FOR / POR LA CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD)

Ing. Felipe Antonio Suberví Hernández
DIRECTOR GENERAL

FOR / POR: CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION

Cristina Elena Amiama Nielsen
Senior Export Sales Manager

Yo, Lic. Luisa Mercedes Cabrera Madera, Abogado, Notario Público de los del Número para el Distrito Nacional, Matrícula 2891, CERTIFICO Y DOY FE de que las firmas que aparecen más arriba fueron puestas libre y voluntariamente, en mi presencia, por los señores Felipe Antonio Suberví Hernández y Cristina Elena Amiama Nielsen cuyas generales y calidades constan, quienes declaran que son las firmas que acostumbran usar en todos sus actos públicos y privados. En la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de República Dominicana, a los veintiocho (28) días del mes de enero del año dos mil veintiuno (2021).

NOTARIO PÚBLICO

LIC. LUISA CABRERA
Notario Público
Santo Domingo, D.N.
2891

República Dominicana
Procuraduría General de la República
Confirme la validez de este documento digitalizado al código QR en portal.servicios.pgr.gob.do
Código QR: 001-1202-0175577-5

CCC

| Anexo 1 al Addendum No. 4 del Contrato No. P.S. 009-2013 | Schedule 1 to Addendum No. 4 to Contract No. P.S. 009-2013 |
|---|---|
| ANEXO 7 | ANNEX 7 |
| ALCANCE GENERAL DEL PROYECTO PARA LA ETAPA 1A EVALUACIÓN AMBIENTAL Y SOCIAL | GENERAL SCOPE OF THE PROJECT FOR STAGE 1A ENVIRONMENTAL AND SOCIAL ASSESSMENT |
| 1. Alcance General para la Etapa 1A | 1. General Scope for Stage 1A |
| Elaborar los Informes que se enumeran a continuación para la Etapa 1A del Proyecto:<br>▪ Evaluación de Impacto Ambiental y Social (ESIA), incluyendo el Plan de Gestión Ambiental y Social (ESMP)<br>▪ Plan de Acción de Re-asentamiento (RAP)<br>▪ Sistema de Gestión Ambiental y Social (ESMS)<br>(colectivamente, los "Informes"). | Produce the reports listed here below for the Stage 1A of the Project:<br>▪ Environmental and Social Impact Assessment (ESIA) including its Environmental and Social Management Plan (ESMP)<br>▪ Resettlement Action Plan (RAP)<br>▪ Environmental and Social Management System (ESMS)<br>(collectively, the "Reports") |
| Los Informes cumplirán con las siguientes normas internacionales:<br>▪ Normas de Desempeño de la IFC;<br>▪ Las Directrices sobre Medio Ambiente, Salud y Seguridad del Banco Mundial;<br>▪ Las directrices de los Principios de Ecuador, incluido el Principio 4 de Ecuador; | The Reports will be compliant with the following international standards:<br>▪ IFC Performance Standards;<br>▪ The World Bank EHS Guidelines;<br>▪ The Equator Principles guidelines including Equator Principles 4; |
| Las normas antes citadas constituyen el entendido de la CCC sobre los estándares aplicables necesarios para satisfacer el contrato de préstamo entre la República Dominicana y JP Morgan Chase para el Proyecto; sin embargo, es obligación de la CAASD validar si cualquier otro estándar será aplicable y / o requerido para satisfacer dichos acuerdos.<br><br>Los informes también seguirán las directrices de los Anexos II y III de la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económicos, Enfoques Comunes, abril de 2016. | The foregoing standards are CCC's understanding of the applicable standards needed to satisfy the loan agreement between the Dominican Republic and JP Morgan Chase for the Project; however, it is CAASD's obligation to validate if any other standards will be applicable and/or required to satisfy such agreements.<br><br>The Reports shall also follow the guidelines of Annex II and III from the Organization for Economic Cooperation and Development, Common Approaches, April 2016. |

| | |
|---|---|
| 2. Plazos | 2. Timeline |
| ▪ Se estima un período de 4 meses para proporcionar los Informes preliminares.<br>▪ A partir de entonces, se estima un periodo de 4 meses adicionales para preparar los Informes finales.<br>▪ Sírvase tener en consideración que se requerirá tiempo adicional para una revisión general y la aceptación por parte de todas las partes interesadas, incluyendo Export Development Canada y JP Morgan Chase de los Informes finales. | ▪ A period of 4 months is estimated to provide preliminary Reports.<br>▪ Thereafter, 4 additional months is the estimate to produce the final Reports.<br>▪ Please note, additional time will be required for a general review and acceptance by all concerned parties, including Export Development Canada and JP Morgan Chase of the final Reports. |
| 3. Otros requerimientos | 3. Other requirements |
| La versión final de los Informes se preparará en español e inglés | The Final version of the Reports will be produced in Spanish and English. |
| **4. Documentos de referencia** | **4. Reference documents** |
| Los siguientes estudios se utilizarán para completar las versiones finales de los Informes, y se compartirán con todos los consultores ambientales y sociales:<br>▪ Evaluación de Impacto Ambiental y EMP, mayo de 2009, versión en español;<br>▪ Evaluación de Impacto Ambiental y EMP, febrero de 2006, versión en español;<br>▪ Plan de acción de reasentamiento, marzo de 2008, versión en español;<br>▪ Plan de acción de reasentamiento, noviembre de 2005, versión en inglés;<br>▪ Licencia Ambiental Renovada, No. 0130-07, versión en español. | The following studies will be used to complete the final version of the Reports and will be shared with all the environmental and social consultants:<br>▪ Environmental Impact Assessment and EMP, May 2009, Spanish version;<br>▪ Environmental Impact Assessment and EMP, February 2006, Spanish version;<br>▪ Resettlement Action Plan, March 2008, Spanish version;<br>▪ Resettlement Action Plan, November 2005, English version;<br>▪ Renewed Environmental License, No. 0130-07, Spanish version. |

# Adenda 5

CCC

CAASD
CORPORACIÓN
DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO
DE SANTO DOMINGO

| | |
|---|---|
| **CONTRATO DE GERENCIA DE INGENIERIA, CONSTRUCCION, PROCURA Y SUMINISTRO DE BIENES PARA EL PROYECTO DE SANEAMIENTO PLUVIAL Y SANITARIO DE LA CAÑADA DE GUAJIMÍA (FASE II)** | **CONTRACT OF ENGINEERING, PROCUREMENT AND CONSTRUCTION MANAGEMENT FOR THE REHABILITATION OF THE GUAJIMIA STORM AND SANITARY DRAINAGE PROJECT (PHASE II)** |
| **ADDENDUM No. 5 AL CONTRATO NO. P.S. 009-2013** | **ADDENDUM No. 5 TO CONTRACT NO. P.S. 009-2013** |
| **Entre**: la CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD), entidad autónoma del Estado dominicano, organizada según la ley 498 del 13 de abril de 1973, con su domicilio y oficinas principales localizadas en Ave. Euclides Morillo, No. 65, Arroyo Hondo, de esta ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, debidamente representada por su Director General, Felipe Antonio Suberví Hernández, Cédula de Identidad y Electoral No. 001-1265590-7, dominicano, mayor de edad, ingeniero, domiciliado y residente en esta ciudad; quien en lo adelante y para los fines de este Contrato se denominará la CAASD, por una Parte, y por la otra, la CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC), una corporación estatal del Gobierno de Canadá, registrada y en existencia de acuerdo a las leyes de Canadá, representada previamente en este Contrato por Luc Allary, y debidamente representada, en sustitución del antes indicado, por Christian Dechamplain en este Addendum No. 5, portador del Pasaporte Canadiense No. No. GA717302, Parte que en lo sucesivo y a los efectos de este Contrato se denominará el CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL. | Between CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD), autonomous entity of the Dominican State created by law 498 of the 13th day of April, 1973, with its legal address and main offices located at Av. Euclides Morillo No. 65, Arroyo Hondo, in this city of Santo Domingo of Guzman, National District, capital of the Dominican Republic, represented by its General Director, Felipe Antonio Suberví Hernández, Engineer, identity and electoral card No. 001-1265590-7, Dominican, of legal age, engineer, domiciled and resident of this city, which from here on and to the effects of this Contract will be referred to as CAASD, as one Party, and as the other, the CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION (CCC), a Crown corporation or the Government of Canada, existing according to the Laws of Canada, formerly represented in this Contract by Luc Allary, and duly represented and substituted therefor by Christian Dechamplain in this Addendum No. 5, identified by the Canadian Passport No. No. GA717302,, Party which from here on, and to the effects of this Contract, will be referred to as PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR. |
| La CAASD y EL CONTRATISTA GERENCIAL PRINCIPAL para los fines y consecuencias del presente Contrato se denominarán conjuntamente como las Partes. | CAASD and the PRINCIPAL MANAGEMENT CONTRACTOR for the purpose of the present Contract will be referred to as the Parties. |

CCC

CAASD
CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO

| | |
|---|---|
| **CONSIDERANDO:** que las Partes suscribieron un contrato para la primera fase (Fase I) del drenaje sanitario de la Cañada de Guajimía y sus efluentes en fecha once (11) del mes de abril del año 2003; | **WHEREAS:** the Parties entered into a contract for the first phase (Phase I) of the sanitary drainage of the Guajimía Canal and its effluents on April 11, 2003. |
| **CONSIDERANDO**: que las Partes suscribieron un contrato para la segunda fase del drenaje sanitario de la cañada de Guajimía y sus efluentes Fase II, en lo adelante el "Proyecto" en fecha seis (6) del mes de junio del año dos mil trece (2013), el cual se identifica como contrato No. P.S.009-2013, en lo adelante el "Contrato"; | **WHEREAS:** the Parties entered into a contract for the second phase (Phase II) of the sanitary drainage of the Guajimía Canal and its effluents, from hereon the "Project", on June 6, 2013, which is identified as Contract No. P.S. 009-2013, from hereon the "Contract"; |
| **CONSIDERANDO**: que las Partes realizaron una modificación al Contrato en fecha treinta (30) del mes de noviembre del año dos mil diecisiete (2017), denominada como "Addendum No. 1", mediante la cual fueron modificados los artículos número Décimo Sexto (16), sobre la Subcontratación y Cesión y Décimo Octavo (18), sobre las Notificaciones. | **WHEREAS:** the Parties entered into an amendment to the Contract on November 30, 2017, referred to as the "Addendum No. 1", the result of which articles number Sixteenth (16), on Subcontracting and Cession, and Eighteenth (18), on Notifications, were modified; |
| **CONSIDERANDO**: que las Partes realizaron una modificación adicional al Contrato en fecha veintinueve (29) de marzo del año dos mil diecinueve (2019), denominada como "Addendum No. 2" para reducir el Valor del Proyecto (conforme este término se define en el Contrato) para que correspondiera a la asignación del SNIP # 14151 aprobado por el Sistema Nacional de Inversión Pública del Gobierno de la República Dominicana para el Proyecto. | **WHEREAS:** the Parties entered into an additional amendment to the Contract on March 29, 2019, referred to as the "Addendum No. 2" to lower the Value of the Project (as that term is defined in the Contract) to match the appropriation of SNIP # 14151 approved by the *Sistema Nacional de Inversion Public* by the Government of the Dominican Republic for the Project. |
| **CONSIDERANDO**: que las Partes realizaron una modificación adicional al Contrato en fecha veintinueve (29) de marzo del año dos mil diecinueve (2019), denominada como "Addendum No. 3" con el objetivo de atender las necesidades prioritarias de los habitantes de la Cañada de Guajimía. | **WHEREAS:** the Parties entered into an additional amendment to the Contract on March 29, 2019, referred to as the "Addendum No. 3" to with the objective of delivering on the priority needs for the inhabitants of the Guajimía Canal. |

CCC

CAASD
CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO

| | |
|---|---|
| **CONSIDERANDO**: que las Partes celebraron una enmienda adicional al Contrato el veintiocho (28) de enero del dos mil veintiuno (2021), denominada "Addendum No. 4", para la ejecución de trabajos en relación con la Etapa 1A del Proyecto. | **WHEREAS:** the Parties entered into an additional amendment to the Contract on January 28, 2021, referred to as the "Addendum No. 4" for the performance of works in relation to Stage 1A of the Project. |
| **CONSIDERANDO**: que CCC ha designado a Groupe Helios Gestion D'Infrastructures et de Services Urbains Inc. ("Group Helios") como su subcontratista para la ejecución de todo el trabajo del Proyecto y CAASD ha aceptado esta designación. | **WHEREAS**: CCC has appointed Groupe Helios Gestion D'Infrastructures et de Services Urbains Inc. ("Group Helios") as its subcontractor for the performance of all of the Project work and CAASD has accepted such appointment. |
| **CONSIDERANDO:** que las Partes han decidido realizar una enmienda adicional al Contrato para facilitar la ejecución de trabajos iniciales en relación con el Proyecto por parte de Grupo Helios. | **WHEREAS:** the Parties have decided to further amend the Contract in order to facilitate the performance of early works in relation to the Project by Group Helios. |
| **POR TANTO**, en el entendido de que el presente preámbulo forma parte integral del Contrato, las Partes han convenido modificar el Contrato como sigue: | **THEREFORE**, understanding that the preamble forms an integral part of the Contract, the Parties have agreed to amend the Contract as follows: |
| **Artículo Primero:** las Partes acuerdan por este medio añadir un nuevo párrafo al final del Artículo 1, de la siguiente manera:<br><br>"**Trabajos Iniciales**" significa el sub-conjunto de los trabajos del proyecto según lo establecido en el Anexo 8". | **Article One:** The Parties hereby agree to add a new paragraph to the end of Article 1 as follows:<br><br>"**Early Works** means the subset of the Project works as set out in Annex 8". |
| **Artículo Dos:** Las Partes acuerdan agregar un nuevo Artículo 3.7 al Contrato de la siguiente manera:<br><br>"No obstante lo dispuesto en el Artículo 10 o cualquier otra disposición del Contrato en sentido contrario, el Contratista Gerencial Principal puede comenzar a realizar los Trabajos Iniciales en cualquier momento antes de la Fecha de Vigencia. Para mayor certeza, los Artículos 4, 5, 9, 12, 14, 15, 16 y | **Article Two:** The Parties hereby agree to add a new Article 3.7 to the Contract as follows:<br><br>"Notwithstanding Article 10 or any other provision of the Contract to the contrary, the Principal Management Contractor may commence performing the Early Works at any time prior to the Validity Date.. For greater certainty, Articles 4, 5, 9, 12, 14, 15, 16 and 17 shall apply during the period of such performance." Prior to carrying out any work, |



ISM

194

| | |
|---|---|
| 17 se aplicarán durante el período de dicha ejecución ". De manera previa a la realización de cualquier trabajo, El Contratista se compromete a someter a CAASD un presupuesto y cronograma de ejecución de obra, el cual deberá ser revisado y autorizado de manera por CAASD. Con la autorización del Cronograma de Ejecución por parte de CAASD, el Contratista comenzará la ejecución de los Trabajos Iniciales. | the Contractor will submit to CAASD a budget and work execution schedule, which must be reviewed and authorized by CAASD. Upon authorization of the Execution Schedule by CAASD, the Contractor will commence performance of the Early Works. |
| **Artículo Tres:** Las Partes acuerdan agregar lo siguiente al final del segundo párrafo del Artículo 8:<br><br>"Adicionalmente a lo que se indica arriba, el Contratista presentará facturas por la parte de los Trabajos Iniciales realizados durante el mes anterior de acuerdo con el Cronograma de Ejecución. CAASD pagará al Contratista el monto establecido en una factura dentro de los 30 días posteriores a la fecha de recepción de dicha factura, a menos que CAASD discuta que la totalidad o una parte de dicha factura no concuerda con el Cronograma de Ejecución en el que CAASD pagará el monto no disputado. y las partes resolverán el monto en disputa de conformidad con el Artículo 17. Sin perjuicio del período de pago de la factura establecido anteriormente, CAASD pagará al Contratista por cualquier parte de los Trabajos Iniciales realizados por el Contratista que permanezca sin pagar por CAASD en la fecha que ocurra primero entre: i) entrada en vigencia del Contrato y ii) 4 de febrero de 2022. Las partes reconocen y acuerdan que el monto máximo de los Trabajos Iniciales no excederá la suma de $USD179,123.00. Para mayor certeza, el monto del pago realizado por CAASD en contraprestación por los Trabajos Iniciales no cambia el Valor del Proyecto según lo establecido en el Artículo 6 y, una vez vigente el Contrato, el Contratista instruirá a las Entidades de Financiamiento a | **Article Three:** The Parties hereby agree to add the following to the end of the second paragraph of Article 8:<br><br>"In addition to the foregoing, The Contractor will submit invoices for the portion of the Early Works performed during the preceding month in accordance with the Execution Schedule. CAASD will pay to the Contractor the amount set out in an invoice within 30 days after the date of receipt of such invoice unless CAASD disputes that all or a portion of such invoice does not accord with the Execution Schedule in which CAASD will pay the undisputed amount and the parties will resolve the disputed amount in accordance with Article 17. Notwithstanding the invoice payment period set out above, CAASD will pay the Contractor for any portion of the Early Work performed by the Contractor that remains unpaid by CAASD upon the earlier of: i) entry into force of the Contract and ii) February 4th 2022. The parties acknowledge and agree that the maximum amount of the Initial Works will not exceed $ USD179,123.00. For greater certainty, the amount of the payment made by CAASD in consideration for the Initial Works does not change the Project Value as established in Article 6 and, upon Contract validity, the Contractor will direct the Lending Entities to pay to CAASD from the first payment payable under the Loan Agreements the amount paid by CAASD to the Contractor for the performance of the Early Works. |



ISK

195

CCC

CAASD
CORPORACIÓN
DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO
DE SANTO DOMINGO

| | |
|---|---|
| pagar a CAASD en el primer pago que sea pagadero en virtud de los Contratos de Préstamo, el monto pagado por CAASD al Contratista por la ejecución de los Trabajos Iniciales. | |
| **Artículo Cuarto:** El Contrato tiene siete (7) anexos. Las Partes acuerdan agregar un (1) nuevo anexo al Contrato de la siguiente manera:<br><br>Anexo 8 - Trabajos iniciales, que se adjunta como Apéndice 1 de este Addendum No. 5. | **Article Four:** The Contract has seven (7) annexes. The Parties agree to add one (1) new annex to the Contract as follows:<br><br>Annex 8 – Early Works, attached as Schedule 1 to this Addendum No. 5. |
| **Artículo Quinto:** Las Partes acuerdan enmendar el Artículo Veintiuno - ANEXOS DEL CONTRATO agregando lo siguiente al final del Artículo:<br><br>"10. Trabajos Iniciales (Anexo 8)" | **Article Five:** The Parties agree to amend Article Twenty-One -- ANNEXES OF THE CONTRACT by adding the following to the end of the Article:<br><br>"10. Early Works (Annex 8)" |
| **Artículo Seis:** Todos los demás términos y condiciones del Contrato, Addendum No. 1 Addendum No.2, Addendum No. 3 y Addendum No. 4 que no han sido modificados por este Addendum No. 5, quedarán inalterados. | **Article Six:** All other terms and conditions of the Contract, Addendum No. 1, Addendum No. 2, Addendum No. 3 and Addendum No. 4 which have not been modified by this Addendum No. 5, shall remain unchanged. |
| Hecho y firmado en cuatro (4) originales del mismo tenor y efecto, a los quince (15) días del mes de noviembre del año dos mil veintiuno (2021). en la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de la República Dominicana. | Made and signed in (4) four originals of the same tenor and effect, on the Fifteen (15) day of the month of November of year two thousand twenty-one (2021) in the city of Santo Domingo de Guzmán, National District, Capital of the Dominican Republic. |

FOR / POR LA CORPORACIÓN DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO DE SANTO DOMINGO (CAASD)

Ing. Felipe Antonio Suberví Hernández
DIRECTOR GENERAL

FOR / POR: CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION

Christian Dechamplain
Representante

CCC

CAASD
CORPORACIÓN
DEL ACUEDUCTO Y ALCANTARILLADO
DE SANTO DOMINGO

**SCHEDULE 1**

***[Annex 8 – Early Works, attached as Schedule 1 to this Addendum No. 5]***

**GUAJIMIA PHASE-II PROJECT**

**LIST OF PRE-PROJECT ACTIVITIES**

- In collaboration with CAASD pre-estimation of costs to verify what can be achieved with the first loan of US $ 50M;
- Pre-engineering, summary check of current plans to determine if there are significant changes to be made according to the new standards;
- Verification of existing documentation (plans, specifications, studies, etc.);
- Field investigation concerning the 6 cañadas (analysis of the type of ground and waste);
- Summary land survey by a survey team (cañadas and buildings);
- Development of the master project schedule;
- Work Breakdown Structure (WBS);
- Cost Breakdown Structure (OBS);

**APÉNDICE 1**

**PROYECTO GUAJIMIA FASE-II**

**LISTA DE ACTIVIDADES PREVIAS AL PROYECTO**

***[Anexo 8 - Trabajos Iniciales, que se adjunta como Apéndice 1 a este Addendum No. 5]***

- En colaboración con CAASD pre-estimación de los costos para verificar lo que se puede lograr con el primer préstamo de US $ 50M;
- Verificación resumida previa a la ingeniería de los planes actuales para determinar si hay cambios significativos que deben realizarse de acuerdo con los nuevos estándares;
- Verificación de la documentación existente (planos, especificaciones, estudios, etc.);
- Investigación de campo sobre las 6 cañadas (análisis del tipo de suelo y residuo);
- Levantamiento de terreno resumido por un equipo de topografía (cañadas y edificios);
- Desarrollo del cronograma del proyecto maestro;
- Estructura de desglose del trabajo (WBS);
- Estructura de desglose de costos (OBS).

**Dada** en la Sala de Sesiones del Senado, Palacio del Congreso Nacional, en Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, a los doce (12) días del mes de enero del año dos mil veintitrés (2023); años 179 de la Independencia y 160 de la Restauración.

**Eduardo Estrella**
Presidente

**Faride Virginia Raful Soriano**
Secretaria Ad Hoc

**Lía Ynocencia Díaz Santana**
Secretaria

**Dada** en la Sala de Sesiones de la Cámara de Diputados, Palacio del Congreso Nacional, en Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, a los once (11) días del mes de mayo del año dos mil veintitrés (2023); años 180 de la Independencia y 160 de la Restauración.

**Alfredo Pacheco Osoria**
Presidente

**Nelsa Shoraya Suárez Ariza**
Secretaria

**Agustín Burgos Tejada**
Secretario

**LUIS ABINADER**
**Presidente de la República Dominicana**

En ejercicio de las atribuciones que me confiere el artículo 128 de la Constitución de la República.

**PROMULGO** la presente Resolución y mando que sea publicada en la Gaceta Oficial, para su conocimiento y cumplimiento.

**DADA** en Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, a los veintidós (22) días del mes de mayo del año dos mil veintitrés (2023); años 180 de la Independencia y 160 de la Restauración.

**LUIS ABINADER**